

Fita Número: 01

Entrevistado: Maiquel José Schmitt

Sexo: Masc.

Nascimento: 31.12.1984

:

Ent - was tuscht du mache?

E01 - lénne

Ent - was?

E01 - schul

Ent - was fa série?

E01 - **quarta**

Ent - was machst de wenschst de nett in die schul gehscht?

E01 - schlohfe

Ent - blohss schlofe?

E01 - io (.) als de alt helfe

Ent - was noch?

E01 - meh nett

Ent - wo sinn da eltre uf die welt komm?

E01 - ja iets (.) das frohsch de mich tsufiel

Ent - was mache die?

E01 - plantósch schaffe

Ent - blohss das?

E01 - ia (.) un **comerciante**

Ent - was fohkóhft die?

E01 - tsaich

Ent - un da papa?

E01 - schafft in de plantósch

Ent - hot de schon moh was anres gemach?

E01 - mit schuh geschafft

Ent - in de schul?::

E01 - schuh (.) **par de sapato**

Ent - wie lann hot da mama gelénnt? ::

E01 - bis **quarta série não tinha mais**

Ent - un da papa?

E01 - de hot **segundo grau completo** fétich

Ent - was tuscht de dehemm génn mache?

E01 - **desenho** gucke

Ent - was?

E01 - *tom e tschérrí (.) pica pau (.) tom e tschérrí (.)* was fa noch {ri}

Ent - was tuscht de final de semana mache?

E01 - **ah depende os finais (.) um final eu vô (.) uns finais eu saio (.) outros finais eu fico em casa**

Ent - woromm gehscht de hin?

E01 - *bóhmschnehts (.) hamborich*

Ent - un so gans normal

E01 - ba die nochbre

Ent - was mascht de dat? ::

E01 - móie gehn

Ent - was tuscht de génn esse?

E01 - wót moh (.) {baixo} was tun ich iets genn esse

Ent - kann ach meh wie enn sinn

E01 - (.) **verduras** (.) **legumes**

:

E01 - gehlriewe

:

E01 - **carretero**

Ent - Wann wósch de das letschde mohbehss wó?

E01 - die tóche

Ent - faromm?

E01 - wall die alt wó so lehrich

Ent - was hot se gemacht?

E01 - wó nett richtig gebb (.) wehsh de wie alt so tóche is (.) als tóche is se richtig als tóche is se gans fokehat

Ent - was hoscht du gemacht?

E01 - naun die wollt de sack fille (.) hot óngefann de sack se fille

Ent - was wollt se mache?

E01 - nix

Ent - was tuscht du mache wensch de behss gebischt?

E01 - ai (.) wuhdich gewe

:

E01 - ietse? (.) io *novo hamburgo*

Ent - was hosh de dat gemacht?

E01 - ja schpatsera (.) **passeio gebb**

Ent - was wó die schenscht stadt wosch de schon moh gesihn hoscht?

E01 - ia wót moh gucke (.) wo wór ich do als hin (.) ich wehs nett was fa stadt das ich als hin wó wall es sinn so fiel

:

E01 - wót moh (.) *torres*

:

E01 - so halwe

:

E01 - in de *bóhmschnehts*

Ent - *bóhmschnehts?* da was?

E01 - das finne ich noch gut dann wenn ich nohher ón die **praia** fóhre will ich in de *bóhmschnehts* (.) ore *bóhmschnehts* ore **praia**

Ent - was tescht de dat mache?

E01 - schaffe

Ent - was?

E01 - ai (.) **vendedor** (.) **mecânico**

Ent - tuscht de génn bossle?

E01 - jo

Ent - was?

E01 - **bicicléde** (.) kara

Ent - was tuscht de génn mache?

E01 - das dings wo kaputt is

Ent - ja was?

E01 - dehre (.) ia **biciclédaredda** wo nemme richtich rómmgehn

Ent - was mascht de dann?

E01 - schrauwe ich se ausnanna un schrauwe ich se nommo innanna bis se rómmgehn

??? mache wie die **markunde**

Ent - wescht de enn schpessche? ::

E01 - wo kann enne sich hinhuge (.) ohne du? (.) wo kann enne sich hin huge ohne du?

onde todo mundo póde sentá menos tu?

:

E01 - moh guke (.) ich wuscht imma en haufe

Ent - was wea das beschde was fa dich kénnt passehre? ::

E01 - ja dohie is gónnix

Ent - gónnix?

E01 - mea wohne ia im *schpeckhof* meh nett

Ent - was kénnt gures passehre? ::

E01 - ja was will ich do sóhn

Ent - is alles gut so?

E01 - so halwe

Ent - was is nett gut?

E01 - **bicicléde**

:

E01 - **marca** fon **biciclét**? :: **monark**

:

E01 - so ens wie mains is (.) so en klehnes (.) is óch kénnd en anres sinn **sundown** is entun **biciclét** is **biciclét** so lann (.) es halt so lann bis es kaputt is

Ent - woróm foscht de als hin? ::

E01 - iesses (.) uf en haufe pletsa (.) in de *teewald* (.) *schpeckhof* (.) *unaschde markunde*

Ent - was mascht de dat? ::

E01 - geschefde

Ent - was? ::

E01 - bank

Ent - ah é? ::

E01 - ia (.) alsmoh (.) **hospital** (.) **correio** (.) **posto de saúde**

Ent - tuscht de génn televisón guge?

E01 - io

Ent - wie lann? ::

E01 - stigga drai stunn

:

E01 - **novela**

:

Ent - blohss novela?

E01 - *rbs tv* (.) *rbs notícia*

Ent - fa was tuscht du das guge?

E01 - **informa as pessoas**

Ent - is televisón was gures? ::

E01 - halb das is gut

Ent - fa was?

E01 - wall die tun die **notícia** informehre

:

E01 - daitsch

:

E01 - **por causa da escola**

Ent - weche de schul tuscht du de meascht daitsch schpreche?

E01 - ia als moh (.) is alles dóhrichtnanna

Ent - un so dehém?

E01 - dehém is **alemón** :: **alemón** is dehém

Ent - in de schul?

E01 - **português**

Ent - im recreio? ::

E01 - bresiliónisch un daitsch

:

Ent - tun die lehra manichmoh daitsch schpreche? ::

E01 - ia wenn se nett fohstehn die **palavra** misse se uf daitsch gewe (.) wolle fiel (.) fiel
lait wisse wehs de was in de (.) so **eles sabem o que é** wesch de die wisse was es in
alemón is (.) die wisse awe nett was es in **português** is de **professor** dann muss
imma in **alemón** (.) ia wall die wisse es nett

:

E01 - ??? de enne wehs nemme wie de anna schpreche anna **língua** (.) alles das
gewihnt sich ab

:

E01 - muss ich góhnett lenne

Ent - mit wem tuscht de blohss daitsch schpreche? ::

E01 - mit niemmand

:

E01 - mit ma **colegas** enn póh

Ent - wea?

E01 - ia iets wehs ich nett (.) *diego* (.) meh nett

Ent - wie is es mit de politik? ::

E01 - is gut

Ent - was kénnt de se mache? ::

E01 - strohsse mache

Ent - noch was?

E01 - enmoh's joha sinn se gut

Ent - was noch?

E01 - **fasche**

Ent - wohin?

E01 - dohie owe ón bis *gramóde* (.) fon *teewald* ón bis *gramóde*

Ent - blohss das?

E01 - fon *teewald* ón bis dohie ruffa dohieuwe rufa uf de *schpeckhof*

:

E01 - hie woh **fasche** is misst se **calçament** newe dróhn mache

Ent - was hónnse schon gures gemacht?

E01 - **fasche** hónn se gemacht im *teewald*

Ent - was misst se dohie mache?

E01 - **crésche** hinbaue

Ent - fa was?

E01 - do sinn fill so kinna wesch de mama (.) wo iuwe schaffe misse nunna in de *teewald* fóhre die kinna nunna nehme ode ??? wall dohie iuwe is kehn

Ent - fa was losse die mamre die kinna in de crésch? ::

E01 - wall se misse schaffe

Ent - wo?

E01 - fabrige

Ent - gehscht de in die kéhrich? ::

E01 - ia ich tsehle das nett imma

Ent - wiefiel moh gehscht de? ::

E01 - so finef tsehn moh de monat

Ent - de monat?

E01 - nee (.) tsehn moh s joha

Ent - was bischt de? ::

E01 - katolisch

Ent - gibts unaschiede? ::

E01 - **a religião é a mesma ???**

:

E01 - de mann wó katolisch un die fróh wó efangelisch do musst se ausnanna wall (.)

de mamma (.) de pappa fon dem mehre wollt nett hónn

Ent - wea?

E01 - **não sei** (.) dohiewe fom eck

:

E01 - moh gucke

:

E01 - wie hosch de gesóht?

:

E01 - fon ma brura seks hunatt fuftsich **real prestação** hat bloss hunat fuftsich

Ent - wea hot das gerascht?

E01 - ich wehs nett dem *kappes laurilo* sa fróh (.) nee dem *kappes laurilo* sa mehre

Ent - was hot da brura do gemach?

E01 - nix (.) de wuscht das góhnet die tóche hot das mehre fa ma mamma gesóhnt

Ent - ah é? ::

E01 - das hot selbscht gesóhnt fa ma mamma dass (.) die seks hunnat fuftsich wo's

ufgebrunn het ??? ma mamma hot gesóht naun das hot (.) das hot (.) das wehs das

doch nett dass er seks hunat fuftsich fohdient wieviel das er betsóhlt wenn er seks

hunat fuftsich fohdient ???

:

Frases:

de leandro un die marcia hónn getseht das geld fom fescht

das die fróh muss gehau gewe (.) das gestohl die **aliança** fon ma **irmón**

de kéll von **alemanha** hot en brief geschribb fa de marcos

de willi un sa familie hon schon góhnix meh fa se esse :: die sinn órem

das plats wó so ??? dass en mehre ausgeriss is

naquela época o lehra :: de lehra gebbt schul von ohmts fon siewe uha óhn bis elef un

haleb (.) fa die kinna

das tsaich fon de alemóns is anaschde wie de brasileiros

de valter hot sich fohairat mit de maria fa três anos e meio (.) hait honn se schon tswói

kinna (.) enne bubche un enn medche (.) de bub hot enn joh tswói joha un das medche

hot enn un halwe (.) enn joha un enn monat

das haus fon de norma is imma sauwa

de televisor un das biciclét ho'ra kóft in seks monat in de herval (.) die prestaçón is drai

un siebtsich die prestaçón is é setenta e cinco reais

de ródio fom schnairais imma hot imma hoch ufgedreht fa (.) na imperial

{Ao telefone} io kann ma es hait mittach mit nuf nehmmé tá (.) wieneh? wieneh? nee

mea fóhrehait nuf (.) ma mamma ich denge die flávia fóht nuf (.) sollscht da papia mit'm

*jonne schike un de dann kann's io **assinehre** iowe was musse **assinehre** tá (.) ia tá (.)*

tchau naun die sollscht hintun tá (.) ia (.) kannscht ruf ba uns bringe tá (.) ia mit'm jonne

tchau

de mecânico hot ma kara conserteat (.) de paraschók fon fónne wó gans schepp un

ferruscht

de vereador un de deputód die sinn nett komm uf de comício wall wó kénn bia

umsunscht

die radde hónn die milhe gess un de rais fom paiol

wenn ma schmea kocht dann muss ma imma ??? iede bissche muss ma imma

rómmrehre

de colorado hot de pênalt fehloa (.) un hot de título gebb fa de grêmio (.) de crhistian
hot geschutst un de danrlei hot se umgehall
das hat kénn dificuldades (.) hat fiel geld en kara :: un en nai haus
en naie stuhl kann ma in de móveis kóhfe
en lamp fon hunnat watts gasta... (.) tut fiel gastehre wenn ma se de gans tóch óhn
losst
mea tun ehnmohs das woch fa in de supermercado fa compras se mache
samschtach tut ma tun ma in de armazém un kóhfe en jornal
de bub tut imma fussball schpiele jede samschtach mittach
da hot so fiel getrunk uf'm fescht (.) un musst hemmgenomm wére iwich en amigo
die police fon teewald hónn en kara fa die feschda ufpassse fa kénn rolo gewe
iede aluno musst en livro hónn un hefta (.) de hot blank enn helt un hot kénn buch

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, enn	haus, enn
o buwi, enne	die schul, enn	o buch, enn
o .. de kara, um	die kéhrich, enn	das medche, enn
de oks, enne	die strohss, enn	plats, enn
de bóhm, enne	die schubblad, enn	das fenschda, enn
de tisch, enne	die kich, enn	das fescht, enn
de schtuhl, enne	die stadt, enn	das himd, enn
de schank, enne	die ua, enn	das hingel, enn
de schwainstall, enne	die dea, enn	die tsait, enn
de góhde, enne	die hoss, enn hoss	das schpreche, ehnmoh

		das bild, enn
--	--	---------------

Fita Número: 02

Entrevistado: Carolina Minda Becker

Sexo: Fem

Nascimento: 26.08.1922

:

{data em português} (.) tausend nain hunnat un tswói un tswansich de seks un
tswansichsichte auguscht

Ent - wo seid de uf die welt komm?

E02 - in faddasch haus (.) hie in *boa vista do herval*

Ent - was hot dea geschafft?

E02 - in de plantósch geschafft bohne geplanst als tswói sak bohne geplanst schwatse
(.) haufe katoffle geplanst fiel fiel fiel fiel tuwak ho'ma geplanst un fumm gemach (.) un
kieh gemolek

Ent - hot dea schon moh uf enn anna plats gewohnt? ::

E02 - ehnmoh in *campo bom* awe wo ich fohairat wó

Ent - hoot dea lan dat gewohnt?

E02 - acht joha

Ent - wann wó's besssa?

E02 - ai (.) wo'ma sóhn hait wea's indem besssa wai's meh (.) wail fabrike un alles do
wóre gel friha wó's nett gród so gut gel do musst ma einfach in die plantósch gehn (.) un
die óia wo ma samma getróh hot hot ma in die **vende** getun fa fia hunnat **rehs**

Ent - was tut dea génn mache wenn dda frai hot?

E02 - ietse?

Ent - ia

E02 - ai **fim de semana** wenn ich ma órwait geschafft hónn gehn ich in die nochbaschaft en tee tringe

Ent - tut dea manichmoh óch fatfóhre?

E02 - schon lang nemme (.) wechem singferain kann ich nemme so fatfóhre

Ent - was tut dea génn esse?

E02 - **óia** (.) ich sinn nett emfindlich ich esse alles

Ent - awe was esst dea gród génn? ::

E02 - wo ich gród liewa esse wie sunscht alles?

Ent - ia

E02 - das is **schurraske**

:

Ent - wann wó dea das letschte moh behss gewescht?

E02 - ich sinn io nie behs

:

E02 - nee ich wehss nett wo ich behs wó

:

E02 - das hot iach keh weat behs sinn

:

E02 - iwich mich kann sich niemand aire wall ich losse iach jede gehn ich tun iach keh mensch was (.) kehm ehne mensch was (.) un dann sinn se ach all froh mit mea

Ent - hot dea schon moh férie gemach? ::

E02 - die ferie ho'ma doch iets

:

E02 - friha hat ma keh ferie (.) iets ho'ma drai monat ferie mit unsam (.) mit unsam singferain (.) un ach mit de **altegrupo**

Ent - kénnt dea moh'n geschichtfohtsehle was friha moh passeat wó? ::

E02 - was friha moh passeat wó (.) was du willscht dann da draus sóhn

:

E02 - ahn (.) dann tet ich dea mo'n **história** fochtsehle

Ent - was fa?

E02 - ai dat driwe wo mea iets gewohnt hónn (.) dót is en schtrohs die (.) wea hunnat un tsehn joha (.) *willebet* ??? gesóht iwich mich un die wollt unsa nochba uns tsu mache hare se tsu

:

E02 - {baixo} un musscht se nommo ufmache awe es hot koscht gel (.) un mea hónn góhnix mit dem mann gewollt nix nix mea hónn blohs imma óhngehall um friede (.) ma medche un ich hónn imma óhngehall um friede nee un die hónn getobt un hin un hea un die wollde keh friede un es gebt nix die dehre se einfach tsu un wea sich teht dat dórích dehre se kaputtschiesse {baixo}

:

E02 - geht iwa déenne ehre land (.) uf tswói saide hat de mann land laihe gehatt (.) un mea wóre gród in de midde (.) ia (.) das is das ehnsichte gel wo ich dann (.) wo ich dann fochtsehle kann awe sunscht wehs ich kehnns nix fon (.) góhnix awe iets is es in ódnung un es hot uns órích weh getun un alles dass das so wó awe es is iets alles is gut

Ent - was is haittsutóch das importantschte fa die lait dohierómm? ::

:

E02 - was gut fa die gemend fa die ganse lait gél (.) das wea gut wenn se imma all arwait here dehre all geld fohdiene un dass se keh hunga braiche se laihe (.) awe so wie's iets is is es órích schlecht (.) wéhrklich woa

Ent - tusch de génn televisón gucke?

:

E02 - alsmo guck ich kriehn io imma koppweh defun

Ent -

E02 - was ich gucke? (.) ich gucke mittachs de *chaves*

:

E02 - dann mache ich ihn aus wenn ich (.) im tóch kann ich gucke ohments nett ich kriehn so koppweh defun (.) ich kann nett

Ent - was fa schproch tut dea de meascht schpreche?

E02 - die *lili* wehs es was mea de meascht schpreche gél (.) mea schpreche daitsch

:

E02 - ich schpreche nett mea kann doch nett

:

E02 - nee das is gut (.) dass se daitsch un breseliónisch schpreche (.) mea wóre doch in *santa cruz* gefóh dat hónn die lait doch all daitsch geschproch

:

E02 - iawohl (.) wo mea noch rómmgefóh sinn sinn (.) gel *lili* (.) schpreche die lait all daitsch (.) das hónn ich so schen gefunn

Ent - kénnt dea moh'n schpessche fohthsehle uf daitsch?

E02 - ich wehss enns awe ich komme nett druf gleich (.) die *lili* wehs (.) die kann enns fohthsehle komme

:

E02 - ia die *lili* kann enns fohthsehle .. ich wuscht're die wóre óch schen (.) awe iets is .. ich fohgesse io alle so ich bahalle io nix

Ent - was mesch de iwich die politik? ::

E02 - och das is gut (.) ich kann se all gut laire gel mache alles schen un richtig gel

Ent - was kénnt se bessa mache? ::

E02 - ia was solde die bessa mache (.) bissche meh (.) aie dass die lait all meh arwait here gel (.) die wo schul hónn kénnde all me ar... (.) kénnde all óhngeschteilt gewe dass se all órwat hónn (.) das wea gut de *davi* hot io das easchte plats ón de **formatura** awe (.) kénnde kehn óhnschtelle hi das joha

:

Ent - fa was dient die kérih? ::

E02 - die dient fa des mea uns (.) dass mea uns de himmel kénne fohdiene un gott diene kénne un des ma etwas lénne debai richtich un (.) un friede un ehnickait hónn wenn jo keh kérih un keh relichion is dann gehts jo góhnet (.) wie iets jo schteht in de welt gel (.) muss jo sinn

:

E02 - die villa wie die óhgefann hot? ::

:

E02 - das wehs ich nett was fa johagang das is

:

E02 - ai etwas kann ich fohhtsehle das is fon maine mama hea (.) wie die klehn wó gel (.) friasch fon dem **farrapekriech** do kann ich fohhtsehle defun ??? mai mama is die grossmudda was mai grossmudda wó (.) die is mit de kinna fatgann bai anre nochba un do here se geheat óhnkomme die **farrape** (.) **maragade** un do het die en hundche bai sich gehatt un do wea se mit de kinna ins (.) in so'n hoch bohneschtick ringgann un do het so'n dicke bóhm geleh (.) un do here se sich do hinnedróhn gesetst hónn das hunche uf die schohs gehohl un hónn'em hunche das mailche tsugehall dass es nett gebellt hat sunchscht here die **maragade** sie umgebrunn (.) das hot mai mama imma fohhtsehlt

Ent - was hónn die maragade gemach?

E02 - ai die wehre bai sai papa komm un here se es fettscht schtick fieh aus'm schtall gehohl un here se geschlacht (.) un here sich fett das schmals folangt und sals peffa un das hónn se gebroht un was se nett (.) un hónn sich sat gess un was se nett gepackt hónn hónn se laie geloss (.) mai **vovo** hot das fon hetse génn denne gebb dann sinn se in ruh geloss gebb

Ent - hónn awe niemand umgebrunn

E02 - ia das (.) hónn fiel lait umbrunn

Ent - dohierómm?

E02 - io do unne in de *paddetenne* hónn se fiel lait umbrunndohie in *boa vista* nett (.) awe in de *paddetenne* hónn se re umbrunn

Ent - aé

E02 - jawohl (.) un do wó gel die mama gu'moh wó klehnche un wenn die mama noch lewe tet wea se hunnat tselef joha iets alt (.) do wó se klen die hot doch fochtsehl dodefun

Ent - das sinn dann so hunnat joha rómm

E02 - so was ia (.) sinn das ia

:

E02 - nee das is nett hait (.) friasch wó's anaschde

:

E02 - friha wó fiel me ódnung unich de iunge (.) unich'm iungfolk fiel meh (.) un wó nett alle acht tóch en bóhl (.) friasch hat nore enmhol de monat en bóhl gebb en musik (.) un dann wó friah de krieche (.) johagang acht un draissich de hot gehall tsehn joha (.) un de krieche da hat's nure alle joha mohl en musik gebb (.) un mehmohts nett (.) do wehs ich gans genau selwichehot ma brura im militea gedient un de is dórich de krieche ausgeriss (.) ia is ausgeriss un is (.) hot en grosse bóhm geschtann unne in *san leopold* un an dem schadde wo die bóhm de schadde gemacht is dodérich is er

abgeschuppt bis in die schtrohs un do is er uf de camp un dat ho're sa tsaich ausgetun un wechgeschiss un do is er ohments tsu fuhss hemkomm (.) wó so tsehn ua rómm ohments un do is er um de wolde romm tsu fuhss un do hot de **mamae** gesoht un de **papae** mea sinn all ufgeschtieh un hónn gekriesch (.) un do hónn mea gesóht de misscht doch enmoh nomme dathin schon dere die komme dere ihne totschiessse fohre óhn uns (.) un de wollt nett un wollt nett un wollt net (.) un do wór'er fettsehn tóch dehemm un de papa muss awe iede tóch sich **apresentehre** mache gel dathien (.) wenn ma nett uf die gure wille gebrunn here dass er hingann wea dann here se uns de **papae** wechgehóht (.) mea hónn fiel mitgemach selwichmoh mea kinna (.) mea wóre noch alle iung gel es wó schroh

Ent - wó's óch fobott daitsch schpreche? ::

E02 - mea hónn dehemm daitsch geschproch

:

E02 - deesacht wó's fobott ia (.) awe weschde in de schul un so wó's fobott awe mea wóre io dehemm mea sinn jo blohss in die plantósch gann do hot ma daitsch geschproch gel

:

E02 - do is er nochmoh (.) do hónn se'n geholl die **police** an unsam haus un do honn se'n fatgenomm is er fatgeschikt wó un do dóft'er nemme in *san leopoldo* blaiwe honne se's fatgeschikt (.) un do ho'ra finef joha geschdann bis er frai komm is (.) wó nett laicht {corte}

Frases:

leandro un márcia hónn ehre geld geschtehlt uf'm fescht

er hat de ring geschtohl fon dem (.) daim brura fon dehand wech

de ungel fon aleman (.) fon dóitschland hot en brief geschrieb óhn de marcos

willi fon saine familie hat nix se esse (.) die sinn órich órem

in denne tsait hat de schulehre schul gehall bis tsehn elef ua fon siewe bis tsehn elef

das tsaich fon dóitschland is fiel anaschte wie das tsaich fon brasil

de valdir hat sich fohairat schon drai un haleb joha (.) un hait here se tswói kinna (.) en

medche un ehn bubche (.) das bubche is tswói joha alt un das medche en joha un aine

monat

das haus fon de (.) de norma ehre aus is órich klehn awe schen sauwa

det alles mache fa die (.) se helfe fa die comunidade (.) ??? {não entendeu}

televisón un bicicléta hot se kóft fa in de lojas herval fa se betsóhle in seks monat (.)

die **prestação** wea finef un siebtsich **reais**

de ródio fon schainda wea het en hédda volume wie **móveis** herval (.) rádio imperial

ai die radde dere **milhe** rais un brot un alle dings esse

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, ehne	tasch, en	haus, en
bub, ehne	schul, ain	buch
de kara, ehne	die kéhrich	medche, en
oks, ehne	die schtrohs	plats, en
bóhm, enne	die schubblad	fenschda, en
tisch, aine	kich, en	fescht, ain
schtuhl, aine	schtadt	himd, en
schank, aine	ua, en	hingel, en
schwainschtall	dea, en	tsait
de gemisegóhde	en póh hose	schpreche

		bild, en
--	--	----------

piada.....

Fita Número: 03

Entrevistado: Lili Lehmann

Sexo: Fem

Nascimento: 10.08.28

:

Ent - wo romm bisch'de uf die welt komm?

E03 - *linha marcondes* **municip** *gramóde*

Ent - wann?

E03 - mil ah (.) tausend nóin hunnat acht un tswansich (.) tsehnde auguscht

Ent - was schaffsch de? ::

E03 - in de plantósch (.) un dehemm die órwat

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E03 - imma in de plantósch

:

E03 - *sapirange* hónn ich moh in de fabrik geschafft hónn ma tswói joha gewohnt (.)

wóre alle drai klehn

Ent - was hot dea in de fabrik gemacht?

E03 - ai in de **metalúrgica** (.) ich hónn ón de **empacotagem** geschafft (.) ring getseht

betthoge un (.) hufaise un schtaichbichle (.) was se gemacht hónn dat

Ent - wo sinn deine eltre uf de welt komm?

E03 - main papa is in *frangetol* uf die welt komm :: die mama in *linha marcondes*

Ent - was hónn die geschafft?

E03 - imma in de plantósch

Ent - wieviel hare die gelénnt gehat?

E03 - ja die hare bis's fiade joha gelénnt

Ent - un du?

E03 - ich hónn blohss drai joha wall mea hónn ain un haleb schtunn gehat fa in die schul se gehn

Ent - hat dea schul uf daitsch?

E03 - naun breseliónisch

:

E03 - ia (.) un die wó in de kriechtsaide un do dófft ma doch kehn daitsch meh schpreche (.) do sinn ma im **recreio** inhugge geblieb (.) in de pausetsait

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore? ::

E03 - in die kéhrich gehn (.) un ba die nochbarin gehn tee tringe

Ent - was tuscht du génn esse?

{interrupção}

E03 - ich esse so alles (.) awe fieles kann ich nett fohtróhn

Ent - was tuscht de de liebscht esse?

E03 - ja (.) katoffle rais bohne **molho von carne** driwa gemacht

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E03 - nee (.) fa was behss se sinn das is doch schen uf de welt (.) mea fohre allegebot uf de bóhl (.) in alle pletse hin (.) *riozinho taquara rolant*

:

E03 - *santa cruz* (.) iets woll ma in *ivoti* fóhre

Ent - hot dea schon moh férie gemacht? ::

E03 - naun (.) fóhre ma nett die **aldegrupo** (.) wie mea jinga wóre wóre ma mi'm (.) ich un ma mann imma gefóh (.) un póh **amigas** un **amigos** debai (.) sinn mitgefóh

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohrtsehle? ::

E03 - ja (.) do wó moh'n **bodegueiro** un die hónn en papegai gehat un do hónn die de imma hingesetzt (.) wenn ah (.) wenn sie fat wóre (.) de **bodegueiro** un die fróh (.) du passcht uf wenn en schpitsbub rinn geht die kénnscht du jo all die kélle unsa kunne de wo was holt tuscht de uns dann sóhn (.) jo het de papegai gesóht (.) un do wea de ehne káll hinnasich rinn gekrahwelt het die hose ausgetsoh (.) un wea rinngekrawelt (.) tsiggre geholt so unne drunna dórích gegriff (.) hinnenuff gegriff die tsiggre geholt schokolóhde geholt un de papegai het so geguckt (.) ohmst wie die patrón wea hemmkomm (.) do hera gefroht (.) wea ah (.) wó enne (.) wó'n schpitsbub komm? (.) jo het de papegai gesóht (.) ah do wó enne komm hat hénn gehat un hat tswói digge bagge gehat un hat blohss ehn au gehat (.) un en lang nóhs (.) ja wea wó's (.) hónn en nett gekénnt het de papegai gesóht {risos}

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa die kinna un fa da familie? ::

E03 - ja die junge misse jo in die schul gehn (.) misse in die fabrik gehn (.) fa die baure is es nett so óhrich is alles tsu billich (.) un misse se anascht schaffe wie mea alde die junge

Ent - mensch de das tet noch baure in schtiga draissich joha gewe? ::

E03 - ich denge wenich (.) wenn die fabrige so waira **funcioneahre**

Ent - tusch de génn televisón gucke? ::

E03 - manchmoh die **notícia** un wenn so was is fom unwedda (.) daure ich die órme lait (.) was alles passeat

Ent - was tusch de gucke? ::

E03 - anre **programe** óch als moh wenn (.) so **culdo** is ore die mess sunntachmóints

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E03 - daitsch (.) dohierómm schprecht jo niemand breseliónisch (.) hin un do enne awe dann

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E03 - jo (.) die gibt's

:

E03 - do in de nochbaschaft ehn fróh blohss (.) *francisco dullis sain* un die *marta schtail* do uwe (.) die kénne kehn daitsch un dann (.) awe ich schpreche oft daitsch un dann fohschtehn die mich un tun ich daitsch schpreche un die breseliónisch

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E03 - finne's gut awe es is (.) in alle **municibe** kénnt besa sinn

Ent - is es besa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E03 - is gut besa dass es *teewald* gebbt hat (.) weche de **polícia** (.) wenn (.) dohie wóre póh kélle die hónn imma **gebrigt** so fa tsehn tsewef joha hea (.) un bis dann die **police** anhand wóre fon *dois irmóns* un dann hónn die's tsufiel benutzt

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E03 - wenich (.) naun das gibt iets wenich unaschied meh (.) is blohs de ehnsiche unaschied is noch mea kriehn de wain (.) un die kriehn'n nett awe (.) das is fohwandelt die **hóstia** mi'm wain

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E03 - jo (.) friha wó's schlimm hait is es nett meh so schlimm

:

E03 - naun ich denge selde meh (.) die fohschtehn sich iets schon besa (.) is schon besa wie friha alles

:

E03 - *dilken pedro dilken* wó'n gans alda bewohna (.) un *adão schtudt* wó óch en gans alda bewohna (.) un *josef backes* wó óch en alda bewohna (.) die wehre awe all so tswóihunnat joha rómm ald wenn se noch lewe dehre

:

E03 - *dilken* wó fon *daitschland* komm wie'ra en klehn kind wó (.) un de *schtudt* wó fon *são sebastião do caí* komm

:

E03 - das wó **mil novecentos e dezesseis** rómm **dezenove** hónn se fónnewaihe gehat

:

E03 - ja wo die *atiradores* (.) wo iets beschteht de sóhl hat de *bruno winter* gebaut un de is alles tod dea un sa frau (.) un die *atiradores* is gegrinnt wó (.) fa (.) seks un fetsich joha

:

E03 - ja das wó so'n (.) wó so'n mit en **manuwela** fa so se drehe do bai *henrichs*

:

E03 - *kuhn* hat en mitkóhft (.) *henrichs fednant* wó de geschäftsmann

:

E03 - naun do wó noch ehne ba *schaumloeffels* (.) unne bam *willi vovo* (.) wó óch mit so'n **manuwela**

:

E03 - ja is iets mea gelechenhede (.) friha wó blohss so ehnmoh im joha (.) manchmoh wó uf waihnachde musik so bóhl (.) ore uf kéreb ehnmoh un eftasch nett

Frases:

die márcia un fednant hónn's feschtgeld getseht

die márcia hot maim brura sai drairing geschtohl

de ungel fon daitschland hot'n brief geschieb óhn de marcos

de willi un sa familie hónn góhnix meh se esse die sinn iwa óhrem

in de tsait hat de lehra schul geb :: fon siewe bis haleb tswelef

die daitsche ehre tsaich is gans anaschde wie de breselióna ehres

de waldir hat fa drai un haleb joha mit de márcia gehairat :: hait hónn se schon tswói

kinna :: ehne bub un en medche :: de bub hot tswói joha un das medche hot'n joha un enne monat

de norma sa haus is alt is awe imma schen sauwa

die heleft alles in de gemainde mit :: die tut imma mithelfe is imma debai

de biciclét un de televisón hónn se in seks monat auf prestaçón kóhft :: die prestaçón koscht finef un siebtsich real

dem schraira sa rádio is imma (.) schteht laut uf de rádio imperial

de mecanico hot ma kara gemach de paraschok wó gann krumm un ferroscht

deputado wó komm un negscht niemand is uf de comício gann wall kehn bia wó (.)

geschenkt (.) umsunscht bia

die radde hónn die milhe un de rais in de milhehit gefress un sinn ach noch ins haus komm un hónn óm brot rómm gefress

Palavras de Controle

der	die	Das
de schuh, ehne	die tasch, en	das haus, en
das bubche, en	die schul, en	das buch, en
de kara, ehne	die kéhrich	das medche, en
de oks, ehne	die schtrohs	de plats, ehne
de bóhm, ehne	die schubblad, en	das fenschda, en
de tisch, ehne	die kich, aine	das fescht, en
de schtuhl, ehne	die schtadt, en	das hemd, en
de schrank, aine	die ua, en	das hingel, en

de schwaineschtall, aine	die dea, en	die tsait, en
de gemihsegóhde, ehne	die hose, en hose	das geschprech, en das bild, en

piada

Fita Número: 04

Entrevistado: Mabel Dewes

Sexo: Fem

Nascimento: 02.11.1979

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E04 - (.) tswedde nofembar (.) **setenta e nove** {ri}

Ent - wie alt bisch de?

E04 - achtsehn joha

Ent - was schaffsch de? ::

E04 - lénne

Ent - blohss lénne?

E04 - blohss lénne

Ent - hosch de schon moh uf enn anna plats gewohnt? ::

E04 - ich hónn schon in *terra de areia* gewohnt {ri}

Ent - wie lang?

E04 - drai joha

Ent - wo sinn da eltre uf die welt komm?

E04 - ja (.) ??? {criança chora} ich wehss nett

:

Ent - was mache da eltre?

E04 - (.) muddi schafft dehemm

Ent - was hot da papa gemacht?

E04 - de wó lehra

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E04 - **tevê** gucke

Ent - was fa programas tusch de génn gucke?

E04 - ah (.) *faustão*

:

Ent - was tuscht du génn esse?

E04 - esse? {baixo} fisch

Ent - was fa satt fisch? ::

E04 - ja (.) alle sadde (.) brohre un esse {ri}

:

E04 - gebroht

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewesch?

E04 -behss {baixo} behss (.) geschta

Ent - warómm?

E04 - ja (.) wehscht wie das is (.) ma brura hot de sak gefillt

Ent - was ho're óhngeschellt?

E04 - póh dumme wédde gesoht

Ent - was hosch de dann gemach?

E04 - ja (.) ich sinn behss gebb **ué** {ri}

Ent - wann hascht de das letschde moh férie gehatt? ::

E04 - férie?

:

E04 - férie har'ich das letschte moh forichsjoha

Ent - wo wosch de hin?

E04 - iweróhl (.) ón die **praia** (.) in die **serra** (.) schen breseliónisch {baixo} {ri}

Ent - kansch de moh en geschichte fochtsehle wo die ganse lait wisse? ::

E04 - wo die ganse lait wisse? (.) ja

:

E04 - ah wie de *fohchel* das (.) das mehre geschoss hot dounne (.) bam *wiescht* {criança chora}

Ent - wann wó das?

E04 - das wó (.) sechtsehde detsemba (.) menne ich {baixo}

Ent - fon wann?

E04 - **noventa e cinco** (.) glób {baixo}

:

E04 - de is in die **cadee** komm (.) in *canela*

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohtsehle? ::

E04 - ja das misscht ma moh deescht denge {ri}

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kind? ::

E04 - ja (.) fieles (.) mischt gemach gewe

Ent - was?

E04 - ja mischt (.) bessre weche kénnde sinn (.) un kénnt moh'n **telefone público**

derómm sinn (.) was noch (.) ah das

Ent - tusch de génn televisón gucke? ::

E04 - nee (.) ich gucke wenn ich tsait hónn

:

E04 - *jô soares onze e meia* (.) *faustão* un (.) **noticiários**

Ent - mensch de televisón wea was gures ore was schlechtes?

E04 - wenn man'n kann benutse is es was gures

Ent - kanns óch was schlechtes sinn?

E04 - **claro** (.) demnoh (.) demnoh die **programas** als

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche?

E04 - ja (.) ich denge (.) daitsch

:

E04 - in de schul breseliónisch

:

E04 - wenn gród keh schul is {ri}

:

E04 - ja (.) wenn gród keh lehra in de **sala** is

:

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E04 - ja (.) denge es is was gures (.) is gut wenn ma meh wie enne schproch kann

Ent - mesch de dohie ufm *schpeckhof* kénnt ma blohss breseliónisch schpreche?

E04 - kénnt ma (.) is awe besa wenn daistch debai is

Ent - kanns probleme gewe wenn ma blohss enne schproch schprecht?

E04 - probleme denge nett (.) wenn ma tswói kann is (.) ja wie soll ich sóhn is meh (.) hot

Ent - is es besa?

E04 - ia (.) hot ma meh (.) wie sich **wirehre**

:

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E04 - ja (.) kénnt besa sinn awe (.) foalaifich (.) is es gut bis

Ent - was kénnt besa sinn? ::

E04 - ja (.) so (.) nee was ich menne wo nett gut is wenn politiktsait is

Ent - fa was nett?

E04 - wall lait komme gechenanna (.) wehscht wie's is

Ent - is es besa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E04 - is besa (.) mea'n **municip** sinn **né** (.) wall wenn **municip** *dois irmãos* wea tet noch wenicha gemach wére wie iets schon gemach wét (.) wall es **interior** is

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E04 - schpeckhof (.) ich denge (.) **posto de saúde** (.) besa mache

:

Ent - fa was dient die kéhrich?

E04 - die kérich misscht diene (.) {criança chora} dass die lait imma (.) sich bessre tehre (.) awe (.) dohieromm komme óch fiel lait mit de kérich gechenanna

Ent - gibbt's probleme mit de katolische un de ewangelische?

:

E04 - ia (.) nee nett gechenanna wescht (.) fiele ménne katolisch (.) nee meh die alde né ménne katolische kénnde sich nett **misturehre** mit de ewangelische un wescht (.) so'n (.) so'n dings

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehnd fohrtsehle?

E04 - fum *schpeckhof*?

:

E04 - fum **municip**? ich sinn dórichkomm {ri}

:

E04 - **sei lá** (.) **não sei** (.) wét ma wenich se wisse

:

Frases:

de leandro un die márcia hón's (.) hón's geld fom fescht getseht

das tier misscht schleh krien (.) das hot ma brura sa hochtsaitsring geschtohl

de ungel fun wie? (.) de ungel fun daitschland hot dem marcos en brief geschrieb

de willi un sa familie hónn nix meh fa se esse (.) die sinn órem

das plats wó schpassich un dodeweche wollt niemand dót blaiwe (.) do is die kattia
ausgeriss

in denne tsaide hot de lehra de kinna schul gebb fon siewe ua bis haleb tswelef

de daistche sa tsaich is fiel anaschte wie de bresiliónisch sains

de waldir hot mit de maria gehairat fa drai un haleb joha innedróhn (.) haittsutóch hónn
se schon tswói kinna (.) en medche un en bubche das bubche hot tswói joha un das
medche hot en joha un en monat

de norma sa haus is klehn un alt is awe wensch imma schen sauwa

das macht fon allem fa die (.) die gemaint mithelfe (.) das tut imma (.) is imma in alles
debai

de hot die tevê un biciclét in de lojas herval kóft fa in seks moh betsóhle (.) die
prestación is in finef un siebtsich real

dem schnaira sa ródio is (.) dem schnaira sa ródio is imma hatt in de imperial

de mecânico hot ma kara gemacht (.) de paraschók wó schepp un ferroscht

de vereador un de deputado sinn komm awe niemand is uf de comício gann wall keh
bia umsunscht wó

die radde hónn die milhe un de rais fon de milhehit gess (.) gefress

wenn ma bowreschmia kocht mit goges muss ma imma bissche rehre (.) ofts

E04 - wea hot das **formuleat**?

de inter hot de pênalti un's schpiel foloha geche de grêmio (.) de christian hot geschutst
un de danrlei hot umgehall

das hot keh (.) schwerichkehde (.) das hot fiel geld en haus (.) en nai haus un en kara

en naie schtuhl kann ich in de (.) en naie schtuhl kann ich in de . (.) in loja fon

meweldings kóhfe

en lamp hunnat tut fiel gastehre wenn se en ganse tóch ón iss

enmoh die wuch tun mea in de supermercado dings kóhfe

samschtachs gehn ich in die vende un kóhfe en jornal

die guri tun samschtachs mittachs imma fussball schpiele

das hot moh tsufiel nee (.) das hot tsufiel gessuf uf en fescht do musscht en amigo es hemnemme

die police fom teewald hónn en kara fa (.) die feschda ufsepasse (.) ore wie?

iede aluno muss bicha hónn un hefda (.) awe :: awe de hot bloss en buch un góhkeh

bicha (.) góhkeh hefda

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, en	die tasch, en	das haus, en
de bub, en	die schul, en	das buch, en
de kara, en	die kéhrich, en	das medche, en
de oks, en	de wech, en	das plats, en
de bóhm, en	die schubblad, en	das finschda, en fenschda
de tisch, en	die kich, en	das fescht, en
de sctuhl, en	die sctadt, en	das himd, en
de schrank, en	die ua, en	das hingel, en
de schwainschtall, en	die dea, en	die tsait
de góhde, en	die hoss, en hoss	das geschprech, en das bild, en

:

E04 - *iets wenn ich denge soll dann kommt nix*

Fita Número: 05

Entrevistado: Ivoni Studt (E05)

Sexo: Fem

Nascimento: 30.04.1953

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E05 - draisichte (.) april johagang drai un fuftsich

Ent - wo romm?

E05 - uf'm *schpeckhof*

Ent - was schaffsch de?

E05 - die (.) dehemm die hausórwait

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht?

E05 - io

Ent - was?

E05 - fabrik (.) schuhfabrik geschafft (.) un (.) tswói joha schul gehall

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie?

E05 - móiefohre ausfóhre {ri}

Ent - wen tuscht du génn besuche?

E05 - **parende** (.) **amigos**

Ent - was tuscht du génn esse?

E05 - bohne un rais un nudle un flaisch {ri}

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht?

E05 - ah (.) das wehss ich góhnet

Ent - wésch de nett behss?

E05 - 's halt schwea dass ich behss wéhre

Ent - un wann wésch de behss?

E05 - wenn de *gabriel* tsu frech is

:

E05 - ja (.) **férie férie** hot ma nie nett

:

Ent - wo romm tusch de génn hinföhre? ::

E05 - ón die **praia**

:

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

:

E05 - ja (.) schpessche uf daitsch wehss ich kehn {baixo}

:

E05 - fon was?

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E05 - das **importanschte** fa die familie (.) fa die kinna wea's **importanschte** lenne (.) fa mich (.) dass se kénnde lenne dass se die **faculdade** kénnde mache (.) awe's halt schwea {ri}

Ent - fa was? ::

E05 - ia ich denge weche de **parte financera** is'es schwach wechem geld (.) wall alles so daia is

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E05 - alsmo bissche bloss nett so fiel

Ent - was tusch de gucke?

E05 - **notícia das oito** un die **novela** (.) wo noh de **notícia** is

Ent - mensch de televisón wea was gures?

E05 - in en tehls is'es was gures un in en tehls (.) is'es awe ach was schlechtes

Ent - fa was?

E05 - ai die kinna fogesse tsufiel die **compromisse** un (.) blaiwe tsufiel foam **televisón**

Ent - un wann is es gut? ::

E05 - ja fa was is'es gut? die tun óch mim **televisón** tun óch lénne fiel dings (.) lénne

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E05 - daischt

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche?

E05 - machmoh doch (.) demnoh wo ma is un mit wem dass ma is

Ent - dohie uf'm schpeckhof?

E05 - is (.) schwealich

Ent - gibts lait wo kénne keh daitsch schpreche? ::

E05 - hin un doh is enne

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E05 - ah (.) das is (.) gut die tswói schproche awe (.) bloss daischt defft óch nett foguehss gehn

Ent - fa was nett?

E05 - ai (.) dass die **origem** (.) dass **tradiçón** ore wie ma sóht (.) ai sollt imma blaiwe

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald?

E05 - **óia** do kénnt fieles besa wéhre wenn se wollde

Ent - was? ::

E05 - was (.) ja wie (.) was mache (.) ah uf alle óhde kénnde (.) eascht misst ma meh ehlichkeit sinn unich de politik (.) un dann kénnde se sich moh bissche {criança chora} besa **wirehre** on de schtrohse un (.) alles mischt besa sinn negscht

Ent - is es besa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E05 - is bessa wó

Ent - wenn ma noch in dois irmão wehre wea's nett bessa? ::

E05 - naun do wóre ma noch imma noch meh **abandoneat** gewescht wie iets

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof?

E05 - dohie ufm *schpeckhof* das notwenichschte wea (.) en **crésch** (.) {criança chora}
wall fiele eltre dehre génn schaffe gehn waibsláit un kénne nett wall se nett hónn fa die kinna hinsetun

Ent - wie is es mit de órwait? ::

E05 - ah is schon en bissche problem es wó schon moh laichda gewescht fa johre retua

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E05 - ah die kéhrich is **important** awe (.) dohie ufm schpeckhof is'es negscht gródso wie wenn ach góhkehn wea is bloss fa in die kéhrich se gehn un uf feschda gehn fa meh is ufm schpeckhof die kéhrich nett (.) un die mischt meh ai (.) ich deht denge die kéhrich mischt meh diene (.) so meh de lait helfe (.) die lait mischte meh sich **uniehre** de (.) die familie wo dann schwerichkehde hot mischt dann mitgeholf grin un

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E05 - ja is bissche unaschied awe nett (.) fiel

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E05 - ja dohieromm die measchte probleme wo sinn wenn enn (.) katolische un enn ewangelische will mitsamma hairade (.) awe so

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehde fochtsehle?

E05 - letscht naiichkehde (.) ja naiichkehde wétt ma iede tóch naiichkehde gewó awe (.) wo das is die letscht

:

E05 - ia das is ja en naiickeht

:

E05 - ja was wó geschda passeat wó iemand geschtóreb (.) wó naiichkeht

:

Ent - wie hot das dohie uf'm *schpeckhof* alles óhngemann?

E05 - ja do wehss ich nimme so fiel defun (.) en bissche wehss ich noch was fon maine tsaide dann wóre

Ent - wie wó das?

E05 - ja do wó wenich (.) do wóre en póh **armazéng**e un (.) wóre tswóí klehne schulcha

:

Ent - Wó do nett óch moh telefon? ::

E05 - ich denge de wó schon in maine tsaide tsimmlich kaputt schon nommo (.) de wó foa maine tsaide de telefon (.) wall kann mea moh nett denge ich wehss die **aparelhos** wóre awe wie die pareat honn **não sei**

Ent - hoscht de nett moh fon eltre lait moh geheat wie das frihasch wó? ::

E05 - gans gans am óhnfang (.) ja die honn ima fohtselt dass die **locomoçón** dass das ai (.) mit fuhre gemacht wea wó un (.) **ônibus** hett póh joha póh tóch gedauat bis se in **san leopold**e gefóh komme wehre (.) hehre glóbb misse drai tóch hónn fa in **san leopold**e fóhre un nommo retua komme

:

E05 - ja ich denge schon meh wie fuftsich joha

Ent - wea wóre die importanschde lait uf'm schpeckhof? ::

E05 - ah das wó imma de **importantscht** wó imma de lehra un de farra

Ent - wea wó das?

E05 - ja de ehne wón *schpaniol* lehra (.) wó ma easchte lehra (.) wóre imma die gresschte lait (.) de lehra un de farra (.) de farra wie hot de noch gehesst (.) farra sa nóhme wehss ich nemme

:

E05 - ia ich denge fescht gewohnt nett bloss hare se **summafrische** haisa deromm gehatt (.) ich wehss das enne wó'n farra *milla* gewehscht (.) un (.) de farra wehss ich nett bloss de farra *milla*

Frases:

de leandro un die márcia hon's feschtgeld getseht

das schlechte (.) mischt ma moh negscht abschwóde :: das hot de hochtsaitsring fom (.) ma brura geschtohl

de ongel fon daitschland hot'm marco en brief geschribb

de willi un saine familie honn schon nix meh se esse wall se tsu órem sinn

das plats wó fremd un dodeweche is die kátia ausgeriss

in denne tsait hot de lehra von siwe bis haleb tswelef schul gebb

de daitsche ehre tsaich is gans anaschte wie de bresilióna ehres

de waldir hot mit de maria gehairat fa drai joha retua :: haittsuchstóch honn se schon

tswói kinna :: en medche un en bubche :: de (.) 's bubche hot tswói un haleb joha un

das medche hot en joha un drai monat

de norma sa haus is klehn un alt is awe imma schen sauwa

die macht alles fa in de gemaind mitsehelfe un is bam allem imma debai

de televisón un's biciclét ho'ra in de loja herval kóft in seks moh (.) die prestaçón koscht

finef un sibtsich real

dem schnaira sa ródio is imma gans hatt uf de imperial

de mecanico hot ma kara reparateat :: de paraschók wó krumb un ferroscht

de vereador un de depudeade sinn komm is awe negscht niemande hingann wall's keh

bia umsunscht gebb hot

die radde hónn in de milhehit de rais un die milhe gefress

wenn ma bowreschmea mit goges kocht muss ma se allegebott imma rehre
de inter hot de penalt foloah un (.) 's schpiel mim grêmio (.) de christian hot geschutst
un de danrlei hot die kuchel umgehall
die hot keh schwerichkehde (.) hot en naie kara hot fiel geld ore wie? (.) un en nai haus
en naie schtuhl kann ich im mewelhaus kóhfe
en lamp mit hunnat watt tut fiel gastehre wenn se de ganse tóch óhn is

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh	die tasch, en	das haus, en
de bub, enne	die schul, en	das buch, en
de kara, enne	die kéhrich, en	das mehre, en
de oks, enne	de wech, enne	das plats, en
de bóhm, enne	die schubblad, en	das fenschda, en
de tisch, enne	die kich, en	das fescht, en
de schtuhl, enne	die schtadt, en	das himd, en
de schrank, enne	die ua, en	das hingel, en
de wutseschall, enne	die dea, en	das wedda, en
de góhde, enne	die hose, en hoss	das geschprech, en das bild, en

Fita Número: 06

Entrevistado: Gabriel Ponath

Sexo: Masc.

Nascimento: 30.01.86

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E06 - draissichte ianuar fon seks un achtsich

Ent - wie alt bischt de?

E06 - elef joha

Ent - wo romm? ::

E06 - *schtans*

Ent - was schaffsch de? ::

E06 - schpiele

:

E06 - in de schul

Ent - was fa série?

E06 - **quinta**

Ent - was tun da eltre schaffe? ::

E06 - de paba schafft (.) ón de schlachterai un die mama schafft dehém

Ent - was macht da paba dat? ::

E06 - allehand

Ent - was is allehand?

E06 - **eletrônica** (.) alles mache so was muss gemacht wére

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E06 - móie gehn

Ent - wo rómm gehscht de hin?

E06 - **amigos**

Ent - was tuscht de ba déenne mache?

E06 - schpiele

Ent - wa tut dea schpiele?

E06 - fussball (.) allehand

Ent - was tuscht du génn esse?

E06 - nudle rais flaisch **galet** fisch

:

E06 - **bolasche tódde**

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewesch?

E06 - hón ich schon fohgehss

Ent - un warómm wésch de behss? ::

E06 - wenn se mich haue

Ent - wea tut dich haue?

E06 - die **guri** derómm (.) die freche

:

E06 - ich wehss óch net

:

E06 - ja (.) die sinn so dumm

Ent - was hoscht de gemacht das letschde moh wo'sch de férie hascht?

E06 - fussball geschpielt (.) ón die **praia** gefóh

Ent - was tuscht de génn mache wenscht de ón de praia bischt?

E06 - ins wassa gehn (.) **picolé** esse

:

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

:

E06 - in daitsch nett

:

E06 - daitsch nett

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E06 - in alles helfe was ich muss hónn

Ent - ja was brauscht de alles?

E06 - allehand dings (.) in de schul dings

Ent - tun se dea imma helfe in de schul ore musscht de alles alehn mache?

E06 - alsmoh (.) helft main schwesta bissche (.) wenn's dehém is (.) wenn's nett so fiel órwat hot

:

E06 - als moh heleft's bissche als moh leht's aus

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E06 - jo jo jo jo ...

Ent - was tusch de génn gucke?

E06 - **novelas desenhos**

Ent - was finscht de de bescht?

E06 - **filmes**

Ent - was fa wó de beschte filme wohscht de gesiehn hoscht?

E06 - *esqueceram de mim um*

:

E06 - ah die fohgesse en **guri** dehém (.) dann schtellt da allehand ón (.) unsowaira

Ent - un was passeat óhm enn?

E06 - ai tun sich nochmoh alle **reuniehre** (.) dann geh'ra aus

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E06 - gures

Ent - farómm?

E06 - ah do lénnt ma fiel dings (.) als moh ach nett

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche?

E06 - breseliónisch

Ent - mit wem tuscht de breseliónisch schpreche?

E06 - in de schul (.) als moh dehémm (.) mit **amigos**

Ent - un wann tuscht de daitsch schpreche?

E06 - die meascht tsait dehémm rómm

Ent - mit wem tuscht de blohs daitsch schpreche?

E06 - muddi paba schwestre

:

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E06 - **asfalt**

Ent - fon wo bis wohin?

E06 - fon *morro róiter* bis *gramóhde*

:

E06 - ja (.) wenn's bis iets so lann gedauat hot óm wech (.) dann kann's ja noch laicht lann daure

:

E06 - fohtsehle un singe

:

E06 - ich wó imma in de **culto infantil** gann

Ent - was is besssa? ::

E06 - normal

Ent - fa was?

E06 - do lénnt ma fiel meh

:

E06 - wenn ma fussball schpiele

:

E06 - ja demnoh wie's wedda is

Ent - awe wenn's normal is? ::

E06 - tswói drai moh

Ent - wo rómm schpielt dea?

E06 - hi uwe uf'm fussball**kémpche**

Ent - kannscht de mea moh die letscht naiichkehnd fochtsehle?

:

{mãe está fazendo trabalhos na cozinha e fala}

E06 - imma's selwiche

Frases:

de leandro un die márcia hónn's geld getseht fom fescht

das freche mischt'n schleh grin :: das hot de ring fon hairade (.) fon mam brura
geschtohl

de tio fon de alemanha hot en brief geschrieb fa de marcos

de willi un sa familie hot schon negscht nix fa se esse :: wall se fiel órem sinn

das plats wó schpassich niemand is dat geblieb dodeweche is die katia ausgeriss

die tsait hot de professor schul gebb fa die kinna fon móints siewe bis haleb tsewelef

de daitsche ehre tsaich is anaschde wie de breselióna ehres

de waldir hot sich gehairat mit de maria (.) drai un haleb joha :: hait hónn se tswói kinna

en bub un en medche :: das buche hot tswói joha un's hot en joha un enne monat

de norma sain haus (.) wenn's ach klehn is un alt is (.) is awe imma sauwa
das macht alles fa in de comunidód helfe :: das tut imma helfe
die teve un's biciclét hón se in de lojas herval kóhft in seks vezes ::
die prestaçón in ón finef un sechtsicht real
dem schnaira sain ródio is imma hat in de imperial
de mecanico hot main kara gemach :: fónne de paraschók wó krummp un ferroscht
de deputód un de vereador sinn komm awe negscht niemand is uf de comício gann
wall wó keh bia umsunscht
die radde hónn in de milhehit de rais un die milhe gess
wenn ma schmia kocht fon bowa un goges muss se als moh rehre
de inter hot de pênalte fohloha un's schpiel is im grêmio geblieb :: de christian hot
geschuts un de danrlei hot se umgehall
das hot keh dificultóde da hot fiel geld un hot en nai kara un hot en nai haus
en naie schtuhl kann ich in de mewelloja kóhfe
en lamp fon hunnat watts tut fiel gastehre wenn ma se de ganse tóch óhnlosst

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, en	das haus, en
de bub, enne	die schul, en	das buch, en
de kara, ehne	die kéhrich, en	das medche, en
de oks, enne	die schtrohs, en	das plats, en
de bóhm, enne	die schubblad, en	das fenschda, en
de tisch, enne	die kich, en	das fescht, en
de schtuhl, ehne	die schtadt, en	das himd, en

de schrank, ehne	die ua, en	das hingel, en
de wutseschtall, enne	die dea, en	die tsait
de góhde, enne	die hoss, en	das geschprech, en das bild, en

Fita Número: 07

Entrevistado: Mauro Raul Schaumloeffel

Sexo: Masc.

Nascimento: 03.03.80

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E07 - dridde méts (.) johagang achttsich

Ent - wo romm?

E07 - in de *bóhmschne*st

Ent - was tuscht de schaffe?

E07 - schuhfabrik

Ent - hosch'de schon moh was anres gemach?

E07 - naun

E07 - lénne óch

Ent - wann tuscht de lénne?

E07 - ohmst

Ent - was fa série?

E07 - **segunda série** (.) **segundo grau**

Ent - wo sinn da eltre uf die welt komm?

E07 - im *teewald*

Ent - was mache se?

E07 - de **pai** schafft in de *prefeitura* un die **mãe** is dehemm

Ent - wiefiel hón da eltre gelénnt?

E07 - de **pai** hot **segundo grau** (.) die **mãe** hot ich denge **quinta** ore **sexta série**

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E07 - nach (.) derómmtsiehe

Ent - was noch?

E07 - fussball schpiele

:

E07 - iwerall rómm

:

E07 - nunna in de *teewald* (.) *bóhmschnehts* (.) *hamborich*

Ent - fa was se mache?

E07 - dings kóhfe (.) un med ufsuche

Ent - was tuscht du génn esse?

E07 - flaisch

:

E07 - ja alle sadde (.) **schurraske** (.) tibbe (.) ehntun

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht?

E07 - geschda ohmt

Ent - fa was?

E07 - ja das kann ich nett sóhn

:

E07 - wie de **pagament** tsu klehn wó die tóche

:

E07 - ja ich het solle meh kriehn un do hónn ich tsuwenich krieht :: tsuwenich fa
aussegewe iets

Ent - hat die fabrik en erro gehat ore fa was?

E07 - nee (.) mea hónn ferie krieht un do is de **pagament** tsu klehn geblibb

Ent - wann hascht de das letschte moh férie gehat?

E07 - najoha iwa

Ent - was hoscht de do gemacht?

E07 - fon allem (.) fiel fescht

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fohtsehle? ::

E07 - ja (.) iets gród nett

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa die lait? ::

E07 - ja (.) das **hospital**

Ent - dohie uf'm schpeckhof? ::

E07 - naun uf'm *schpeckhof* is es de (.) **posto de saúde** un im *teewald* is es **hospital**

(.) is awe dicht

Ent - was misst se mache das es tet bessá wére?::

E07 - ja (.) kénnde **asfalt** mache (.) un so waira (.) schtrohse braira mache

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E07 - io

Ent - was tusch de génn gucke?

E07 - ja (.) **notícia** un (.) film

Ent - wie lann televisón tuscht de guke iede tóch?

E07 - demnoh wuchetóchs tswansich draissich minude (.) **fim de semana** als tswói drai schtunn

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E07 - demnoh was ma guke tut

Ent - ja wann kanns was gures sinn? ::

E07 - **notícia** un (.) etwas lenne kann dabai un so (.) so waira

Ent - un wann kann es schlecht sinn?

E07 - ah (.) dummhet dings waise un (.) **propagande** mache fon schlecht dings so

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche?

E07 - daitsch

Ent - wann tuscht de daitsch schpreche?

E07 - wenn ich dehémm sinn un (.) so unich de **amigos** un so waira

Ent - hoscht amigos woscht de blohs breseliónisch schprechst?

E07 - io n'gans tehl

Ent - ia wann tuscht de blohs breseliónisch schpreche? ::

E07 - blohs breseliónisch (.) ich denge nie nett

:

E07 - ja iemand is imma debai wo daitsch kann (.) die measchte fohschtehn óch
bissche daitsch

:

E07 - ja (.) so mit de lehra breseliónisch (.) awe unich de schila nua daitsch

Ent - in de sala óch?

E07 - in de **sala** óch

Ent - un in de fabrik

E07 - in de fabrik kann ma sóhn pua daitsch

:

E07 - wenn die **schefe** so unichnanna schpreche (.) is demnoh (.) als daitsch als
breseliónisch

Ent - die schefe óch daitsch?

E07 - die **schefe** óch (.) die kénne all

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E07 - die politik is nett óhrich tsufill (.) **konkurens**

Ent - aé gibbt manichmoh probleme?

E07 - die tun ofts sich nanna fohtsenge un brige dohie weche politik

:

E07 - ja (.) misste meh politk mache (.) nett so fiel **politicagem** (.) enne de anre nanna runnahaue misste meh schaffe fa sich

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E07 - naun is bessa wó (.) is alles dichta un **prefeitura** hot meh **controle** iwich alles un so (.) kann bessa ufpassse

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E07 - ja (.) **não sei** :: ja is fiel wo misst gemacht gewe awe nix óhrich notweniches (.) nix wo misst sinn

:

Ent - fa was dient die kéhrich?

E07 - ja ich wehs selebscht nett

Ent - fa was gehscht de?

E07 - ja (.) ich gehn so mit

Ent - is es important das es die gibbt? ::

E07 - ja gewiss is es **important**

Ent - fa was?

E07 - ja (.) **não sei** (.) wehs selebscht nett

:

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E07 - ja (.) en gans tehl unaschiede

Ent - was?

E07 - die póddre kénne nett hairade un (.) so'n dings

Ent - finscht de das so richtig?

E07 - das is nett richtig

Ent - fa was?

E07 - ja fa was déffe die anre (.) farrare un anre (.) não sei (.) fa was déffe die all
hairade

:

Frases:

de leandro un die márcia hónn's geld fom fescht getseht

das drekiche misst sa schleh kriehn (.) das schlechde :: hot de hairatsriing fon ma brura
geschtohl

de tio fon de daitschland hot en brief geschikt fa de marcos

de willi un sa familie hónn schon negscht nix meh fa se esse die sinn tsu órem

das plats wó schpassich niemand wollt dat blaiwe desweche is die katia ausgeriss

in denne tsait hot de lehra de kinna schul gebb fon siewe bis haleb tsewef

de daitsche sa tsaich is gans anaschte wie de bresilióna sains

de waldir hot mit de maria gehairat is so drai un haleb joha hea :: hait hónn se schon

tswói kinna :: en mehre un en bub :: de bub hot tswói joha un das mehre en joha un

tswói monat

de norma sa haus is klehn un alt is awe imma sauwa

das fon alem fa de gemaind mithelfe :: tut imma mithelfe

de televisón un's biciclét hot in de lojas herval kóhft in seks moh :: die prestaçón is ón
finef un siebtisch reais

de schnaira sa rádio is imma in hadde wolume imma hat schtehn on de imperial

de mecânico hot ma kara gemach de fonaschte paraschok wó schepp un enferrugeat

(.) óngerroscht

de vereador un de deputado sinn komm awe is negscht niemand uf de comício gann

wall das bia wó net umsunscht

die radde hónn de milhe un de rais fom schtall gefress

wenn ma schmia macht fon abóbora un goges muss ma se als moh mesche (.)

ummesche

de inter hot de pênalt un's schpiel fa de grêmio :: de christian hot geschuts un de

danlei hot se umgehall

das hot keh dificuldades (.) hot fiel geld un en nai haus :: en nai haus un en naie kara

en nai (.) en naie schtuhl kann ich in de móveis loja kóhfe

en lamp fon hunnat watts tut fiel gastehre wenn se de gans tóch ón is

mea tun ehnmoh die wuch in de **supermercado** dings kóhfe fóhre

om samschtach tun ich in de bar fóhre un en **jornal** kóhfe

die buwe tun imma samschtachsmittachs fussball schpiele

das hot tsufiel gessof in en fescht un musst hemngenomm gewe fon en **amigo**

die teewelda police hónn en kara wo se ufasse ón de fescha rómm fa die káll sich

schike

iede schila muss sa bich un sa hefda hónn awe de hot keh buch un ach keh heft

:: ah de hot ehn buch un keh en heft

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, en	das haus, en
de bub, enne	die schul, en	das buch, en
de kara, enne	die kéhrich, en	das medche, en
de oks, enne	die schtrohs, en	das plats, en
de bóhm, enne	die schubblad, en	das fenschda, en
de tisch, enne	die kich, en	das fescht, en
de schtuhl, enne	die schtadt, en	das himd, en

de schrank, enne	die ua, en	das hingel, en
de schtall, enne	die dea, en	die tsaid
de góhde, enne	die hoss, en	das geschprech, en das bild, en

{no final da fita}

E07 - ja hat muss ich ón die **reunião** noch gehn in de schul (.) un hait ohm blaiwe ich dehém :
:

E07 - moie tun ich denge ba die med
:

E07 - ia ich hónn awe bissche wenich geld
:

E07 - **schulereunião** wo se de **resultado** gewe fom joha (.) ob ma dórích komm is ore nett
:

E07 - ich denge ich sinn dóríchkomm
:

{fim}

Fita Número: 08

Entrevistado: Lorne Mewius Bündchen

Sexo: Fem

Nascimento: 28.09.57

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E08 - om acht un tswansichste septemba (.) tausend nóin hunnat siewe un fuftsich

Ent - wo romm?

E08 - uf'm *schpeckhof*

Ent - was schaffsch de?

E08 - ich schaffe dehém die hausórwat

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht?

E08 - io (.) ich hónn schon in de schufabrik geschafft (.) hónn plantósch geschafft

Ent - was wó das beschte fon de drai? ::

E08 - ich hónn alles génn geschafft

Ent - wo sinn da eltre uf die welt komm?

E08 - ma mamma is im *jammatól* uf die welt komm un ma paba uf'm *schpeckhof*

Ent - wie lann hónn da eltre gelénnt? ::

E08 - fia joha

Ent - un du?

E08 - ich hónn nett gans die **quinta** gemacht

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E08 - schpatsehre fóhre

Ent - wo rómm hin?

E08 - ba ma **sogra** ba ma geschwista un (.) ehntun wohin wenn ich nore kann en
bissche fattun móie

Ent - was tuscht du génn esse?

E08 - ja (.) ich esse fon allem génn (.) ich esse génn gemihse génn obbst esse :: {corte}
bohne rais flaisch nuddle katoffle

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht?

E08 - ja (.) ich sinn oft als behs awe das halt nie lann

Ent - un warómm wéscht de behss?

E08 - wenn se mich aire

:

E08 - manichmoh heats nett richtich (.) dann muss ich schénne

Ent - wann hascht de das letschte moh férie gehad?

E08 - hi die wuch

Ent - was hoscht de gemacht?

E08 - do sinn ich móie gefóh

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fochtsehle? ::

E08 - ja (.) shtell ab ich muss eascht denge :: ja do passeat fiel schpassich dings (.)
wenn manichmoh méenna tsufiel in die **bodéhge** gehn un tun sich knill saufe un gehn
hémm un tun mit de fróh **brige** :: maine machts awe nett so

:

E08 - ai wó mohn bubche un en medche gewehn do sinn se uf de bóhm gekrawelt un
do uf ehmmoh is es medche runnagefall hot's gesóht (.) autsch ma rippche (.) do is es
bubche runnakomm hot's gesóht (.) autsch uwe óm tswekche héngt ma sekche (.) das
wó's ehnsichschte wo ich gród **lembreat** hón

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da
familie? ::

E08 - ai misst me schul komme bessa schul (.) die kinna dehre fon alle (.) alles bessa lénne dohie

Ent - fa was is die schul gut?

E08 - ja die schul die heleft (.) is fa jede enne was grosses (.) das se nett so dumm blaiwe wie mea sinn

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E08 - jo (.) ich gucke als génn

Ent - was tusch de gucke? ::

E08 - **notícia novela** sunntachs gucke ich génn de *silvio santos* de *faustão*

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E08 - daitsch

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E08 - póh minude als mit de *fabi*

:

E08 - die wo daitsch kénne tun ich all daitsch schpreche

Ent - gibts lait wo kénne keh daitsch schpreche? ::

E08 - jo gibbt en gans tehl

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E08 - das is gut

Ent - fa was?

E08 - ja dann kénne se mit alle lait fochtsehle (.) so wenn se blohss ehn kénne (.) kénne se dann blohss ehn satt schpreche

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E08 - ja die wó schon schlecht un wó schon gut un (.) sollt (.) ich hett (.) ich will's génn hón dass es soll gut blaiwe (.) wenn ich kénnt was mithelfe dehre ich's mithelfe (.) awe ich hónn nix fa mitsehelfe

:

E08 - das beschte wea dass moh'n tehl lait dehre die gedange en bische moh meh wechlosse blohss imma fon ehn satt wolle sinn (.) wenn se moh dehre mi'm **prefekt** all schaffe (.) wall so sinn imma die wo degeche sinn (.) wolle imma (.) wolle blohss de ehn hónn un de anre wolle blohss dann de anre wolle hónn (.) dann misst se mitsamma schaffe

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E08 - ah wenn iets noch tsóhnats schaffe tut dohie dann hómm ma jo hie uf'm *schpeckhof* fiel (.) wall dokta hómm ma de **posto de saúde** un schule hónn ma jo óch

Ent - fa was dient die kéhrich?

E08 - behre gehn

Ent - is es important dass die gebb?

E08 - ja ich denge doch (.) ich hónn moh so gelénnt dass ma sollt in die kéhrich gehn (.) ma soll behre un soll sa dings richtich mache (.) ón die herrgot glówe

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E08 - naun (.) das ehnsichscht was unaschied is (.) is fon de baicht (.) die katolische hónn (.) tun baichte gehn un die ewangelische tun's dann so (.) anaschte (.) ich sinn jo katolisch (.) awe ich wó schon in de ewangelisch kéhrich (.) awe ich finne es óch in de ewangelisch kéhrich schen (.) awe ich sinn katolisch uf die welt komm un dann sinn ich óch waira (.) waira katolisch noch

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E08 - ah iets die wuch tet denge ich de *land lauro* aus de **sociedade** rauswannre wenn's se sich **acertehre** dehre

:

E08 - ich muss se dann nohsóhn uf daistch (.) awe so wie ich schpreche géll

Frases:

de leandro un die márcia hónn's geld getseht fom fescht

das schappich tia miss jo enns gehau kriehn :: das hot maim brura sa hairatsring
geschtohl

dem marcos sa ungel hot'n brief geschriebb fon de alemanha

de willi un sa familie hónn hait schon negscht nix meh se esse wall die so órem

das plats wó schpassich gewénn desentweche is die katia dat ausgeriss (.) das wollt
nimme dat blaiwe

in denne tsait hot de **professor** (.) hot de lehra schul gebb fon siewe bis haleb tswelef

de daischlénna ehre is gans anaschte geche hie de breselióne ehres

de waldir hot mit de maria gehairat schon drai un haleb joah :: hait hónn se schon tswói

kinna :: en bubche un en medche :: das bubche hot tswói joha un das medche hot en
joha un tswói monat

de norma sa hasu das is klehn un gewehlich is awe imma sche sauwa

un das helef ach alles mit fa in de comunidade helfe (.) mithelfe :: das tut imma mithelfe

das biciclét un de televisón hot's kóhft in de lojas herval in seks monat :: un das tut
fénef un siebtsich real de monat abbetsóhle

dem schnaira sa rádio is imma ón in de rádio imperial

de macanico hot ma kara gemach :: de **paraschók** fon fónne wó gans schepp un
ferroscht

de vereador un de deputado sinn uf'n comício komm is awe negscht (.) die anre lait is

negscht niemand komm wall keh bia fa nix wó

die radde hónn die milhe un de rais all gefress wo in de milhehit wóre

wenn ma schmea koche tut mit bowre un goges muss ma se ofts rehere wenn nett
brennt se ón

de inter hot en pênant fohloa :: uns schpiel is geblibb fa de grêmio {interferência do Ent}
(.) de grêmio hot gewunn :: de christian hot geschutst un de danlei hot se umgehall
da hot (.) dem geht's nett schlecht das hot'n (.) hot fiel geld un hot'n kara un hot'n nai
haus

en naie schtuhl kann ich kohfe in mewellója

en lamp wo hunnat watts hot die tut fiel kraft **gastehre** so'n ganse tóch

mea tun ehnmoh die wuch in de supermercado compras mache (.) unsa dings inkóhfe
samschtachs gehn ich in die wénde un kóhfe mea en tsaitun

die guri schpiele imma fussball samschtachs mittachs

die hot tsufiel getrunk uf'm fescht :: un en amigos musscht se hémm fóhre

die police fom teewald hón en kara fa wenn (.) sunntachs déhrich fóhre wenn feschda
sinn (.) dass ódnun wea (.) wenn die kélle brige hole se mit in die **cadee**

jede schulekind soll :: muss bicha hónn un hefta hónn :: awe de hot blohss en buch un
keh ehn heft

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, en	das haus
de guri, enne	die schul, en	das buch
de kara, enne	die kéhrich, en	das medche
de oks	die schtrohs, en	das plats, en
de bóhm	die schubblad	das fenschda, en

de tisch	die kich	das fescht, en
de schtuhl, enne	die schtadt, en	das himd, en
de schank, enne	die ua, en	das hingel, en
de schwainschtall, enne	die dea, en	die tsaid
de góhde, enne	die hoss, en hoss	das geschprech das bild, en

Fita Número: 09

Entrevistado: Arnildo Studt

Sexo: Masc.

Nascimento: 19.10.27

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E09 - naintsehnde oktowa naintsehnhunnt siewe un tswansich

Ent - wo romm?

E09 - *boa vista do herval*

Ent - was schaffsch de? ::

E09 - plantósch

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E09 - tswói joha in de fabrik geschafft

:

E09 - **metalúrgica** (.) *sapirange*

Ent - was hoscht de dat gemacht?

E09 - tsehn sammageniet (.) schtaihliche sammageniet un pua so'n digs

:

E09 - ja blohs is die **mamae**

:

E09 - fia joha

:

E09 - wó daitsch un breseliónisch dórchnanna schon

:

Ent - wea wó de lehra?

E09 - *willi schaumloeffel*

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E09 - feschedache gehn (.) **schurraske** esse

Ent - tuscht de génn fat fóhre?

E09 - so als moh

:

Ent - ja (.) uf die fescheda

Ent - was tuscht du génn esse?

E09 - schwatse bohne un rais

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewesch?

E09 - das wehss ich schon nett meh

:

Ent - hoscht de schon moh férie gemacht?

E09 - wenn rehntóche sinn

:

E09 - *curumim* un *tramandaí*

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

E09 - ja (.) wie ich so fetsehn fufhtsehn joha alt wó (.) do wóre tswóí méenna dohie (.)

hann de lait das daitsch se schpreche :: fohbot

Ent - fa was hónn se es fohbot?

E09 - fa dummhet

Ent - ja wieso? ::

E09 - ai die lait wóre so dumm die hónn das denne all geglóbt (.) wóre se

subintendent gewehn de *costa* un de *gressla filep* (.) das is awe woa

:

E09 - de *costa* wó **subintendet** gewehn un de *gresla filep* wó dem sa **puxasac** gewehn

Ent - ja was hot de subintendent gemacht dohie?

E09 - ja (.) die lait gekwelt derómm

:

E09 - ja die hare bang gehat defoa (.) do wóre de lait all so dumm gewehn friha

:

E09 - och die lait hare bang gehat

Ent - is was passeat? ::

E09 - nix passeat awe die lait hare bann gehat

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dohie de schpeckhof? ::

E09 - dass es bessá ted wére fa die baure alles (.) das wea's ehnsichschte

Ent - was misst gemacht wére? ::

E09 - ja das wehs ich nett

:

E09 - misscht die rehierung etwas mache

:

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E09 - io

Ent - was tusch de gucke? ::

E09 - wo schen sinn

:

E09 - ja das (.) alle sadde

:

E09 - **notícia** wo's gibt (.) jede schtatsion

:

E09 - de *kuhn* un ich (.) wód moh wea wó noch (.) das wóre se all (.) tswóí schtick

Ent - ja wann wó das? ::

E09 - ja (.) das wehss ma schon nett meh

:

E09 - loss mich moh nohrechne (.) kann so johagang naintsehnunnat sechtsich gewehn sinn

Ent - hat dea do schon licht gehad?

E09 - nain un fineftsich hot's licht gebb

:

E09 - e (.) naun (.) sechtsich ehn un sechtsich wóre die easchde **televisónge** dohie uf'm *schpeckhof*

:

E09 - ja gewiss wóre die schon taia awe wiefiel wehs ich nett meh (.) wóre taira wie hait

Ent - was fa programa hot's gebb? ::

E09 - ja das wehss ma óch schon nett meh (.) **luta livre** hat's gebb

:

E09 - ja das wó manichmoh sunntachs ohmets foll dohie gewehn (.) bis óm fischda geschtann

:

E09 - fon de nochbaschaft dorumm

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E09 - ja ich kann jo nett richtich breseliónisch schpreche blohss daitsch

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E09 - so manichmoh

:

E09 - kélle wo góhnix daitsch schpreche dann kann ich mich so bissche helfe

Ent - gibts lait wo kénne keh daitsch schpreche? ::

E09 - wo góhkeh daitsch kénne?

:

E09 - ja (.) do wehss ich kénne dohie (.) naun doch de *dammer* de kann nett daitsch schpreche

:

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E09 - 's wea gut wenn ma tswói richtich kénnt jede enne

:

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E09 - das is so :: kénnt besa sinn

Ent - was kénnt se besa mache?

E09 - ja (.) do kénnt fiel besa gemach wére

:

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E09 - wassa mischt mo sinn (.) fiel lait wo keh wassa hann (.) licht is jo

:

E09 - ai gewiss negscht jedes moh

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E09 - ja (.) dass ma gelénnt is wó dass ma soll rinn gehn

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E09 - ai gewiss gibt unaschiede

Ent - was fa sadde? ::

E09 - ja das is demnoh

:

E09 - ja das kann ma nett so auslehe

:

E09 - wie die ewangelisch kéhrich gebaut is wó do wór ich noch nett uf de welt naintsehn hunnat fia un tswansich

:

E09 - ja bakschtehnfabrige wóre hie alde (.) hiiwe wo de *haubat querino* wohnt wó en bakschtehnfabrik :: un do hiunne wo de *mewius* :: un de sand hann se mit de kail une fom *jammatól* ruffgefóh

:

E09 - ón de schtrohse lanscht die ewenung rómm langscht die **rio** (.) nochda wie de tóhrem fohbaut is wó das wehss ich noch (.) wie se die (.) musscht de lait all (.) die mitgliedea (.) muscht jede enne mit de kail mohl nunna ins *jammatól* fóhre sand hole

:

E09 - **sociedade** das wó jo de *winda bruno* (.) die hónn jo de sóhl nochda fom *winda bruno* kóhft die **sociedade**

:

E09 - ja was fa johagang soll das gewehn sinn

{1950}

:

E09 - :: wie de hie gescheft hat (.) dohie iunne neue ón de **sociedade** un iiwe im *rainland* wó schon telefon gewehn (.) wo de *óhnnolt oswald* wohnt

:

E09 - ... baim *kielling* nunna darich die summaschnehs nunna en troht wó nunna geschpannt gewehn bis in *sapirange*

:

E09 - womo sóhn die fon hie die sinn bis in de *teewald* gann (.) ba de *kretz fried* dat hin wo die **loja** is (.) das wó's (.) **telefônica** gewehn (.) fon dat ón is es waira gann

:

E09 - ja friha wó das so (.) do hónn die (.) in denne tsaide hónn die lait die measchde geschäftsleit (.) was die gesóht hónn hónn die lait alles gemach (.) wenn wól wó de kandidót (.) wea de geschäftsman sóht (.) do hónn se all hingewehlt (.) eb ea was wó ore nett (.) so wó das

:

E09 - un is mit muhlefuhrer alles fatgefóh wó (.) hie fom *schpeckhof* bis *sapirange*

:

E09 - do is alles *sapirange* gann fon dat ón is de tsuch hinkomm (.) fon dat ón is es dann waira gann in die shtadt porto alegre :: mussch de mit de muhlefuhrer tswói tóch hónn (.) enne tóch nunna (.) muscht de iwa nócht blaiwe (.) un dann nomme anre tóch's hémm :: hare se finef un tswansich draissich sak dings gelóht katoffle (.) un dings

:

E09 - do konnt schwealich en **caminhón** dórichgehn

:

E09 - die eascht **caminhón** wo hie dórich sinn gann (.) wóre fon *gramóhde* (.) *óhnt* (.) de is als hie dórichgefóh (.) doruffa in *gramóhde* (.) do is ea als halleblieb (.) dohie ruffa (.) do hara moh gehall das wehss ich noch schen

:

E09 - de easchde **caminhón** wó de *kuhn* un de *schaumloeffel* gewehn (.) naun de alleeaschde wo ich wehss gans **municip teewald** (.) *fleck belmiro* (.) de hat fracht gefóh fa de *fleck walda*

:

E09 - bis darich sinn se (.) hin wo (.) friha hot das daitsche ródio gebb (.) hann se de lait abgehol (.) in de *fassende* hann se en mann en ródio abgehol

:

Frases:

die marcia un de leandro hann's geld getseht fom fescht

de ungel fom marcos hat en brief geschrieb fon alemanha fa de marcos

de willi un sa familie hónn negscht nix meh fa se esse fó órem

in de tsaide schul gebb fon siewe bis haleb tswelef

das tsaich fon de daitsche is fiel unaschied geche de breselióne ehres

de waldir hot sich fohairat mit de maria drai joha :: hait hónn se tswói kinna :: ehn

medche un enne bub :: de bub is tswói joha un's medche en joha un tswói monat

das alde haus fon de norma is imma sauwa

die heleft alles fa die gemaind :: die tut imma mithelfe

bicicléta un televisón hat's in de lojas kóhft in seks moh :: die prestaçón is in finef un siebtsich reais

de ródio fom schaira is tsimlich imma (.) hot hat in de rádio imperial

de mecanico hat mai kara gemacht :: fonne de paraschok wó krummp un kaputt ::

ferroscht

de vereador un de deputado wóre uf de comício un is negscht niemande komm wall's

keh bia umsunscht gebb hat

die radde han die milhe gefress in de milhehit un de rais

enne hat fiel geld un en nai haus

en lamp fon hunnat watts tut fiel fogastehre

ehnmoh die wuch tun ma in de supermercado un tun dings kóhfe

die guri tun samschtachs imma fussbal schpiele

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, en	das haus, en
enne guri, de bub, enne bub	die schul, en	das buch, ain
de audo, enne	die kéhrich, en	das medche, en
	die schtrohs, en	das plats
de bóhm, enne	die schubblad, en	das finschda, en
de tisch, enne	die kich, en	das fescht, en
de schtuhl, enne	die schtadt, ain	das himd, en
de schrank, enne	die ua, en	das hingel, en
de schwainschtall, enne	die dea, en	das wedda
de hof, enne	die hoss, en hoss	das geschprech, en das bild, en

:

{transcrever texto interessante - história pessoal}

Fita Número: 10 (vel. 1.2)

Entrevistado: Cleusa Rosane Dapper

Sexo: Fem

Nascimento: 16.02.78

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E10 - **dezesseis de fevereiro de setenta e oito**

Ent - wo romm? ::

E10 - in *santa maria do herval*

Ent - was schaffsch de?

E10 - **por enquanto eu tô em casa** (.) ich sinn dehemm

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E10 - *maide* in de fabrik

Ent - was hoscht de dat gemacht?

E10 - ah (.) **serviços gerais** (.) fon allem

:

E10 - in de fabrik (.) wescht de (.) **como é que vou dizê** (.) muscht de (.) muscht de mache wie die anre wolle **né** (.) **e aqui em casa** mascht de wiescht de willscht **né** (.) schaffscht de wiescht de kannscht

:

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E10 - **tevê** guge

Ent - was fa programa tuscht de génn gucke?

E10 - **filme** (.) **só gosto de filme** guge ich génn

:

Ent - was tuscht du génn esse?

E10 - tomade

:

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht?

E10 - behss

:

Ent - warómm wésch de behss?::

E10 - wie iets (.) **as vezes por** (.) ??? wenn enne en dummhet gemach wét mit mea **sabe?** (.) dummhet (.) weche dummhet gewe ich als moh behss

Ent - wann hascht de das letschte moh férie gehat?

E10 - **féria** wie ich geschafft hónn? :: in **dezembro** (.) in **dezembro**

Ent - un was hoscht de do gemach in de férie?

E10 - wór ich ón die **praia**

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohtsehle? ::

E10 - wo mit mea moh passeat wó (.) **foi uma vez** :: (.) wó mo wie mea widdageschtickt wóre

Ent - aé wie wó das?

E10 - **bom** ich kanns net sóhn **porque eu não lembro** (.) ich wehss fon nix **porque**

Ent - wann wó das? ::

E10 - **ah a gente bateu** (.) wehscht de mea wóre dohie on *são joão* gewénn (.) do sinn ma dohie fat (.) **fomo pro herval** (.) nunna in de teewald (.) do sinn ma fon dat in die *canto lira* gefóh (.) wie ma tsurick komm sinn (.) sinn ma widdageschtickt dohiehunne bam lias

Ent - ah fom *linke bet*

E10 - ia mi'm *linke bet* :: (.) un fon dat óhn wehss ich nix meh **porque** ich hat **traumatismo craniano** gehabt

Ent - aé?

E10 - **só** montachs ón waira hónn ich nommo drón gedenkt (.) wescht de was passeat wó un das un das {??}

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E10 - ja :: foalaifich **sei lá**

:

E10 - das easchte (.) das easchte wea die schtrohs **né** (.) das is debai né (.) die schtrohs

Ent - mescht de die mache se hattich?

E10 - ja (.) schpreche schpreche tun se **né** (.) **mais fazê que é bom**

:

E10 - kommt kénns raus

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche?

E10 - demnoh mit wemm de daisch (.) die meascht tsait

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E10 - mit ma bub

Ent - kann de keh daitsch?

E10 - kann (.) **mas ele** (.) de is es awe gewihnt wescht de (.) un dann

:

E10 - naun mit denne net (.) blohss wenn ich so was auslehe woh se net fohschtehn in de **notícia** ohmts dann lehe ich's aus wescht de (.) dann óch awe óch daitsch als moh de meascht

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswóí schproche schpreche kann? ::

E10 - gut (.) gut **claro**

:

Ent - mescht de das wea wut mischt das waira unahall gewe? ::

E10 - misht waira gehall weve né

Ent - farómm?

E10 - **sei lá** (.) denn (.) komme se meh fat (.) wenn se moh meh fat kome hónn se moh anre schproche **né** (.) kénn se sich meh ah (.) wie sóhnt man (.) unich die anre meh drunna komme (.) wescht de drunna komme un (.)

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E10 - ja (.) ich kann nix so gross schpreche (.) **porque** ich wehss nix (.) ich sinn weschte iaus **eu não me interesso por isso** (.) :: **eu tô por fora.**

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E10 - was gut wea (.) **sei lá dá** (.) **tê um lugar assim** fa die lait meh (.) wo die lait (.) die lait wo keh órwait iets hónn (.) so wie iets die (.) wo iets raus komm sinn (.) fa die moh órwat kriehn (.) **sabe tê um lugar pra eles**

Ent - sinn fiel kéll uf die schtrohs komm?

E10 - **oienta e três** schtick in de maide

:

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E10 - **claro que é importante né**

Ent - farómm is die important?

E10 - **sei lá** (.) dat tuscht de (.) **tu vai né** (.) du gehscht hinn (.) tuscht (.) gehscht behre né un dann dat (.) finscht de dich bessa wenscht de raus gehscht (.) un **né**

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E10 - is klehn biscche unaschiet (.) **porque** ich wó schon dohie hiewe óch schon gewénn (.) un ich sinn katolisch **né** (.) **mas eu já tava aqui** (.) is bissche unaschiet im behre (.) blohss im behre (.) póh wédde anaschte (.) **mas eu acho que assim** relichion is relichion **né** (.) **eu acho que** (.) is alles selwich **né sei lá** (.) **deus é um só**

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E10 - do is kehnn

:

Frases:

de leandro un die mária honn's geld getseht fom fescht

das dumm tia mischt :: mischt en backeschlóch kriehn :: das hot de ring geschtohl (.)

das hot de ring fon hochtsait geschtohl fom ma brura

de ungle fon daitschland hot'em (.) brief geschrieb fa de marcos

de willi un sa familie hónn schon negscht nix meh fa se esse :: die sinn tsu órem

das plats wó schpassich niemand wollt dat blaiwe desentweche sinn se ausgeriss

in de johre :: in de johre hot de professor schul gebb fa die kinna fon siewe bis tsehn ::

bis elef bis haleb tswelef móints

das tsaich fon de daitschlénna is fiel anaschte wie die :: wie das tsaich fon de (.)

breselióna eres

de valdir hot mit de maria gehairat drai un haleb joha :: hait hónn se tswói kinna :: en

mehre un en bub :: de bub hot tswói joha un's mehre hot um ano hot en joha tswói

monat (.) enne monat

de norma sa haus :: de norma sa haus (.) :: de norma sa haus is alt un klehn :: is awe

imma schen sauwa

das macht alles fa de gemaint se helfe :: das tut imma in alles mithelfe

de telvisón un's biciclét hora kóft in de lojas herval in seks monat :: die prestaçón is in
 finef un siebtsich reais
 dem schnaira sa rádio is imma in hat volume :: na imperial
 de mecanico hot ma kara gemach :: de paraschók fohnne dérich wó schepp un
 ferrochscht
 de vereador un de deputado sinn komm awe is negscht niemand hinn (.) porque não (.)
 wall keh bia umsunscht wó
 die radde hónn de milhe gess un de rais (.) im schtall
 wenn ma schmea kocht fon bowre un goges muss ma se als moh mesche
 de inter hot de pênant foloha un's schpiel fa de grêmio :: de christian hot geschuts un de
 danlei hot defendeat
 da hot keh (.) probleme hot en kara (.) :: hot geld hot kara hot en kara un en nai haus
 en nai schtuhl kann ich in de :: kann ich in loja fon ??? kóhfe
 en lamp fon hunat watts tut fiel gastehre wenn se de ganse tóch ón is
 enhmohl de monat gehn ma (.) mach ma compras im supermercado
 samschtachs gehn ich in de armazém un kóhfe en jornal :: in die wénde
 die buwe tun samschtachs mittachs imma fussball schpiele
 das hot tsufiel getrunk uf en fescht un muscht hémmgefoh gewe por um amigo

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, enn	das haus, enn
de bub, enne	die schul, enn	das buch, enn
de kara, enne	die kéhrich, enn	das mehre

de oks	die schtrohs	das plats, enn
de bóhm	die schubblad	das fenschda
de tisch	die kich, enn	das fescht
de schtuhl, enne	a cidade	das himd, enn
de schank, enne	die ua, enn	das hingel, enn
de schwaineschtall, enne	die dea, enn	das wedda
de góhde, enne	die hoss, enn hoss	das geschprech das bild, enn

Fita Número: 11

Entrevistado: Leandro André Gressler

Sexo: Masc.

Nascimento: 06.06.79

:

Ent - wo romm?

E11 - in (.) bóhmschnehss

Ent - was schaffsch de?

E11 - **lavador de carros**

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht?

E11 - in de fabrik geschafft

Ent - wie lann?

E11 - siewe monat

Ent - was is de bescht? ::

E11 - was ich iets mache

Ent - warómm is das besssa?

E11 - is laichda un schena (.) fohdient ma meh (.) wie in de fabrik

:

E11 - paba hot gelénnt bis **quarta** (.) bis **sexta série** un ma mama hot bis **terceira série**

:

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie?

E11 - fescht mache :: mit de **amigos** (.) mit de **amigos é**

Ent - worómm?

E11 - **é** iwerall (.) wenn was se tun is (.) muss ma debai sin

Ent - was tuscht du génn esse?

E11 - schurraskche ich dénge :: katoffelpalit

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E11 - das wehss ich nett

:

E11 - wenn mich enne fohssaut hot

:

E11 - iach (.) im moment so nett awe (.) behss behss nett

Ent - wann hoscht de das letschde moh férie gemach? ::

E11 - wie menscht de **férie**?

:

E11 - fatgefóh (.) schon lann nemme (.) awe ferie hónn ich iets in de schul (.) sunscht hónn ich kehn

Ent - un was tuscht de génn mache wenscht de férie hoscht? ::

E11 - ja omt **televisón** bissche lénga gucke (.) als moh bissche friha schlohfe gehn

:

E11 - {baixo} ja wenn ich soll sóhn (.) im moment wehss ich moh kehn

:

E11 - ja ich kann kehns

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E11 - ja wie menscht de?

:

E11 - ja gut lewe

:

E11 - ah so das wa muss hónn fa's lewe (.) ich wehss óch nett richtig was ma muss hónn awe so (.) is fiel dings wo ma muss hónn **né**

Ent - was? ::

E11 - ich hónn mich **enroleat**

:

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E11 - io

Ent - was tusch de gucke? ::

E11 - ah **filme** fon **açón** und **comédia**

:

E11 - ja manichmoh góhnet und als moh ohmts fanócht bissche

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E11 - ah ehn sait is es gut un ehn sait is es schlecht

Ent - wann is es gut?

E11 - ja gut wehss ich nett awe schlecht is wenn se (.) waise schlecht dings un wescht de wo se waise fon **assalto** dings un (.) wo se nett kéffte waise fa richtig

:

E11 - so fiel meh tun die anre es **pratiquehre** (.) **não sei** ob's

: {corte}

E11 - ah wenn se dehre gut dings waise net blohss schlecht dings imma

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E11 - daitsch

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E11 - is gut

Ent - farómm?

E11 - ah manichmoh muss ma breseliónisch wisse (.) wenn nett kommt ma ins roha un manichmoh misscht ma óch daitsch wisse

:

E11 - ja in de schul schpreche meha (.) **amigos** als (.) so schpreche ich kann ma sóhn wenich breseliónisch

:

E11 - mim lehra halt's schroh (.) manichmoh (.) ich denge nett (.) lehra

Ent - un wann tut dea daitsch schpreche?

E11 - ja wenn's gród so'n **fólgache** gebbt in de **sala** ore was (.) kann ma bissche daitsch schpreche awe nett

:

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E11 - ah das is so (.) nett so óhrich

:

E11 - ja woh iets sinn (.) sinn gut awe sinre ach debai wehscht de wo (.) **não sei** (.) helfe nett fiel mit **né** (.) **comunidade** un alles

:

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? :: {grande pausa}

E11 - ja ich wehss óch nett {baixo}

:

Ent - fa was dient die kéhrich?

E11 - ja fa in die mess gehn

:

E11 - behre gehn (.) fa siehn dass die lait óch ón de herrgot glówe

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E11 - fa mich is moh keh unaschied (.) ich denge moh nett

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E11 - ja sinn allegebot die katolische sinn als blohss so (.) als óhnnanna (.) fon de ewangelische hot ma nie nix geheat noch

:

E11 - ja so wehss ich nett (.) do tut ma óch nett so fiel ninn gehn in so'n dings (.) kann jede mache wie ea will un

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E11 - ah dass de *delli* ehn naie kahra kóhft hot das wehss ich

Ent - was fa kahra? ::

E11 - *scheroki* fon (.) fon (.) **importeade** kahra

:

E11 - *é* de is gans schen (.) hait geguckt

Ent - hoscht de óch schon gewescht?

E11 - naun noch nett (.) es kommt awe hin ich denge

:

Frases:

o leandro e a márcia hónn's geld gehtsehlt fom fescht

de chakwóre misscht sa schleh kriehn :: das hot dem sa brura sa ring geschtohl

de ungel fon alemanha hot en brief geschikt fa de marcos

de willi un sa familie hot negscht gónix meh fa se esse die sinn tsu órem

das plats wó fremd gewénnt :: un niemand wollt dat blaiwe :: dodeweche is die katia

ausgeriss

in die tsaid hot de lehra schul gebb fa die kinna bis :: siewe bis haleb tsewef

das daitsche sa tsaich is gans anaschte wie das fon de breselióna

de waldir un die maria hónn gehairat fa drai un haleb joha hinnedróhn :: hait hónn se schon tswói kinna :: ehn guri un ehn medche :: de guri hot tswói joha un das medche hot ehn joha un seks monat (???)

de norma sa haus is klehn un alt is awe imma sauwa

das macht fon alles fa de gemehd mitsehelfe :: das heleft imma mit

die telvisón un's biciclét hónn se kóhft in de lojas herval in seks monat :: die prestaçón is fon finef un siebtsich real

dem schnaira sa ródio is imma óm leschte volume na imperial

de mecanico hot ma kahra gemacht :: de paraschók fon de frent wó gans schepp gewénn un ferroscht

de vereador un de deputado sinn komm awe wó negscht niemand uf'm comício :: un wall bia nett umsuscht wó

die radde hónn die ganse milhe un de rais gefress in de milhehit

wenn ma schmea kocht fun bowre mit goges muss ma se ai :: muss ma se rehre so alsmoh :: alsmoh rehre

de inter hot de golo fohloha un's schpiel fa de grêmio :: de cristian hot geschutst un de danrlei hot se defendeat

das hot keh probleme :: hot ehn lascht geld ehn kahra un ehn nai haus

ehn nai shtuhl kann ich kóhfe in de :: loja fon móveis

en lamp fon hunnat watts gasteat fiel wenn se imma óhnhengt de ganse tóch

mea tun als ehnmoh die wuch in de supermercado gehn compras mache

samschtachs gehn ich imma in de armazém un kóhfe ehn jornal

die guri schpiele imma samschtachs mittachs fussball

das hot so fiel getrunkt uf'm (.) uf's fescht :: un muscht hémmgenomm wére fon (.) haus fon ehn anna amigo

die police fon herval hónn ehn kahra fa ufsepasse fun de feschda fun de comunidades

jede aluno muss bicha hónn un hefta (.) de hot blohss ehn buch un kehn heft

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, en	das haus, en
guri, enne	die schul, en	das buch, en
de kara, enne	die kéhrich, en	das medche, en
de oks, enne	die schtrohs, en	das plats, en
de bóhm, enne	die schubblad, en	de lóhre, ehne
de tisch, ehn	die kich, en	das fescht, en
de schtuhl, enne	die schtadt, en {no final}	das himd, en
de schank, enne	die ua, en	das hingel, en
de schwainschtall, enne	die dea, en	das wedda
	die hose, en hose	das geschprech, en das bild, en

Fita Número: 12

Entrevistado: Walida Lechner

Sexo: Fem

Nascimento: 11.12.46

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E12 - elefte detsemba

Ent - was fa joha?

E12 - :: seks un fetsich ::

Ent - wo romm? ::

E12 - *schpeckhof*

Ent - was schaffsch de?

E12 - melge (.) poh kieh (.) hausórwat

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E12 - io (.) ich hat moh haisa sauwa gemacht

Ent - was wó de bescht? ::

E12 - ai dehémm in de plantósch rómm

Ent - fa was is das bessa?

E12 - ich finne mich bessa

Ent - wo sinn da eltre uf die welt komm?

E12 - ai (.) all in *schpeckhof*

Ent - lewe da eltre noch?

E12 - die maio (.) de paio is geschtóreb

Ent - wie alt is die?

E12 - die is siewe un achtsich

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E12 - ai móie gehn (.) tee tringe {risos}

Ent - ba wene gehscht de hin?

E12 - ba die nochbaschlait

Ent - was tuscht du génn esse?

E12 - bohne un rais katoffle (.) flaisch (.) sauua

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E12 - ich wére allegebot behss

Ent - farómm wéscht de behss?

E12 - ja (.) wét ma als moh (.) iede enne wét als moh nerwos gél

Ent - hoscht de schon moh férie gemach?

E12 - noch nie nett

Ent - ore hoscht de schon moh'n rehs gemacht?

E12 - noch góhnett

:

E12 - ai in **porto alegre**

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fochtsehle? ::

E12 - ai (.) was soll ich do sóhn

:

E12 - ja (.) wie mea so kinna wóre (.) und do sinn mea naijoha ohmts ??? gann (.) do hónn mea getanst und de *cilo* un de *delmar* die hónn mundarmonikache geschpielt (.) un die *hedi* driwe die hot'n daitsche schpruch imma gesóht das wó uns imma schen uf naijoha so (.) dann hónn die lait uns imma bissche geld gebb (.) wo iede haus (.) wo ma hin gann sinn (.) ia das wó imma schen (.) hot's en daitsche schpruch gesóht

:

E12 - ai bai die (.) all bai die nochbaschlait on haus tsu haus sinn ma gann

Ent - ja hot dea nochda noch en fetsche gemacht? ::

E12 - nee dann hónn se uns kuche gebb un **doss** fa se esse un dann sinn ma nommo ón en anna aus gann (.) ia do hare se so klehne fletschgeweache gehabt dann hónn se geschoss (.) das wó uns schen

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E12 - fa ma familie? (.) ai all gut gehn un schen schaffe soll alles richtich parehre imma all órwat hónn un all gesund sinn das is es haupschte was ma muss hónn géll (.) wenn ma se esse hot

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E12 - nett óhrich génn

Ent - guckscht awe manichmoh?

E12 - io

Ent - was tusch de gucke? ::

E12 - *silvio santos* gucke ich un dann die **novela** (.) *chiquita*

Ent - mensch de televisón wea was gures ore was schlechtes?

E12 - ja das is óch manichmoh tsaitfotraib (.) das muss ma óch debai hónn (.) is óch gut

:

E12 - ja (.) das sinn (.) das sinn ah (.) so schtika drai un twansich joha deng'ich (.) do sinn mea imma die **luta** ba de *wiescht* hi gucke gann

:

E12 - de *wiescht* hot'n **televisón** (.) de easchte **televisón** wo dohie wó wó de *wiescht* (.) un dat sinn mea imma hin gucke gann

Ent - un said dea imma sunntachs hingann?

E12 - naun ohmts (.) ohmts sinn mea imma **luta** gucke gann

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E12 - daitsch

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E12 - ai so wenn ich bai de dokta gehn (.) so nett (.) blohs wenn ich ba doktre gehn.

Ent - gibts lait dohie mit denne du blohs breseliónisch schprechtscht? ::

E12 - ja (.) ai so manichmoh sinn're óch póh so awe wenich

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann?

E12 - ai tet (.) will (.) ich tet noch génna breseliónisch meh schpreche wenn ich kénnt (.) ich hónn schlecht gelénnt

:

E12 - ia (.) is gut wenn ma daitsch schprecht

:

E12 - de bescht is wenn ma tswói schproche kann dann kann ma sich besa helfe (.) iede enne

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E12 - ich ménne es wea gut

:

E12 - ja (.) die mache fiel so (.) kénnt ament meh parehre (.) awe kénne óch génn nett wenn se nett kénne

Ent - is es besa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E12 - ja ich fine es schen wenn's so is (.) es wea schen wenn dohie en **municip** tet gewe (.) kénnts óch noch hinkomme gé

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E12 - dohie gemacht wére?

:

E12 - ja wehs ich jo dann óch nett (.) notwenich is dohie wenn moh'n **crésch** dohie wea fa die kinnache ufsepassse un die fabrike dehre parehre (.) do blaiht jo nix (.) so missts dann óch moh sinn géll (.) un **sociedade** richtich parehre tet (.) wenn alles **funcionehre** tet (.) wenn's moh fohrann gént

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E12 - jo (.) ich gehn génn (.) in die kéhrich gehn ich génn (.) das muss sinn

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E12 - das is glaiche (.) herrgot hónn ma doch enne (.) das is ehntun ia

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E12 - etwas naies?

:

E12 - geschda har'ma mói do hónn ma so fochtsehlt géll (.) die *waleska* wó do

:

E12 - **brige** fom fussball geschda do hare se en bissche **diskutiatt** do unne das har ma geheat sunnscht nix (.) fussball gelauschtat (.) hare dehém gehuckt ia

:

E12 - wo de meascht so bekannt (.) das wóre die *schaumloeffels* lait hot ma imma geheat (.) das wó imma die **vende** (.) die *schaumloeffel* (.) mea gehn ba de *schaumloeffel* in die **vende** (.) ia das wó imma das easchte wo ma geheat hot

Frases:

de leandro und die márcia here das geld getsehlt fom fescht

de tio fom marcos hot en brief gelest fom marcos

de willi un die familie here schon negscht nix meh fa se esse :: die wehre so óremche in denne tsait ???

das tsaicht fon de alemanha wea de unaschied fon de daitsche

de waldir un die maria hón gehairat drai joha :: drai un haleb joha :: hait here se schon

tswói kinna :: enn bubche un enn medche :: das bubche het ehn joha un das medche

tswói joha :: das buche hot tswói joha uns medche hot en joha un tswói monat

de norma sa haus wea klehnche un imma sawache

das tut alles helfe in de gemaint mache

das biciclét ho'ra in de loja herval kóhft fa in seks moh se betsóhle ah un de televisón ::

die prestaçón wea in setenta e cinco reais

dem schnaira sa rádio :: hoch volume ón de rádio imperial

de mecanico hot ma kara gemacht :: de paraschok wea krummb gewehn

de vereador un de deputado sinn komm :: negscht niemand komm wó keh bia

umsunscht

die radde here here die milhe gefress un de rais :: milhehit :: fon de milhehit gefress

???

en lamp fon hunnat wót tut fiel gastehre :: de bescht ausmache un net ónmache !!!!!

die buwe dehre imma sunntach un samschtas fussball schpiele

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die sacola, uma sacola	das haus, en
de bub, enne	die schul, en	das buch
de kara, enne	die kéhrich, en	das medche, en
de oks, enne	de wech	das plats, en
de bóhm, enne	die schubblad, en	das fenschda

de tisch, enne	die kich	das fescht, en
de schtuhl	das is es plats !!!	das himd
de schank	die ua, en	das hingel, en
de schwaineschtall, enne	die dea, en	die tsait
de góhde	die hose, en hoss	fohtsehle das bild, en

Fita Número: 13

Entrevistado: Simoni W. S. Boeff

Sexo: Fem.

Nascimento: 05.03.67

:

Ent - wo romm?

E13 - do in *boa vista*

Ent - was schaffsch de? ::

E13 - in de schul sinn ich **servente** un (.) ah so hónn ich **salón de beleza**

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E13 - ich hónn schon in de fabrik geschafft (.) platósch en tsait

:

E13 - ich mache es alle tswói génn (.) ich schaffe (.) de liebscht schaffe ich im **salón de beleza**

Ent - was tuscht de dat mache?

E13 - ich tun alle órwade dat schaffe (.) unhas un ah pé mache un ah hoa logge un schnaire (.) das is bessa in daitsch **respondehre** (.) **é prá respondê em alemão** :: un dann ah **reflexo** (.) **tudo o que é tipo** so

:

E13 - **cinco anos** (.) bis **quinta série**

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E13 - de liebscht tun ich fat (.) so fatfóhre (.) **passeios** mache (.) **conhecê** weschde anre pletsa lénne kénne

:

E13 - *santa catarina* in de *beto carrero* un dat ón die **praias**

Ent - was tuscht du génn esse?

E13 - génn (.) ich esse fiel dings génn (.) **frutas** un esse dings (.) **churrasco** esse ich génn

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht?

E13 - ah ón de fohrich wuch denge (.) ich wó (.) ich wó halwe behss wall de *lui* imma donuf fóht schaffe un dann kommt ea blohss imma samchtachs hémm (.) de hat gesóht kehmt **quinta** hémm un do is ea eascht om samschtach komm (.) hot's nett pareat (.) dann gewe ich als behss

Ent - wann hascht de das letschte moh férie gehad?

E13 - fohrsjoha im **feverero**

:

E13 - do wór mea in *santa catarina* gefóh

:

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

E13 - das wehs ich iets denge komme uf nix druf {baixo}

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E13 - ah fa die familie is imma schen ehnich blaiwe un imma gesund sinn **né** (.) un imma kénne schaffe (.) dass se kénne all basamma blaiwe **né**

:

E13 - en gure (.) dass'ea kénnt gut lénne né un (.) dass'ea **prá ele sê feliz um dia né** (.) **sê grande**

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E13 - ich gugge gans génn

:

E13 - nett iede tóch (.) so wenn ich uwe schaffe ohmts dann geht's nett (.) kriehn ich kénn tsait (.) schaffe im tóch un ohmts dann gehn ich richt dat hin **né** (.) gibbt kénn tsait (.) so gugge ich awe dann (.) ich dehém sinn

Ent - was tusch de gucke? ::

E13 - ich gugge als die **novela das oito** un ietse de **programa ratschinho livre** guggt ma als

Ent - mensch de televisón wea was gures ore was schlechtes?

E13 - naun is ah (.) is nett dass es was schlechtes is né **mas também** is ach nix so gures né (.) **tem muita influência assim** (.) **que nem** die kinna so gugge fiel **programas** né (.) wo se kéfte nett waise **qualquer horário**

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E13 - de meascht daitsch

:

E13 - dat tu'ma meh ah so breseliónisch schpreche (.) **porque** sinn fiel wesch'de wo nett daitsch schpreche dann

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E13 - io is gut io (.) ich sinn froh dass ma **guri** kann óch (.) óch gelénnt hot schon daitsch alles schpreche **né** dass ea kann óch tswói schproche

:

E13 - io so im **salón** óch komme fiel wo blohss breseliónisch schpreche **né**

Ent - im salón tuscht de de meascht daitsch ore breseliónisch schpreche?

E13 - dat is ah (.) is so **dividido né** (.) **porque** komme fiel wo daitsch (.) wo kénne góhnet breseliónisch un komme ach fiel wo breseliónisch wo nett kénne daitsch schpreche **né**

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E13 - is gut ah (.) das haupschde is es **hospital** die lait (.) fiel lait wo kénn geld hónn kénne nett anaschde ba de dokta gehn **né** (.) is so (.) fa mich is es haupschde **né que** (.) dass es **hospital** waira **funcionehre** tut

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E13 - nee das is bessa (.) fiel bessa

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E13 - bom uf'm schpeckhof kénnt en **creche** sinn (.) en **telefone público** her mea génn wesch'de dohieso (.) wea gut bissche meh dohiinne wall is bolhss ón de **sociedade** né (.) un ah wassa so (.) dohie sinn fiel lait wo ah (.) wo kénn wassa weschde so hónn dohie riwa (.) wo wenich wassa hónn so im summa (.) das wea was gures

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E13 - io is **importante** (.) kéhrich

Ent - fa was?

E13 - dass die lait all in die kéhrich gehn un ah is imma gut wenn ma in die kéhrich **né** kann mithelfe in de kéhrich un (.) is gut

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E13 - das is tsiemlich alles (.) ich wó **evangélica** un iets wie ich gehairat hónn sinn ich dann rómmgann un das is tsiemilich alles so ehn dings (.) ménn'ich

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E13 - ietse das is (.) frihasch wó das schlimma gewehn iets is das nemme so (.) so schroh wie das wó (.) sunscht konnde jo die measchde kófde nett mitsamma hairade **né** enne wó (.) iets is es schon nemme so (.) es is ach fiel bessa die lait sinn dann all meh ehnich **né** (.) **por causa de relijón ah briga?**

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E13 - die letscht is wall *teewald* **campeón** *gebb is* (.) awe das is keh óhrich naiickehd
(.) das passeat negscht iedes joha

:

E13 - fa mich wó's ah impor... (.) **mais importante** wo ich de meascht importante
gefunn wó ma **vovo** (.) de *willi vovo* (.) de hot imma gure **opiniões em gebb** un imma
alles gut ingeschproch em **né** (.) de wó fa mich **mais importante**

Frases:

de leandro un dia márcia hónn's geld getseht fom fescht

das dumm tia :: misscht en backeschlóch kriehn :: das hot de hochtsaitsring geschtohl
fon mai brura

de ongel fon de alemanha hot en brief geschriebb fa de marcos

de willi un sa familie hónn schon negscht nix meh fa se esse :: die sinn óhrich órem
das plats wó fremd desweche wollt niemand dat blaiwe (.) desweche is die katia
ausgeriss

die tsaide wo de lehra de kinna schul gebb fon siewe bis haleb tsweluf

das tsaich :: fon de daitschlénna is gans anaschde wie das tsaich fon de brasileros

de waldir hot gehairat mit de maria drai un haleb joha :: hait hónn se schon tswói kinna
:: en medche un en bubche :: das bubche hot tswói joha un das medche hot :: en joha
un ehne monat

de norma sa haus is alt un klehn is awe imma schen sauwa

das macht alles fa in de gemaind mithelfe :: das is imma debai

die televisón un das biciclét ho're kóhft in seks moh in de lojas herval :: die prestaçón is
finef un siebtsich reais

dem schnaira sa rádio is imma in (.) hadde volume na rádio imperial

de mecanico hot main karra gemach :: fónne de paraschok wó krump un ferroscht

de vereador un de depudato sinn komm :: is negscht niemand uf de comício wall keh
bia nett umsunscht wó

die radde hónn die milhe un de rais gefress in de milhehit

wenn ma schmea kocht fon bowre un goges muss ma se allegebot rehre

de inter hot de pânalt fohloha un das schpiel geche de grêmio :: de cristian hot
geschutst un de danlei hot se umgehall

das hot keh (.) keh schwehrichkait :: das hot fiel geld en kara un en nai haus
en naie schtuhl kann ich kóhfe in de loja fon mewel

en lamp fon hunnat watt tut fiel gastehre wenn ma se ganse tóch ónlosst

mea fóhre ehnmol die wuch in de supermercado (.) dings kóhfe

die guri schpiele imma fussball samschtachs mittachs

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, enn	das haus, en
de guri, enne	die schul, en	das buch, en
de kara, enne	die kéhrich, en	das medche
de oks, enne	de wech, ehne	das plats
de bóhm	die schubblad, en	das fenschda, en
de tisch	die kich	das fescht
de schtuhl, ehne	die schtadt, en	das himd
de schank, enne	die ua, en	das hingel, en
de schwaineschtall, enne	die dea	die tsait
de góhde, enne	die hoss, en	das geschprech das bild, en

Fita Número: 14

Entrevistado: Noêmia Zimmer

Sexo: F

Nascimento: 29.3.1937

:

E14 - joagang siwe und draissich

Ent - was fa tóch?

E14 - ich will imma schon (.) nóin un zwansichschte **março**

Ent - worómm?

E14 - *boa vista do herval*

Ent - was tuscht de schaffe?

E14 - ja (.) was soll ich do sóhn (.) im haus (.) hausórwat

Ent - hoscht de schon moh was anres geschafft?

E14 - ia (.) schul sauwa gemach

Ent - wó das en schen órwat? ::

E14 - wó schen gewenn (.) blohs im winda is es schlimm (.) kalde wassa (.) geweht

Ent - wo sinn da eltre uf die welt komm?

E14 - ??? ich denke in *rainland* mai **papai** moh (.) mai **mamai** denk'ich in (.) *boa vista*

Ent - was hónn die gemach?

E14 - in de plantósch geschafft (.) alle tswói

Ent - was tuscht de génn mache wensch de frai hoscht?

E14 - **chimarrão** tringe (.) un

Ent - tuscht de génn móie fóhre?

E14 - nett so órich génn

Ent - hoscht schon moh en gross rehs gemach?

E14 - naun (.) **só** bis ah (.) bis *santa catarina*

Ent - was fa plats?

E14 - ja das wehss de **pai**

:

E14 - *nova estrela* awe bai ah (.) mit (.) bai **amigos**

:

E14 - wie seht ma do iwich **amigos** in daitsch

Ent - was tuscht de génn esse?

E14 - gut dings {risos}

Ent - was is gut dings?

E14 - nuddle **palitkatoffle** gebackt ói {risos} (.) un gure **bif** mit **molho**

Ent - wann wósch de's letschte moh behs gewescht?

E14 - {risos} ja ich wehss jo nett

:

E14 - das wehss ich nett

Ent - waróm wescht de behss? ::

E14 - ja wenn etwas nett pareat (.) ore wenn (.) manichmoh tut ma sich **incomodehre**
iwich jemand

:

E14 - ja was soll ich do sóhn (.) ich wehss nett

:

E14 - ja demnoh (.) ich wehss nett wie'n schpass

:

E14 - ja ich wehss (.) ich wehs im moment kénns {risos}

Ent - was is haitstutóch das importaschte fa die lait dohie?

E14 - enichkait

Ent - was mescht de was misst gemacht wére dohierómm? ::

E14 - ja (.) was sóhn (.) was mache

Ent - ore is alles gut?

E14 - ich denke nett dass alles gut is (.) awe's wea schen wenn alles ah (.) gut wea

Ent - tuscht de génn televisón guge?

E14 - das (.) mach ich genn

Ent - was fa programa tuscht de guge?

E14 - ja ich gucke als *silvio santos* sunntachs un (.) *fantástico* un *globo repórter* haleb

nóin guke ich als genn die **novela** awe sunnscht (.) kénn nore haleb nóin

Ent - mescht de televisón wea was gures ore was schlechtes?

E14 - **não sei** das is nix so gures (.) sieht ma als (.) ich menne imma (.) do gebbts

fieles ah (.) das sinn ke gure baischpiele fa (.) fa iunge kina un so wenn die do setse un

guke das tsu alles mit ah (.) wie soll ich sóhn mit ah (.) **violência** un so (.) **não sei** ob

so'n digs

Ent - kann televisón óch was gures sinn?

E14 - kann io (.) iets wie **notícia** un so is etwas (.) **importantes** wo man von anre hea

(.) hea heat

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche?

E14 - ja (.) dehem daitsch awe bai de (.) bai de *leila* nore **português** un baim *victo* (.)

alem... daitsch un de (.) *moisés* schprecht iets de liebscht **português**

Ent - schprecht de keh daitsch?

E14 - de schprecht óch awe tsait dass'a in de **jardim** gann is iets (.) schprecht'a de

liebscht **português**

:

E14 - hicom sinn (.) io

Ent - gebbts óch lait woscht de kanscht blohss daitsch schpreche?

E14 - gebbts óch (.) ja die measchte

:

E14 - gut (.) wo meh wo bessä (.) menn ich

Ent - was mescht iwich die politik im teewald?

E14 - ja do kann ich dea wenich sóhn (.) do honn ich

Ent - kénnts bessä wére?

E14 - ich denke doch (.) 's misst bessä gewe

Ent - was kénnt de se bessä mache?

E14 - bessä rechire (.) ufpassé (.) rechire (.) **não sei** sowas

Ent - mennscht de das wea bessä dass teewald municip is wó?

E14 - ich menne bessä noch (.) von *bóhmschnehs* wehre

Ent - was misst se de eascht mache dohie?

E14 - ja (.) schtrohse **asfalto** (.) und was noch {risos} (.) iesses gott nochmohle

Ent - fa was dient die kéhrich?

E14 - die is **important**

Ent - farómm?

E14 - ja farómm (.) unsa (.) gotteshaus (.) ore wie soll ma sóhn

Ent - was denkscht de iwich die katolisch un die ewangelisch kéhrich?

E14 - ja ich denke mea honn nore enne herrgott awe (.) **jede plats** nochma (.) bissche anaschte alles

Ent - gibts óch probleme?

E14 - ja iets (.) fa johre (.) awe iets denk ich nimme so schlimm

:

E14 - ja was fa naichkeht?

Ent - passeat nix naies? ::

E14 - ja *marco* was soll ich do sóhn (.) ich wehss

: {corte}

E14 - ja denke ich doch (.) awe ich wehss nix sowas

:

E14 - ja *marco* das sinn fiele johre (.) wo ich grehsa wó hot's imma die *schaumleffle* gehesst (.) is woa **pai** brauchscht nett se lache {baixo}

:

E14 - geschpielt (.) fange gepielt (.) **ovo podre** (.) {risos} **carret** gefóh als (.) fehschteckle

Ent - un wie dea elda wót?

E14 - do honn ich schon gehairat

:

E14 - wenich wenich (.) so gut wie góhnet

:

E14 - du lehscht se uf breseliónisich?

:

E14 - ja wenn ich kann wenn ich nett kann?

:

Frases

de leandro und die márcia here's geld fon'em fescht getsehlt

die het die aliança von de (.) von dain bruda geschtohl

ia (.) tio da alemanha hotm marcos en brief geschibb

in de tsai (.) hot die (.) hot de schul gebb fa die kina von siewe (.) naun (.) bis haleb elef

(.) naun (.) haleb tswelef

de (.) alemão (.) alemães (.) de alemanha sai tsaich is gans anaschte wie (.) de

bresialiana ehre tsaich

de waldir hot gehairat trê... (.) drai joha un haleb (.) com a maria (.) mit de maria (.) hait
hon'se schon tswói kinna (.) en medche un'n bubche (.) das buche is tswói joha un's
medche is (.) enn joha und enne monat
de norma sain haus is imma (.) schen un sauwa
die heleft fa imma in de comunidade (.) naun :: tut imma partissipiehre
de tevê un biciclét in seks moh (.) seks prestaçonge fon (.) die prestaçón in finef und
draissich (.) finef und sibtsich reias
de rádio fon schneider is imma (.) in volume alto in de imperial
de mecanico hot main kara gemach (.) de paraschok is krummp un ferroscht
de vereador un de pres (.) deputado sinn komm (.) sinn nett uf de comício komm wall
kénn cerveja (.) bia de gra (.) umsunscht wó
die radde un die mais honn die milhe fon (.) fun'm milhehit gefress
en lamp fon hunnat watts fogasteat fiel en ganse tóch
mea tun ehnmó in die woch uf de mercado compras mache
die buwe schpiele imma fussbal samschtachs mittachs
samchtach tun ich in die (.) samchtachs tun ich in de armazém un kóhfe en schornal

Palavras

de schuh, enne	die tasch, enn	enn haus, das
de bub, enne	die schul, enn	das buch, enn
de audo, enne kara	die kéhrich, enn	das mehde, enn
enne oks, de	en schtrohs	das plats, enn
en bóhm	die schublat	das fenschta, enn
de tisch, enne	die kich, enn	das fescht
en schtuhl	en schtadt	das hemd, enn
en schranck	en ua	das hingel, enn

de schtall, enne	en tea	das wedda
de góhde, enne	en hoss, enn	geschprohch das bild, enn

{risos}

Fita Número: 15

Entrevistado: Wally Backes

Sexo: Fem

Nascimento: 18.09.38

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E15 - de achtsehnde septemba **mil novecents e trinta e oito**

Ent - was schaffsch de? ::

E15 - ja was ich iets schaffe is hausórwat (.) gemihse un so'n digs

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E15 - in de fabrik

Ent - was hoscht de in de fabrik gemacht?

E15 - in de schuhfabrik

Ent - wie lann hoscht de dat geschafft?

E15 - (.) seks joha

:

E15 - wenn ma jung is (.) ménne ich dann wea's ai bessa wenn ma ai in die fabrik kann schaffe gehn un die hausówat dehém unich de hand mache

Ent - was hónn da eltre gemacht? ::

E15 - ai die hónn in de platósch geschafft

:

E15 - ja die hónn nore breseliónische **curso** ón de hauptschul (???) hare die kénn ::

blohss uf daitsch gelénnt

Ent - un wiefiel joha?

E15 - ja das kann ich nett sóhn (.) awe net fiel joha

:

E15 - breseliónisch hónn ich gelénnt

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E15 - ah was ich génn mache is (.) die fehwande besuche un (.) das is (.) was ich de liebscht mache

Ent - was tuscht du génn esse?

E15 - was ich génn esse? (.) ich kann fiel dings sóhn

:

E15 - was ich genn esse? bohne rais **maionese** wósch flaisch katoffle un alles so was tsum esse is (.) awe das sinn so die sadde wo ich liewa esse

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht?

E15 - {ri} das kann ich nett sóhn

:

E15 - **bom** (.) wenn ai (.) wo'mo sóhn wenn iemande ai (.) was mache tut fa enne was schpreche tut wo nett is un (.) so das is moh im easchde was nett woa is :: (.) dass un die lait enne am anre un (.) alle lait sich (.) so ón unsa ehm sa lewe wolle kimmre (.) de alle bescht ménne ich imma wea wenn iede enne uf sai kérba uf det passe uf sai fehla uf det passe

:

E15 - :: un was die **praias** sinn so dat naus tsos ai (.) awe so wairasch noch keh rehss gemacht

:

E15 - im moment ai so was óhriches so nett ai

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich un fa da familie? ::

E15 - ja (.) im easchde plats mischt so die lait ai dehre meh (.) moh sóhn ai an so schlecht dings denge (.) an was bessres denge (.) dehre meh in die kéhrich gehn un dehre (.) dehre's die **drogas** wech losse un meh ai (.) meh mensch sich foaschtelle un nett imma ans schlechte denge an was bessres denge (.) enne anre mithelfe un (.) un so ménne ich

Ent - tusch de óch génn televisón gucke?

E15 - jo

Ent - was tusch de gucke? ::

E15 - *jornal nacional* (.) *rbs* (.) un dann (.) **novelas** (.) un demnoh als ehn **filme**

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E15 - ja das is de problem (.) fo manche lait ménn' ich **televisón** wea nett ai gut (.) ich ménne als moh so wesch de die lait wenn se wall (.) do sieht ma fiel meh schlechte baishpiele als wie gude (.) un fiele lait die ache das noh (.) das schlechte (.) die tun imma uf de (.) uf die schlecht sait gugge (.) nett uf die gut sait (.) un ich ménne dodeweche wea fiel (.) fieles ai wo se ai (.) hauptsechlich die **assaltos** wo's gewe tut (.) die tun's óm **televisón** de lait jo waise wies gemacht wétt (.) das finn' ich nett richtich (.) wesch de mea kann's gugge awe nett (.) das schlechte nett nohmache (.) muss die anna sait gugge

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche?

E15 - daitsch

Ent - tuscht de óch manich moh blohss breseliónisch schpreche? ::

E15 - jo

Ent - gibts lait wo kénne keh daitsch schpreche? ::

E15 - *marili* dohie (.) *marili michel*

:

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E15 - gut

Ent - warómm?

E15 - das sinn imma tswói schproche (.) wolle moh sóhn (.) kannscht dea imma meh mithelfe **né** (.) wenschts de moh uf en anna plats kommscht (.) wea die **schans** hot fa drai fia (.) wo meh wo besssa finn... (.) ménn' ich moh (.) wea die **schans** hot fa se se lénne né

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E15 - **ólha** (.) ich ménne is gut (.) ??? die tun fiele gude weche mache (.) gude (.) gudes mache (.) ich finn's gut

Ent - was kénnt se besssa mache? ::

E15 - **bom** (.) mithelfe wenn's mechlich is dass niemand blaibt ohne arwat (.) fa sai brot se fohdiene (.) das finn' ich óhrich wichtich

Ent - wenn ma noch in dois irmão wehre wea's nett besssa? ::

E15 - naun ich finne's gut

Ent - warómm?

E15 - **sim** das is alles laichda fa uns (.) **por exemplo** wenn'ich (.) bai de dokta **hospital** (.) wenschts de geschefta absemache hoscht brauchst de (.) uf de **prefeitura** brauscht de nett ai (.) wait bis in *dois irmãos* se fóhre (.) ai so deshalb finn' ich's besssa dass ma (.) selwa **municip** hónn (.) dichda

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E15 - wea die **prefeitura** was ich ménne (.) **não sei** (.) es kann jo sinn fa anre is es schlecht (.) awe de **asfalt** (.) de schtób wechgeht (.) **porque** (.) de ménne ich wea óch ungesund (.) de schtób tsieht ehnfach in die haisa rinn

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E15 - fa mich is se óhrich **important**

Ent - fa was?

E15 - ai wescht de (.) dass die lait nett ai (.) moh sóhn dass die lait ai blohss an :: an anna dings denge dass die ach an die kéhrich un an de wo schickt iwich uns un (.) un herrgot ai glówe un dass se dodriwa nett blohs ón anna dings wescht de (.) dass dann (.) finn ich's richtig dass (.) mensch muss ai (.) das óch mache dann

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E15 - das gebbt nemme fiel unaschied (.) fa johre innedrón wó's óhrich fiel unaschied

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E15 - ja die katolische hónn imma gemennt sie wehre meh ai (.) meh óngesiehn baim herrgot als mea (.) die hónn unsa relichion ai (.) nidda wolle drigge (.) awe haitsuchstóch is óhrich die katolische sinn meh ai noh unsam glauwe gann (.) is nemme de (.) fa die johre hinedrón do hónn die lait bis **gebrigt** weche de relichion (.) un das is ai (.) das is is nemme so schlimm ietse

:

E15 - dann (.) das is laichta (.) sinn ma sonntachs mittachs (.) sinn die med ai die nochbachsmed tsusammagann (.) dann sinn schpessche fochtsehl wó (.) un sihsse tee is getrung wó (.) un dann meh foanachts is noch en gure kaffee gemach wó (.) so wó's in maine familie (.) un ai fiel ausgann is ma do nett (.) dann als moh so foanacht so'n schpatseache gemach so iwich de wech so'n shtickche awe nett wait

:

E15 - naun (.) uf de bóhl sinn mea gann och (.) wainachte oschtre **kéreb** un dann so eehend annamoh detwische drinn noch moh (.) dann wenn so kéreb in de **vizinhos** wó (.) **vizinhança** (.) dófft ma imma gehn awe nett so wie haitsuchstóch (.) jede samschtach ohmt {risos}

:

Frases:

de leandro un die márcia hónn's geld getseht fom fescht

das schlecht tia misst schleh hónn :: das hot de ring fon de hochtsait fon mai brura
geschtohl

'm marcos sai ongel hot ain brief geschriebe fa de marcos

de willi un sai familie hónn schon negscht nix meh tsum esse :: die sinn órem

das plats wó fremd dodeche wollt niemand blaiwe :: dodeweche is die katie ausgeriss
in denne tsait hot de profe... hot de lehra schul gebb fon siewe bis halb tsewelef

das tsaich fon de daitsche is gans anaschde wie das tsaich fon de breselióna

de waldir hot mit de maria gehairat drai un halebjoha (.) sinn drai un haleb joha ::

haittsuchstóch ho'ra schon tswói kinna :: ehn medche un ehne bub :: de bub hot tswói
joha un das medche hot ehn joha un tswói monat

de norma sai haus dass es klehn is (.) is awe imma schen sauwa

die macht alles fa in de kéhrich mitsehelfe :: die tut imma mithelfe

de televisón uns biciclét ho'ra in de lojas herval kóhft in seks monat se betsóhle :: die
prestación is in finef un siebtsich reais

'm schnaida sa rádio is imma in hat schproch in de rádio imperial

de mecânico hot main audo gemacht :: de paraschok fon fónne wó :: schepp un
ferroscht

de vereador un de deputado sinn komm :: awe negscht niemande wó uf de comício
wall kehn bia wó umsunscht

die radde hónn die milhe gefress un de rais in de milhehit

wenn ma schmia kocht fon bowre un goges muss ma se als moh rehre

de inter hot de pênalte fohloha fa de (.) partide fom grêmio :: de cristian hot geschutst un
de danrlei hot defendeat

die hot kehn schwerichkaide :: hot fiel geld un en kara un en nai haus
 en naie schtuhl kann ich in de loja fon de móveis kóhfe
 en lamp fon hunnat watt tut fiel gastehre wenn se de ganse tóch ón is
 mea tun ehnmo in de woch kóhfe uf'm supermercado
 de samschtach gehn ich in de armazém un kóhfe ain tsaidunn
 die buwe schpiele imma samschtachs fussball

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, ehne	de sacola, enne	das haus, en
de bub, ehne	die schul, en	das buch, en
de kara, ehne	die kéhrich, en	das mehde, en
de oks, ehne	die schtrohs	das plats, en
en bóhm, ehne	schubblad, en	de lóhde, ehne
de tisch, enne	die kich, enn	das fest
de schtuhl, enne	die schtadt	ain hemd
de schrank	die ua, en	hingel, en
de schwaineschtall	die dea, en	das wedda
de gemihsegóhde, aine	die hoss, en	das geschprech das bild, enn

{risos}

{piada...}

:

E15 - ... awe wót moh tuh's moh nett **ligehre** (.) ich tu eascht moh so

:

E15 - nochhea is ea **transfehreat** wó :: hora ho'ra **marqueat** hare ::

:

Fita Número: 16

Entrevistado: Laudo Wobeto

Sexo: Masc.

Nascimento: 23.03.38

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E16 - draiuntsawansichschte méts

:

Ent - wo romm?

E16 - driwe in de *padde ténne*

Ent - was schaffsch de?

E16 - ich schaffe in de *platósch*

Ent - hosch'de schon moh was anres gemach?:

E16 - fabrik hónn ich moh geschafft

:

E16 - schuhfabrik

Ent - wo romm?

E16 - in *campo bom*

:

E16 - **cobrador fon ônibus** wór ich schon (.) póh monade in de *central fon hamborich*

:

E16 - iets **schakrehro**

:

E16 - ja wo ich imma de liebscht noch geschafft hónn wó (.) wó in de plantósch (.)

mecânico wór ich jo óch schon (.) **conserto**

Ent - uhre hoscht de póh gemach?

E16 - uhre ia hónn ich óch póh gemach (.) do hare ich schon (.) gure schpass drón

Ent - un fa was is es de bescht in de plantósch se schaffe?

E16 - ja ietse (.) wie ietse nimme (.) awe das wó imma gans gut in de plantósch (.)

katoffle planse un alles (.) iets die letschde johre is es jo schlecht

:

E16 - ja wo die uf die welt komm sinn kann ich iets nett sóhn dereckt (.) wehss ich nett

:

E16 - ja die hare dann (.) dridde buch (.) fiade buch hot's dann gehesst nore (.) in de johre (.) **tercero quarto ano**

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E16 - ruhe (.) dehémm blaiwe

Ent - wen tuscht du génn besuche? ::

E16 - manichmoh tun ich génn schpatsehre ja (.) móie ba die **parende** un bokannde

Ent - was tuscht du génn esse?

E16 - esse tun ich génn nuddle flaisch wósch {risos} katoffle rais :: bohne esse ich nett génn (.) :: bohne nett {risos}

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E16 - ih behs gewe ich allegebot

Ent - un wann wésch de behss? ::

E16 - wenn's mea nett gród geht wie ich's will hónn {risos} wenn etwas pareat

:

E16 - jo mea hare jede joha **férie**

:

E16 - dann sinn ich ruff ba die eltre gefóh (.) schwichele

Ent - hoscht de schon mohn gross rehss gemacht? ::

E16 - *santa catarina* wór ich es waitschte

:

E16 - dat hónn ma gemóit (.) dat hare ich ach gewohnt ehn tsait (.) tswói joha negscht

:

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

E16 - ja mit schpess fohhtsehle sinn ich nett órich (.) do wehs ich nix gross

:

E16 - ja maniche tóche dann denkt ma ón etliche awe iets gród

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich un fa da familie? ::

E16 - ja (.) ich wehss jo óch nett

:

Ent - tusch de génn televisón gucke? ::

E16 - **telvisón** gugge ich gans oft (.) **notícia** un anre **programa** *campo e lavoura globo rural*

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E16 - de is nix so óriches awe (.) etliche **programa** kann ma noch was lénne awe die measchde sinn nett órich

:

E16 - ja do is es selwiche en artikel kénne se was lénne wenn se ufpassen un (.) is awe ach en anna sait wo se fohdarbt gehn (.) wo nett órich is (.) fa was sinn

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E16 - daitsch

Ent - warómm?

E16 - ja wall ma do óch (.) óch unnich de daitsche sitst un dann schprecht ma blohss imma daitsch

:

E16 - dat wó óch imma daitsch

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E16 - naun das is gut wenn enne tswói schproche kann

Ent - warómm?

E16 - ah kommscht de bessa iwreall derómm dóhrich wall daitsch fohschtehn se óch nett all (.) breseliónisch is dann die schproche wo dann (.) wenschtens all solle kénne :: nee ich wollt sóhn dann (.) moh wenschtens misste se all kénne lenne (.) lenne kénne schpreche

Ent - gibts lait wo kénne keh daitsch schpreche? ::

E16 - do sinnre io so etliche

Ent - wea is das?

E16 - do is de freitas doiuwe (.) de wo de fabiana sa bub breselióna :: de kann nix daitsch (.) de márcio de freitas

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E16 - ja (.) etliches kénnt gebessat das is jo iweall (.) anres is gut wo se mache (.) un so wie's in naie **municibe** geht un (.) so geht's noch

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E16 - ja so bessa bessa is es do im *teewald* ietse (.) dann is alles dichda dann brauch ma nett so wait fat wenn ma was se **resolvehre** hot (.) shtaia dings un allehand dings is bessa do

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E16 - ja (.) easchde plats schtrohse moh gut mache richtich mache (.) un dann ach fillaicht de baure bissche mithelfe mit maschine **rodizio** mit alles ore mit ehl bissche mithelfe ore (.) so gehn die baure jo óch all unna

:

E16 - ja wenn's waira so geht dauat's keh tswansich joha dann losse se all noh (.) moh wenschtens hia in de béríche wo so fiel schtehn sinn do kann wenicha mit maschine dings gemach gewe (.) mit ah okse do kommt niemand meh noh ore mit en hakche will iets schon nimme :: ja un dann mit traktohre is dann wenicha land fa se schaffe demit

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E16 - ja die kéhríche óch haitsuchstóch (.) is óch negscht meh ums geld das is negscht nimme (.) wea en relíchion hot de muss geld hónn wenn nett ho'ra jo óch keh relíchion meh (.) ohne geld kommscht de jo uf keh plats meh hin

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E16 - ma **parpit** is tsiemlich enns (.) wall enne wie de anre glówe ón ehne herrgot (.) un hónn ach tsiemlich gesetse enne wie de anre (.) fa mich blaibt's iets tsiemlich enns

Ent - kannscht de mea moh die letscht naiichkehd fohitsehle? ::

E16 - ja naiichkeht (.) wisschte iets ich óch gród im moment nett

:

E16 - ja do hónn ma mit **funde** derómm geschoss (.) fehl derómm gejacht (.) un **repugge** gebaut

:

E16 - ja do hónn ma als **schpekuleat** noh de med denoh (.) de med derómm **abschpekuleat** un nohgann (.) als moh móie gann (.) ja das wó awe fon tswelef waira

:

E16 - bóhl wó ehn (.) ehn tswóimoh im joha (.) ehnmoh im joha die meascht tsait (.) uf kéreb

:

Frases:

de leandro un die márcia hónn das geld getsehl fom fescht

das schappich tia (.) das misst schleh kriehn :: ihns hot de ring fon mai brura geschtohl

de ungel hot en brief geschribb fa de marcos

de willi un sai familie die hónn schon negscht nix meh fa se esse :: die wóre óhrem

das plats wó (.) fremd desweche wollt niemand blaiwe

in de tsait hot de lehra schul gebb fa die kinna fon siewe bis haleb tswelef

de daitsche ehre tsaich is gans annaschde wie das tsaich fon de breselióna

de waldir hot gehairat mit de maria fa drai un haleb joha :: hait hónn se schon tswói

kinna :: en buche un en medche :: das bubche hot tswói joha un das medche hot en

joha un enne monat

de norma sain haus (.) wo als (.) altche is imma sauwa un schen

sie macht alles fa de comunidade se helfe :: sie tut imma mithelfe

ah televisón uns biciclét hot's kófh in de lojas herval in seks monat :: die prestaçón is

in (.) is fon finef un siebtsich real

de rádio fon dem schneider is imma (.) in hoche volume ón de imperial

de mecânico hot mai audo gemach :: de paraschok fon fónne de wó krummb un

ferroscht

de vereador un deputado sinn komm awe is negscht kénne uf de comício wall keh bia

umsunscht gebb hot

die radde hónn die milhe un de rais gefress in de milhehit {risos, comentário;} hónn ich

gedenkt wie de anre sóht die milhe hónn die radde gefress

wenn ma schmia kocht mit goges un :: mit bowre un goges dann muss ma se imma

rehre wenn nett tut se rausprutsle

de inter hot de pêfalt fohloa un die partida fa de grêmio :: de cristian hot geschutst un
de danrlei hot defendeat

die hot keh dificuldades :: hot fiel geld en kara un en nai haus

en naie schtuhl kann ich kóhfe in de loja fon móveis

en lamp fon hunnat wolt tut fiel gastehre ore fresse wenn se ón is de ganse tóch

mea tun ehnmoh die wuch in de supermercado fa se kóhfe

samschtachs gehn ich in de armazém un kóhfe ehn tsaitun

die buwe die tun imma fussball samschtachs mittachs schpiele

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, aine	tasch, en	haus, en
de bub, aine	schul, en	buch, en
de kara, aine	die kéhrich, en	mehre, en
de oks	schtrohs, en	plats, en
de bóhm, enne	schubblad, en	fenschda, en
de tisch, enne	kich, en	{esqueci}
de schtuhl	die schtadt, en	himd, ain
de schrank	die ua	hingel, en
de schwainschtall, enne	die dea	die tsait
de gemihsegóhde, enne	hoss, en hoss	gesprach, en bild, en

:

{caso do cachorro}

Fita Número: 17

Entrevistado: Lucena Zimmer Wobeto

Sexo: Fem

Nascimento: 21.06.39

{trecho excluído}

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E17 - nóin un draissich

Ent - was fa tóch?

E17 - ehn un tswansichschte juli

Ent - wo romm?

E17 - *padre eterno*

Ent - was schaffsch de?

E17 - plantósch

Ent - hosch'de schon moh was anres gemach?

E17 - ich hónn ach schon (.) schuh gemach ???

:

E17 - imma blohss dehemm

:

E17 - hausórwait

Ent - farómm is das bessa?

E17 - farómm is das bessa (.) ja schuh mache is óch so'n dings (.) hot ma re óch nett imma fiel manichmoh ja dann kriecht ma kehn (.) descht se mache un manichmoh hot ma fiel anna órwat kriehscht de kehn (.) da kriehscht de manichmmoh kénn ??? haus kriecht ma nett gemach

Ent - wehst de wo da eltre uf die welt komm sinn?

E17 - io

Ent - wo?

E17 - ai de paba is *unascht padde ténne* un die mama is *uwascht padde ténne*

Ent - was hónn die gemacht?

E17 - plantósch geschafft

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana? ::

E17 - móie gehn un ruhe

Ent - was tuscht du génn esse?

E17 - ja esse (.) mea is negscht ehntun (.) ich esse alles génn (.) sauwe (.) ja gemihse
ess' ich génn

Ent - was fa sadde saure? ::

E17 - allehand sadde (.) kraut redische gummre salót alles (.) tomade

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E17 - ich wére góhnett behss

Ent - góhnett behss?

E17 - nee

Ent - un wann wésch de behss? ::

E17 - manichmoh wére ich mi.. (.) mensche kénne óhnschtelle was se wolle wére ich
nett behss

Ent - nett?

E17 - manichmoh wére ich mi'm fieh als behss :: iwich mensche wére ich so laicht net
behss (.) nee

Ent - hoscht de schon moh'n wait rehs gemacht?

E17 - das easchte waire wó in *santa catarina*

Ent - was hoscht de dat gemacht?

E17 - gemóit (.) un ehnmoh wór'ma *santa rosa*

Ent - hot dea dat parénde wohne?

E17 - ??? parénde wohne (.) dat wór'ma uf hochtsait (.) tswói hochtsaide (.) ehn fon sechtsich un ehn (.) junge lait

Ent - was tun die lait dat schpreche daitsch ore breseliónisch?

E17 - daitsch (.) das measchde daitsch

Ent - schpreche die gródso wie mea ore anaschde?

E17 - in *santa catarina* schpreche se en bissche anaschde (.) dat drauss in *godói* schpreche se wie mea

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

E17 - ja ich wehs nix schenes (.) schpasiches

:

E17 - fon schpessche wehs ich góhnix (.) mea hónn uns schon negscht krank gelacht in'em (.) im **ônibus** die tóche (.) en mehre un en bub fonne gesetst hónn un tswói alde lait hinne un en alde bub (.) wehscht de wó schon so aus fuftsich in de sechtsich joha alt (.) un do wollt de imma lauschdre was fónne die junge dehre schpreche (.) de *everaldo* un'm *haubat* sa medche wóre das fónne das (.) un hot sich imma ufgeschteilt (.) un das wó de **ônibus** mit de hoche sitse (.) un de hot sich ufgeschteilt un wollt imma das lauschdre so (.) un uf ehnmoh hot das medche bissche rómmgeguckt un do blaiht de hals dat drin tswische de sitse hénge {risos} (.) de hals do tswichisch de sitse do hénge geblib un do ho'ra getsoh un nommo in die heh un do is'ea rómm raus (.) un allegebot awe noch dat hin un abgelauschdat denne junge lait (.) awe das (.) de ald *gressla nildo* hot so debai gesetst (.) unne das wó uf'm *bugabérich* de (.) de ald *dabba fons* {risos}

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich un fa da familie? ::

E17 - ja (.) was is (.) das kann ich óch nett sóhn

Ent - ore is alles gut so?

E17 - es is alles gut so (.) es kénnt bessa sinn gél (.) hauptsechlich wenn se gesund sinn gél

Ent - un was kénnt bessa sinn?

E17 - ja kénnt bessa sin (.) fa die **koloniste** kénnts bissche bessa sinn gél

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E17 - ich gucke net óhrich génn **televisón** (.) nei

Ent - was tusch de gucke? ::

E17 - ja was gucke ma? alsmoh ia ohmts die **notícia** gucke ma (.) un die **novela** gucke ich góhkehn

:

E17 - alsmoh guck ma bissche **novela** awe nett imma

Ent - mensch de televisón wea was gures ore was schlechtes fa die lait?

E17 - ja (.) is **programa** wo gut is un is awe ach wo schlecht is gél

:

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E17 - ja ich kann blohs daitsch (.) blank daitsch

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E17 - ja dann tun ich so bissche bolre (.) ich kann awe nett richtig

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E17 - ja das is gut :: muss ma kénne (.) mischt (.) die lait mischt de es all kénne (.) tswói schproche

Ent - un was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E17 - ja (.) das is gut ja wenn's kénnt dehre's noch bessa mache die mache was se kénne

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E17 - ja ich denge das wea bessa wenn's dohie wea (.) *teewald*

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E17 - ja (.) was mischt se de eascht mache wehs ich io óch nett

:

E17 - die mache io was se kénne ich wehs óch nett was se kénnde noch bessa mache

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E17 - io die mischts gewe jawohl (.) gebbt en kéhrich :: (.) ja wehs óch net (.) weche de lait

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E17 - das is alles ehn dings tsimlich

Ent - hot's schon moh probleme gebb? ::

E17 - ja ich wischt moh dohierómm nett :: mea is ehn (.) ehn wie die anna (.) ich finne keh unaschid druna

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E17 - ich wehs kehn :: ach das hunche (.) das hunche :: ai das hunche het die behn (.) das kepche do uf'm richtiche plats un das schwenske uf'm richtiche plats un die fische no'm schwenske un det imma lóhfe wo's schwenske det hingehn

:

E17 - kaputtgeschlöh

:

E17 - :: musschte imma dehémm blaiwe die meascht tsait (.) manichmoh dófft ma móie gehn (.) wehscht'de dann geschpielt

:

E17 - **tsehk** (.) **léx** sohn se doch gél

:

E17 - nee (.) blohs die eascht tsait blohs suntachs ohmts (.) samschtachs ohm góhnett

:

E17 - nix (.) fon de *padde ténne* bis uf de *schpeckhof* un nie nett in de *teewald* un in die *serra grande* ::

Frases

{preferiu não responder pela insegurança na língua portuguesa}

Palavras de Controle

der	die	das
schuh, ehne	tasch, ehn	haus, ehn
bub, ehne	schul, ehn	buch, ehn
kara, ehne	kéhrich	medche, ehn
oks, ehne	schtrohs	plats
bóhm	schubblad, ehn	finschda
tisch, ehne	kich, ehn	fescht, ehn
schtuhl, ehne	plats	himd, ehn
schank, ehne	ua, ehn	hingel, ehn
schtall, ehne	dea, ehn	wedda
góhde, ehne	en hoss, ehn hoss	fohtsehle bilda, ehn bild

: {conversas de roda} ratscherai iwich nochbre!!!

Fita Número:18

Entrevistado: Leandro Külzer

Sexo: Masc

Nascimento: 30.08.77

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E18 - **dia trinta de agosto de mil novecentos e setenta e sete**

Ent - wo romm?

E18 - in de bóhmschnehts

Ent - was schaffsch de? ::

E18 - schuhfabrik :: **cortador**

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E18 - hónn schon in de plantósch geschafft siewe joah

:

E18 - schuhfabrik

Ent - warómm?

E18 - is bessa wall is nett so fiel **cansativo** iwahaupscht im summa (.) iets do tut ma tsu fiel schwitse iwahaupscht (.) ich wehs es nett richtich awe fa mich is schuhfabrik
bessa

Ent - was schaffe da eltre?

E18 - ma paba de schafft noch in de plantósch un ma mama die schafft óch in de schuhfabrik un die is noch **aposenteat**

Ent - gehscht de noch in die schul?

E18 - naun foalaifich nett

:

E18 - **de repente** will (.) léenne ich nocht waira

Ent - was? ::

E18 - ah **curso de mecânica**

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E18 - frai hónn? **biciclét** fóhre

Ent - was tuscht de noch mache?

E18 - **tevê** gugge (.) alsmoh uf de bóhl gehn (.) so blohss (.) alsmoh **fugga** fóhre

Ent - was tuscht du génn esse?

E18 - génn esse? (.) pizza

Ent - noch was génn esse?

E18 - normal esse fon mittachs esse ich génn rais mit **molho** nuddle un bohne (.) das is alles

:

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewesch?

E18 - letschte mohl behss? (.) das wó ich denge geschda gewehn (.) geschda ohmt

Ent - fa was? ::

E18 - ich wó behss (.) fa was wó ich noch behss (.) ich wó behs wall de (.) probleme gehat

Ent - un wann wésch de behss? ::

E18 - ja ich gewe behss wenn (.) wenn enne mich nerwes losst ore wenn ich nerwes gewe weche etwas

Ent - wann hascht de das letschte moh férie gehat?

E18 - ich hat iets **férie** (.) gród rómm gann moie muss ich ónfange schaffe

Ent - was hoscht de gemak? ::

E18 - ja (.) **praia** gefóh (.) finef tóch (.) geruht un nix meh

:

E18 - draus in *canasvieiras florianópolis*

Ent - wóschd de allehn gefóh?

E18 - naun wó mit'en **excursón** gewehn

:

E18 - **é florianópolis** wó de waitscht

:

E18 - de ganse pletsa wo ich wó? *florianópolis*

:

E18 - ah was ich dat mache is bia tringe (.) un bóhre in de **praia** un **folia** mache meh nett

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohsehle? ::

E18 - wó moh ehnmoh (.) ich weh (.) ich sóhn's (.) ich un de *mauro* {risos}:: ich un de *mauro* moh ehnmohl wóre mo unne ba ma nochba (.) do hare mea uns mo halwe ingebroch :: nett gród ingebroch awe (.) do wollt ma mohn en **sacanagem** mache un do uf ehnmohl hónn ma de **tevê** runnagewóref (.) ma nochba sa **tevê** (.) is de *mauro* héngebeblieb óm drehtche (.) tipo en drehtche un do hot de **tevê** hiunne geleh (.) ehnmohl is die alt komm (.) do hónn ma enns gepisst krieht do sinn ma abgehau :: hónn ma de **tevê** runnagewóref

:

E18 - schpessche wehs ich kehns ich denge (.) es halt schwea

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E18 - ja **importante?** :: (.) **importante** wea bessa órwat **arrumehre** (.) gibbts fa mich (.) naun nett dass es problem gibbt awe es nett so 'rich schen die órwat

Ent - gibt óch problem mit de órwat? ::

E18 - ah das gibt gans fiel problem iets dohie die schuhfabrike dohie halwe **crise** mache als moh tsu dann (.) en hot tsu gemach (.) is schlecht mit de órwat das dins

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E18 - ja (.) gans génn

Ent - was tusch de gucke? ::

E18 - **filmes** (.) alle **programas** (.) *ratinho livre* (.) *jornal nassional* dings un so waira

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E18 - televisón is (.) sicha is was gures

Ent - warómm?

E18 - wall sieht ma fon de gans welt dings wo ma so nett se siehn krehcht un (.) kann sogó en **educaçón** kriehn

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E18 - de meascht schpreche ich daitsch

Ent - in de fabrik?

E18 - in de fabrik schpreche ich denge meh breseliónisch wie daitsch (.) awe dehémm schpreche ich meh daitsch

Ent - un in de schul?

E18 - in die schul gehn ich foalaifich nett

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E18 - is gut dasss ma tswói schproche kann schpreche :: (.) sicha is es gut wall **de repente** komme ich uf'n plats hin wo se daitsch (.) blohss daitsch kénne schpreche dann kantscht de schpreche dann is es bessa

:

E18 - jo (.) ma nochba is enne fon denne (.) *eneri*

:

E18 - ah fa mich (.) ich kann mich bessa **expressehre** uf daitsch (.) ich hónn meh (.)
meh **prática**

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E18 - ah die politik die is (.) die is wie se imma wó (.) die kénnt (.) kénnt bissche bessa
gewe (.) **o resto tá bom**

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E18 - *schpeckhof?* (.) uf'm *schpeckhof* misst se en (.) **tipo** en geschait (.) en geschait
(.) en geschaide plats fa **esportes pratiquehre** meh (.) tipo **vôlei** ore **futebol de salón**
un en bessa plats

:

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E18 - kéhrich? (.) die kéhrich muss es gewe :: wall sinn imma lait wo (.) wo **religión** hón
un in die kéhrich gehn

Ent - gehscht de fiel in die kéhrich?

E18 - ich gehn **regular** (.) nett óhrich ofts

:

E18 - ich sinn ewangelisch

:

E18 - blohss in die kéhrich

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E18 - katolische un ewangelische is tsimmlich en digs (.) fa mich is es negscht selwiche

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E18 - naun das begt keh probleme wenn se sich gut fohschtehn **na religión** (.) die
tswói die is fa mich negscht's selwiche (.) gebbt keh probleme

:

E18 - dass se nett geloss hón (.) gelosst hónn se om enn doch (.) awe dass es **brige** gebb hot (.) hot's gebb (.) awe om enn musst se doch losse

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fohrtsehle? ::

E18 - ah die letscht naiichkeht is dass de (.) dass se (.) wo ma iwerall heat (.) is de (.) wechem **código de trânsito** wo alles enre tut (.) die **mulde** dass se mechtich hoch gewe

:

E18 - naun de blaiht negscht selwih blohss die **multas** gewe hecha un muss ma bessa (.) meh ufpassse (.) fa nett passehre (.) fa nett so taie komme die mulde dings (.) es gebbt bessa (.) dann tun die **motorist** meh **reschpektehre** (.) meh **respeitehre** un dann kann's bessa gewe (.) gebbt's nett so fill **acidentes**

:

E18 - ah die **cartera** die sinn ich haleb om mache (.) haleb hónn ich se féttich (.) iets muss ich noch auto-escola mache dann sinn ich féttich (.) un ich will se mache iets wenn's aischt pareat

:

E18 - tsehn schtunn **auto-escola**

:

E18 - ah ich hónn **hora markeat** eascht (.) is keh **vaga** (.) hónn ich eascht fa **dia sete de fevereiro** markeat (.) die eascht **hora** (.) dann **sete de março** gewe ich féttich

:

E18 - sunntachs? (.) hónn ich im sand imma geschpielt (.) ma nochba hot imma en hoche (.) en haufe sand (.) hónn ma dat drinn geschpielt (.) haische gebaut

:

E18 - ja (.) schpessche? (.) ich kann keh schpessche uf breseliónisch un nett in daitsch keh enns

:

Frases:

de leandro un die márcia hónn's geld uf'm fescht getseht

das tswériche mehressehre en puff (.) en schlóhch :: das hot de hochtsaitsring fon ma brura geschtohl

dem marcos sa ungel hot'n carta geschribb fon alemanha

de willi un sa familie hónn hait negscht góhnix meh fa se esse :: die sinn mechtich órem

das plats is schpassich desweche is niemand dat gebliebb :: desweche is die katia ausgeriss

in de tsaitde hot professor schul gebb fa die kinna :: fon siewe bis haleb tswelef

de daische sa tsaich is gans anascht wie de breselióne sains

de waldir hot mit de maria gehairat drai un haleb joha hinnedróh :: hait hónn se schon

tswói kinna :: en buche un en medche :: das bubche hot tswói joha un's medche hot en joha un enne monat

de norma sa haus is imma schen sauwa wenn ach alt is

de macht alles fa de comunidade mithelfe :: das heleft imma mit

de televisón un's biciclét hor'a in de lojas herval kóhft in seks moh :: die prestaçón is finef un siebtsich real

dem schnaira sa ródio schteht imma hat in de rádio imperial

de mecanico hot ma kara gemach :: fonne de paraschók wó schepp un ferroscht

de vereador un de deputado sinn komm awe wó niemand uf'm comício :: wall keh bia umsunscht wó

die mais hónn die milhe un de rais fom paiol gehss

wenn ma schmia mit abóbora un goges kocht muss ma se allegebot rehre

de inter hot de pênaliti fohloha un's schpiel fa de grêmio :: de christian hot geschuts un

de danrlei hot se defendeat

die hot keh dificuldades :: hot fiel geld en kara un en nai haus
 en naie shtuhl kann ich in de loja de móveis kóhfe
 en lamp fon hunnat watts gasteat fiel wenn se de ganas tóch ón is
 ehnmohl die wuch fóhr ma in de supermercado compras mache
 jede samschtach tun ich in de armazen un kóhfe en jornal
 die buwe schpiele jede samschtach mittach fussball
 das hot tsufill getrunkt uf'm fescht un musst hémmgenomm gewe fon en anre amigo
 de teewald sa police hónn en kara fa ufpassen fa wenn fescheda sinn
 jede aluno muss hefta hónn un bicha :: awe de hot blank en buch un keh heft

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, en	das haus, en
de buwi, enne	die schul, en	das buch, en
de kara, enne	die kéhrich, en	das mehre, en
de oks	die schtrohs	das plats
de bóhm	die schubblad	das finschda, en
de tisch, enne	die kich, en	das fescht, en
de shtuhl, enne	die schtadt	das himd, en
de schank, enne	die ua, en	das hingel, en
de schwaineschtall, enne	die dea	die tsaid
de góhde, enne	die hoss, en	schpreche das bild, en

Fita Número: 19

Entrevistado: Wilma Sommer Wobeto

Sexo: Fem

Nascimento: 03.07.10

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm? ::

E19 - dridde juli

:

E19 - ich sinn siewe un achtsich

:

Ent - wo romm?

E19 - ai ich sinn in *santo antônio* uf die welt komm

Ent - was schaffsch de? ::

E19 - plantósch geschafft negscht die meascht tsait (.) platósch geschafft io

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E19 - naun

:

E19 - platósch rómm (.) dehémm in de plantósch rómm

:

E19 - das wehss ich nett

: {interrupção com a chegada do filho da entrevistada}

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E19 - dehémm rómm meh

:

E19 - ja do is ma génn als ba die musik un do un dat rómm hin

:

E19 - nee

:

E19 - das wóre friha wóre (.) ich denge wainachde (.) wóre schticka tswói drai (.) drai moh's joha meh wóre nett keh musik (.) nett wie iets jede samschtach negscht (.) friha wó das nett

Ent - was tut dea génn esse?

E19 - ja (.) ich esse alles génn

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E19 - ja ich wehss nett (.) ich sinn als moh behss awe

Ent - un wann wésch de behss? ::

E19 - ja (.) **nón sei** (.) manichmoh wétt ma behss

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fohtsehle? ::

E19 - das (.) denge ich schon nix meh drón

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa aich? ::

E19 - ja (.) **nón sei**

Ent - tut dea génn televisón gucke?

E19 - naun

Ent - tut dea awe manichmoh gugge?

E19 - manichmoh gugge ich so bissche awe ich gugge nett génn

:

E19 - ia als moh (.) wenn se uf breseliónisch komme tun dann tun ich als schpreche

:

E19 - ja (.) mit ma engelcha die komme als breseliónische die do wo do sinn (.) die schpreche nix daitsch dann schpreche ich ach breseliónisch

:

Ent - ment dea die kéhrich wea was importandes fa die lait?

E19 - ich menne moh

:

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E19 - das gibt unaschiede jo (.) **né**

:

E19 - das gibt fiel unaschied (.) unsa kéhrich is jo (.) das gibt gans fiel unaschiede

:

E19 - dehém (.) dehém rómm un derumm gemóit als

:

E19 - do hónn fiel lait gewohnt awe nett so fiel wie iets un (.) un die lait wóre ach nett wie iets (.) die lait sinn (.) gél die wóre anschde

:

E19 - ja die easchde bewohna (.) ich kann hait nett sóhn de easchde bewohna wo do wó...

:

E19 - ja das wehss ich óch nett

:

E19 - nee friha wó keh telefon do (.) góhkehs naun

:

Ent - was is haitsuchstóch anaschde als frihasch? ::

E19 - ja die lait sinn anaschde die (.) sinn nett wie friha (.) friha die lait wóre anaschde wie iets de

:

E19 - ah sinn meh in die kéhrich gann un die (.) ??? ich ménne moh **nón sei**

Ent - wann hot's licht gebb dohie? ::

E19 - licht? ja das wehss ich (.) awe nett óhrich (.) nett óhrich lann

:

E19 - fiel ge... (.) hot ma wóscht gemach un lauda so'n dings (.) mea hónn nett wie iets
flaisch dorunna in die aisschank ore in die **freezer** ore was (.) das hot's nett gebb friha
(.) in mai tsaide moh nett

:

E19 - ... nett óhrich lann awe

:

E19 - ich wehss ma dings wo rumm is ??? ma gedange sinn ehnfach (.) wo rumm is
wehs ich schon nett meh

Fita Número:20

Entrevistado: Arsênio Aloísio Wobeto

Sexo: Masc

Nascimento: 18.02.31

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E20 - achtsehnde februar nóintsehnunnat enundraissich

Ent - wo romm?

E20 - in *boa vista do herval*

Ent - was schaffsch de?

E20 - ich hónn (.) iets schaffe ich góhnix sinn ich **aposenteat** (.) ich hónn ehn (.) ich hónn (.) ma léngscht lewe hónn ich in de plantósch un hónn so draisich joha (.) wo ich im hannel geschafft hónn (.) mit **caminhonge** un (.) un hat **firma** in de *ceasa* unne

Ent - was hosch'de de liebscht gemacht? ::

E20 - :: main liebscht das wó in de plantósch schaffe :: {baixo} ma hat blohss die **konditsiohne** nett so gehatt (.) da is en fraia lewe **né** (.) das is fraia das is (.) kannscht de mache was de willscht un (.) alles (.) das is nohre gans schroh dass die praise tun oft nett mithelfe un

:

E20 - ia (.) iets is es (.) ia (.) iets sinn die katoffle nommo gans gut awe (.) kann ma sóhn imma blohs mit katoffle dorómm geschafft katoffle geplanst un

Ent - wo sinn da eltre uf die welt komm un was hónn die gemacht?

E20 - ah (.) sinn óch in *boa vista do herval* uf de welt komm (.) hónn óch in de plantósch geschafft (.) ia

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E20 - ia (.) mea hónn oft ah (.) ??? canastre kóhde un (.) dann tun ich gans fiel lese

Ent - was tuscht de génn lese?

E20 - ah (.) ich hónn kalennre un tsaitun hónn (.) bicha wo ich lese tun

:

E20 - *paulusblatt* tun ich lese ia un die (.) die *inatiusfohne* tun ich lese (.) é das is so (.)

un dann wenn ich in daitsch schrifte rómm fohwische die les'ich (.) ia (.) ich will das nett
fohlenne dann

Ent - was tuscht du génn esse?

E20 - ia ich hónn génn imma flaisch gess (.) hónn imma génn gut gess (.) awe iets sinn
ich krank (.) un iets kann ich das flaisch kann ich nett {baixo} mimme gut (.) iets tun ich
wenich meh esse hónn (.) ehn (.) en schroh krankhet ón mea

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewesch? ::

E20 - behss (.) ja (.) do wét allegebott behss derómm (.) gród waneh wehss ich nett (.)
awe do muss ma sich uf póh ruckseh gans fiehl aire derómm (.) fiel mi'm folek umgehn
do (.) muss ma sich gans fiel aire (.) nett so schlimm ich tun imma suche awe (.)
manichmoh aiat man sich doch

Ent - wésch de nett behss?

Ent - kansch de moh en geschicht fohthsehle? ::

E20 - ia (.) fiellaicht schpehra ia (.) tu moh waira

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitutóch fa dich fa da kinna un fa da
familie? ::

E20 - das **importantscht** gél (.) was soll ma do sóhn (.) sich bessa fohschtehn
unnichnana (.) was fehlt is ba uns die aine fohschtehn sich schlecht mit de nochbre un
(.) das tunn se nimme so gans richtich schaffe {baixo} (.) friha wó das dodemit schena

(.) die lait die hónn (.) sinn meh in die kéhrich gann un hónn meh (.) geglóbt (.) hait is tsufiel de fohgniche un tsufiel {baixo}

Ent - tusch de génn televisón gucke? ::

E20 - io ich gucke **televisón** (.) die **notícia** (.) awe nohre en bissche :: die **novela** so als moh tun ich ihn gucke awe (.) ma **programm** is rádio (.) jornal is ma **programa** wo ich gucke ich tun wenich schlohfe so ohmts (.) tsait das ich iets ??? is schticka tsehn joha wo ich blohss meh **notícia** gucke ich

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E20 - is gut in ehm fall (.) uf ehne sait awe uf de anna sait is es ach nett gut das is do mit de (.) **sexo** dings wo se do hónn das gefellt mea nett das is nix das dings {baixo} (.) tsufiel frai alles das miss (.) do miss bissche en **censura** sinn (.) das geht so nett

:

E20 - ja (.) wenn se uf de (.) uf des gure schaffe tut mo sohn die kénne... (.) kénne de de lait helfe die kénne die lait unarrichte wie se schaffe misste wie (.) wie's gut wea

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche?

E20 - ich tun de meascht daitsch schpreche (.) ich tun (.) ich tun ach breseliónisch schpreche awe de meascht is daitsch (.) so mit maine **netos** so die **netos** die kénne (.) do kan kénne daitsch schpreche (.) dann mai (.) mai (.) **genros** die kénne óch keh daitsch schpreche (.) all wie enne (.) de *joão* (.) de *jorge* (.) de kann daitsch awe die anre kénne kehn daitsch (.) ah un de *wilson* (.) de *wilson* schprecht óch daitsch

:

E20 - naun ich tun druf gewe (.) ich tun druf gewe das die (.) lait sollte die schproch ehalle wall das friha miss (.) misste die im kopp behalle wall tswói schproche is bessa (.) fa mich is interessanda tswói schproche schlecht schpreche (.) wie ehn schproch gut schpreche (.) ich ménne moh das

:

E20 - ich menne (.) ich menne wall (.) haitsuchstóch die welt is klehna wó wie mai tochtamann die wó iets schon tswóimoh in *daitschland* (.) draimoh sogó un (.) unahelt sich in daitsch (.) wenn de das nett kénnt daitsch schpreche (.) ia breseliónisch is schon schlecht ???

Ent - was hot de in daitschland gemach?

E20 - ja de hot dat die **prefeitura** (.) de is io **prefeit** im *morro reuter* :: de hot do **pesquisas** gemach un hot (.) die sóhn die **prefeide** dat die komme dohie ba de die daitsche **prefeide** (.) de hot óch **parende** draus wohne (.) hot **parende** draus (.) mea hónn ich denge **parende** draus

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E20 - ia das is soh (.) das kénnt besa sinn (.) kénnt kénnt fiele sache kénnt's besa sinn awe :: ja ich wehs net do is fieles schlecht is ??? fa gród se sóhn is das un das wea schlecht awe (.) ich menne kénnt etwas (.) is nett schlecht (.) es is nett schlecht (.) awe (.) ich menne es kénnt etwas (.) es kénnt etas ...

Ent - is es besa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E20 - is besa :: io es is besa (.) naun (.) oh ieh **tranquilo** is es so besa (.) is **tranquilo** so besa (.) ich wó geche ich hat gemennt *teewald* wea noch tsufiel (.) **que era muito criança ainda** (.) awe das wó (.) das wó awe doch besa (.) dass es **municip** gebb hot

:

E20 - me a hónn en schen shtetche (.) wenn das gut **administreat** wét (.) das is en schen shtetche oh ieh

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm *schpeckhof*? ::

E20 - ia uf'm *schpeckhof* (.) do fehlt gans fiel (.) de baure bissche schul gewe bissche mit helfe das (.) sóhn ich imma das das en **prioridade** wea das (.) fehlt ja fiel (.) was

telefon (.) telefon here se io iets schon das geht schon awe (.) was do soll im moment
óch sóhn {baixo}

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E20 - kéhrich is gut (.) kéhrich is gut (.) wall ich sóhn so deieniche de ón herrgot glóbt ::
{trecho repetitivop eliminado} :: fiel schlechtichkait wo de nett im kopp hot (.) enne wo
ón nix meh glóbt ja de (.) dem is alles ehntun das is (.) ich halle fiel wenn gut kristlich is
un

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E20 - das is ehn :: das is hait :: friha wó's en unaschied awe hait is das schen óia ich
tun das schen finne hait das die mitsamma singe un mitsama das is was (.) friha wóre
die **póddre** wóre geche die ewangelische das is (.) ich sinn katolische awe :: ia un die
ewangelische wóre geche die **póddre** (.) awe hait **é uma beleza** das is (.) ich kann das
tsu schen finne

:

Ent - was hot dea imma gemacht wie dea klehne kinna wót?

E20 - ja do hot ma wenich (.) mea hare die meascht tsait (.) klehne kinna (.) har'ma
funde dann gehat hot ma fehl geschoss (.) un hat so'n klehn (.) póh faiahelsche hot ma
mal toa ??? schoffkopp gekóht un (.) me ahare wenich fraihait so ich sinn im **interior**
gross gewascht un (.) un do hat ma wenich **distraçón** gehat das (.) ma fadda de wó (.)
hot uns schtrénn gross (.) mea sinn mi'm gnibbel gross wó (.) getsoh wó

Ent - un nochda wie dea junge buwe wót?

E20 - ia (.) do har'ma óch nett fiel fraihait do hat ma (.) so sunntach do hat ma dann
so'n bissche gekóhd und dann gemóiht basamma un fohschteht iwich (.)

:

E20 - wenich wenich (.) mea hare mea in de katolische relichion **mission** gehat (.)
johagang fineftsich (.) un de **phóda** (.) fia moh 's joha meh dófft ma nett ba die musik

gehn :: óia das is do wea ma génn gann manichmoh (.) die gehn schnell rumm die fia
moh :: is glaich rumm ia (.) das wó nett so wie hait (.) hait gehn se ??? schticka finef
moh im monat sicha

Ent - friahsch hot es doch óch schon moh telefon gebb (.) wo wóre die?

E20 - de telefon wó do de *wolef kalos* un (.) de *kraits schtefan* die hare schon telefon
das sinn schon **garanteat** (.) óia das sinn dicht siebtsich joha wo de telefon schon do
wó (.) die **sociedade** do iowe do wó noch kenn::

Ent - wie wó das konnt ma ligaçón direta mache?

E20 - naun naun naun das wóre **particular** telefone so (.) **ligaçón** is in *sapirange*
gegan (.) awe die lait hón sich beholef demit (.) das wóre **particular** die gescheftslait (.)
das wó *schaumleffel* (.) dehat telefon un (.) de *wolef* hat en telefon un (.) dann de *kuhn*
de *kraits schtefan* selwichmoh hat telefon (.) do wóre drai schtick dohie uf'm *schpeckhof*

Ent - wisst dea noch wie sie die kéhrich gebaut hónn? ::

E20 - io (.) ich hónn geholef die katolisch kéhrich baue fon unne bis nuf (.) tswói un
draissich tóch hónn ich ??? dat ón de

Ent - hot das selwichmoh schon caminhoge gebb?

E20 - **caminhoge** io das hot es schon gebb (.) hot schon **caminhoge** gebb (.) awe
die wóre schwecha ia (.) de *wingat atuar* hat sein **caminhón** gehat un (.) dann de *kuhn*
alves de hat enne gehat un de (.) de de dai (.) **parende** dounne die *schaumleffle* die
hare óch schon **caminhón** gehat (.) de *schpéreb*

Ent - tswói un draissich tóch hot dea do drón geschafft?

E20 - tswói un draissich tóch hónn ich geholef (.) hónn ich geholef (.) se schaffe (.)
{baixo} dike schtain baiwensle un (.) geholfen

Ent - hot dea das mit sement gemach?

E20 - naun die is gans mit tsugehakte schtaint so tsugehakt

Ent - lett ore was?

E20 - naun das is geriss (.) **pedra dura daquelas** (.) hatte schtehn (.) die sinn geriss wó (.) das sinn so grosse pladde (.) die sinn geriss wó dann sinn se tsugepikt wó (.) un dann sinn enne uf de anna gesetzt un so raihewise :: bis se fescht wóre (.) das hot lann gedauat (.) oieh do póh joha dat drón geschafft (.) joha das jo eh (.) do sinn tausende kilo wo die gewoh hónn dik (.) so is mai kella dohie de is óch noch so

Ent - wisst dea wie das óngefann hot mit de sociedade atiradores?

E20 - naun das wó schon im paba seine tsaide de paba wó schon **sócio** dohie gewescht

:

E20 - ja die hónn fotseht das ist glów ich so mit runde wakeschtehn hónn se das ufgemauat so mit **sement** un wakeschtehn (.) de paba hot gesóht de het geholef (.) geholef sand mit de kail fom *iammatóhl* ruffóhre (.) kail

:

E20 - naun ich denge (.) :: mi'm kechle das wehs ich noch (.) kechel wó schpehra (.) kechel das sinn (.) das sinnn so (.) wie lann soll das sinn so ón fuftsich joha rómm wo die kechelbóhn (.) tswischich fetsich un futsich joha (.) friha wó's schitseferain (.) wó's é (.) *atiradores* (.) un dann (.)

:

E20 - ja die bekannschte wó (.) wóre foa futsich joha wó de *schaumleffel willi* wó de *klauk joão* de *kuhn alves* un de

:

E20 - de *klauk joão* wó unsa kassemann gewescht de hat (.) de wó (.) de wó awe schon in de *enfaschnehs* awe de hot (.) de wó póh moh **vereador** gewescht in (.) *bóhmschnehts* (.) wó de **vereador** un wó uffgeschellt fa **prefeit** awe (.) **prefeit** wóra kénne gebb (.) dem sa bub ja de wó schon **prefeit** (.) dann is de *michel jób* dohie (.) de

paba óch (.) de paba wó óch das sinn joha óch schon sibtsich joha wohne tut {baixo} ::

de *krets josef*

:

E20 - das wó schroh febott (.) das in wó johagang (.) ich sinn ehn un draissich geboha un ehn un fetsich tsehn joha do hor'a (.) do sinn ma in die schul gann dann hónn ma so'n brief mit hémm kriet das de krich iaus is das *brasillie* krieche erkléht het (.) *daitschland* schiff unnageschoss het do in *argentinien* (.) das es iets **terminantemente** ferbot wea das daitsch schpreche (.) do muss ma dann (.) mea konnde in de tsait keh (.) do ma die breseliónische schule dohea getun die lehra (.) das wó en ehrend (.) de eascht (.) de *andreas august* hot moh dohie schul gehall un de *avelin??* (.) un do is ma in die schul komm die hónn enne gefroht do wuscht ma nett was das das

Ent - wie dea die eascht tsait in die schull gann das wó daitsch?

E20 - wó daitsch (.) ich sinn póh monat noch uf daitsch (.) ja ich hónn in de schul gelénnt daitsch schpreche :: ich wó fia monat

:

E20 - naun das is nett so (.) nohea weschte in finef un fetsich is dann die schul (.) nee krieche ausgann un do nohea is das schon meh (.) awe in de kriechsjohre is doch so bissche meh ón das portugiesische gedenkt wó

:

E20 - dehémm wenicha óch (.) wenicha awe (.) is (.) is doch bissche gedenkt wó ón's portugiesische

:

E20 - jo (.) ia das is *schpeckhof* do het enne dounne unich de fels gewohnt dat (.) un (.) doioewe uf'm bérich do het so'n (.) wie seht ma do (.) do wea so'n daitschlénna gewescht un de het dann schwain getsoh un het flaisch so gehat (.) un dann wehre die fon unne wehre se ruff gann uf de hof kóhfe (.) het's dann *hof* geheat un gehehst un

(.) desweche wea de nóhme komm (.) wehre se dathin schpeck kóhfe gann do here
das de nohme *schpeckhof* gebb do das wea die geschicht wo ich so wisst (.) wo (.) wo
die (.) alle wo de ónfang soll sinn iets (.) ob's en schnerrche is (.) das wehs ma nett

:

E20 - die sinn mit de (.) mit de gescheftslait fatgeschikt wó (.) die sinn dann dohie hónn
se (.) die gescheftslait hónn die briefe kóft (.) sinn dann ehre **produkte** dohie gehol wó
un sinn in *sapirange* gefóh wó mit de wehn un hónn se die in *sapirange* gefóh un dann
sinn dode mit die briefe metgeschikt wó (.) un **ônibus** is dohie (.) das wó (.) do wór ich
gans klehn noch gewescht ich denge so póh in de fétsich (.) naun so póh hoch in die
draissich (.) ich denge so siewe acht un draissich is de easchte **ônibus** dohie uf de
schpeckhof komm (.) awe mohl die woch

Ent - wó das gleich die linhe bis san leopelde?

E20 - *wending* (.) ia naun ich denge doch (.) ia ich denge doch

:

E20 - das is die eascht linhe ia (.) :: das de **ônibus** *herval* (.) de *wingat atua* hot de
gefóh (.) das wó so'n ufne **caminhón** (.) de wós (.) newe runna tsu mit lumpe un bénle

:

E20 - naun darich die *ehnfaschnehts* (.) de *lange wald* hot das gehehst (.) das wó so'n
pikche das is awe (.) das wó (.) *sapirange* wó meascht weche (.) wall fon dat óhn de
transporte no *portalegre* weche de aisebóhn wó (.) weche dem tsuch (.) awe
portalegre wóre óch was die (.) ich fohscht... ich wehss nimme wie die alde (.)
gescheftlait dat (.) die hónn dat de gehall (.) de *schpéreb* de (.) un die sinn imma mit de
wehn de *kuhn alban* (.) de *kuhn alves* die hónn (.) die wehn un iede montach hónn se
die gelóht un póh sack katoffle bohne rais un was die lait dann dohie fokóhft hónn alles
is **transporteat** wó dann

:

E20 - naun in *porto alegre* nett (.) in *dois irmón* ore in *sapirange* (.) de phóda de is dann óch un de farra óch de is óch fon dat unne ruff (.) wenn do kéhrich wó (.) mess gelest wó (.) wó dann (.) muscht'n all hole mache (.) de paba muscht de óch hole

:

E20 - de paba hot fochtseht (.) das ea mi'm kaul (.) dann hot ea en kaul óhng hong (.) enne hore geritt un de anna hora óhng hong un do is ea in die *bóhmschehs* die phóda hole

:

E20 - das wó (.) io do wó'n wech gewescht imma (.) do wóre (.) in *gramóhde* sinn óch als imma (.) awe de hannel hot nett so in *gramóhde* (.) :: wall das is io abgann fon dohie (.) do in die *vársea* óch

:

E20 - ia bis in die *wósche* (.) awe dann is es so geh wó dat driwe (.) die is foasich dat in so'n eck rinn gefóh wall dat wó tsufiel bérich ??? enne mit tswói maschine hare se dann gehat (.) tswói kessle (.) ehne hinne fa se schubbe un ehne fonne fa se tsiehe un dann sinn se in de eck rinn gefóh (.) sinn die **trilhe** gann bis in de eck un foasich un dann is de hinaschte is dann abge... rumgeschteht wó un dann is se foasich in *gramóhde* gefóh (.) ::

:

Frases:

xxxx

Palavras de Controle

der	die	das
-----	-----	-----

de schuh, ain	sacola...	das haus, ain
ain bub		
de kara, aine		
		das plats, ain
	die schublade, aine	
de schrank, aine	die ua, ain	der huhn, ain
		das wedda
de garten, aine		das geschprech das bild, ain

:

Fita Número: 21

Entrevistado:Wendelino Haack

Sexo: Masc

Nascimento: 18.11.16

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm? ::

E21 - sechsende nofemba (.) :: achtsehnde nofemba (.) **mil e novecents e dezasseis**

Ent - wo romm?

E21 - *tapehre*

Ent - was schaffsch de? ::

E21 - ich tun ietse (.) ich hónn imma in de plantósch geschafft un iets tun ich blohss noch ón de knoche etwas schaffe

:

E21 - schon in de sechtsich joha

:

E21 - ai ich hónn mai paba imma geholef schaffe

:

E21 - mai paba hot das óch gemach ia (.) blohss de hat in sai ganse lewe nett so fiel gemach wie ich in emm joha schaffe tun (.) iets sinn fiel meh lait wie friha gé

:

E21 - die komme fon all hegge krank (.) *gramado canelle* un fon *taquara* un iwreall rómm komme se fon *hamborich* iwreall :: *nova pretópolis* un die ganse **picóhde** wescht de wo derómm sinn (.) *picada hartz* un *taquara igrejinha três coroas* die komme all dohie hea (.) all nett do sinn ach etliche wo ba de dokta gehn óch

:

E21 - de hat's friha so (.) gans friha gél ich hónn sogó baim uagrossfadda sai fohwande gelénnt ??? :: (.) un do hónn ich maim paba imma geholef un do hónn ich óch gelénnt ich wó en tsait in *hamborich* wó ich baim dokda bremm dat hónn ich's (.) hónn ich die skeledde wo ich konnde ausnanna mache und konnt se gugge do hónn ich de meascht gelénnt

:

E21 - ich hónn de liebscht die plantósch (.) ich sinn moh ehnmoh in *hamborich* gewannat fa in de fabrik se schaffe das hot nett pareat un do sinn ich nommo

:

E21 - io fénef joha

:

E21 - naun (.) **saltofabric** (.) *fábrica de salto schmidt*

:

E21 - das hot ??? (.) ich wó ich hónn mich weh getun in de fabrik dat un do sinn ich dathin komm ba de dokta *bremm* (.) das wó en hautdokta (???) un dat hónn ich fiel gelénnt un do (.) hónn ich dat déne geholef schaffe (.) hónn ich de árm so gegriff hónn en bissche hin un hea gemach uf ehnmoh is es ingeschprunn (.) un do hot de dokta mich so gesehen un sóht (.) na na mea ménnt du weascht schon eftasch debai (.) ich sacht ja ich hónn mai paba imma geholef (.) awe ich hónn nett gesóht dass ich das óch mache tet (.) un do sóht ea wenscht de nett bissche (.) nett krawle tuscht kannscht de in das tsimma dat gehn kannscht moh dat gugge (.) do sinn ich dan rinn (.) ich sóht ich krawle fon nix (.) hónn die skeledde do geschtann (.) un sóht du kannscht se gans ausnanna mache awe alle schen innanna mache un do wór ich dann fetsehn tóch hingann (.) jede tóch :: schtudeat (.) un do debai hónn ich dann (.) gelénnt

Ent - was tut dea génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E21 - ja dann hocke ich mich in de schadde un tun **televisón** gugge un (.) ich gehn wenich raus wail so lann wie die *claud* tot is gehn ich negscht góhnimme raus (.) sunscht sinn ich imma uf die kéhrichfescheda gann un so iets sinn ich imma dehém (.) ich sinn jach schon so alt fa etwas (.) ich sinn schon ehn un achtsich joha alt (.) das is ma de liebscht dehém gél

Ent - was tut dea génn esse? ::

E21 - ja ich esse (.) gén flaisch **molho** (.) was gut schmeckt esse ich génn

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E21 - io das is en gans tsaitche schon hea (.) aire muss ich mich allegebot

Ent - fa was tut dea aich aire? ::

E21 - ah das is meh geldgeschicht un so waida (.) wenn ich manichmoh geld lehne ore (.) sogóh en **peschada** moh (.) unschulich sinn ich (.) die sinn mea in de gróbe (.) hónn en **peschóhde** in de gróbe un hónn nett bestóhlt un so waira

:

E21 - naun naun so (.) blohss dicht derómm

:

E21 - nee so wait sinn ich noch nett (.) ich wó noch nett ón de **praia** gewehn (.) imma uf de kolonie geschafft (.) wie ich noch junga wó sunntachs hónn ich iwahaupt kénne gemach ??? ma fudda gemach un ma fieh geffidat

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

E21 - ja mea hare so fiel schpessche gehat awe do denkt ma nett ón die schenschede drón

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich un fa da familie? ::

E21 - ja das **importante** das misst alles blohss bissche bessre prais hónn gél (.) die baure kénne jo nix meh mache (.) es koscht jo nix (.) die sinn dereckt gans hinnedróh

die baure ich tun jo keh baua meh schpiele ich hónn jo óch mai dings abgebb (.) maim
kind dann tun ich dohie bai déne

:

E21 - ja das is schroh wail das so fat geht waschainlich schlecht aus (.) wail do kann
sich doch kénne land kaufe hat doch kaine meh geld

Ent - tusch de génn televisón gucke? ::

E21 - ja **televisón** (.) wie die **notícia** gugge ich génn (.) die **notícia** wie (.) das tun ich
iets génn gugge (.) de rescht wie fiel gugge **filme** das (.) tun ich mich nett **interessehre**

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E21 - ich ménne das is ehn tsaitfohdraib nore (.) schlechtes is es nix wall du wéscht
gewó

Ent - was fa schproch tut dea de meascht schpreche?

E21 - daitsch

Ent - tut dea óch manichmoh breseliónisch schpreche?

E21 - ja ich schpreche was ich kann ehn bissche (.) ich schpreche breseliónisch awe (.)
bissche fohbroch

:

E21 - die breselióna wo do hea komme schpreche ich (.) do komme manichmoh necha
hea un alles wo sich weh tun dann tun ich schpreche weschde (.) awe so schpreche ich
alles daitsch

:

E21 - **parende** jo mai kinna in *hamborich* die tun all breseliónisch schpreche (.) sogóh
die engelcha schpreche blohss breseliónisch

:

E21 - daitsch is gans fohlennt (.) die schpreche génn breseliónisch ja

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E21 - ah ich finne das gut (.) tswai schproche

:

E21 - ai dann kannscht de mit iedem schpreche (.) kannscht de mit iedem schpreche

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E21 - ja das wea rechda so gebliebb (.) wall das **hospital** do unne das is jo gut ich tun's nett fohmache (.) awe die kénne awe nett fiel mache (.) ia keh geld do (.) is haitmonne enne komm de wo sich weh getun hot de wó im teewald gewehn (.) de muss solde **eksame** mache ja de aht keh geld ja was seht ma do detsu (.) kann moh nett moh de **eksame** mache (.) die hónn ehn geschickt de **eksame** se mache (.) **eu não sei** (.) das gibt ach lait die sinn selbscht schuld dass se nix hónn

:

E21 - do sinn lait wenn se ehn **mill** fohdiene misse se schon tswói ausgewe (.) dai paba kénnt das jo óch dohie wie das do is

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm *schpeckhof*? ::

E21 - de alle bescht wea's wenn ma gude schtrohse do here ia

:

E21 - ja die sahre soll **fasche** gewe ia **não sei** (.) die kriehn ich waschainich nimme se siehn die fasche

:

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E21 - **puxa** die kéhrich is jo das haupschde wo de mensch muss hónn (.) fa mich awe sinn fiel lait die braiche keh kéhrich ich kann óch schon nimme gut in die kéhrich ich sinn schon tsu alt weschde ich sinn maniche tóch toll (.) ich génnt génnt in die kéhrich

awe ich hónn bann ich tet die trepp dat runnafalle dann blaiwe ich dehém (.) awe kéhrich is jo fa mich alles iesses got nochmohle

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E21 - do helft ehn em anre das finne ich iets schen die katolische helfe uns un mea helfe de katolische ich sinn jo óch efangelisch du wescht jo (.) awe ich finne das iets jo schen dass die sich nanna helfe (.) dass die nett blessich sinn (.) das hot jo óch keh weat

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E21 - frihasch wó das anaschde gewehn wie hait (.) hónn se die glauwe **refugeat** un ich **refugehre** jo keh glauwe das kann de glauwe sinn wie'ra will ieda muss uf sai dings halle gél

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle?

E21 - do sinn naiichkaide fohschteht (.) awe das is jo alles geloh gewehn (.) die naiichkaide wo wóre

:

E21 - ja die hónn do fochtseht gehat de (.) mai schwichasohn het de *fritsch* tot geschoss (.) sain knecht hascht de nett geheat schon fochtsehle (.) un do sinn sogóh die **polícia** dohie hea ba uns komm (.) wó dem *fritsch* debai de (.) dem sai brura (.) ob ich nett tet wusste wo de *deonísio* tet wohne (.) ich sóht naun (.) ich wehss blohss dass se uwe in *rio san franssisko* tet katoffle planse (.) ai die hónn doch gesóht de het doch de (.) sai knecht tot geschoss (.) ich sóht das hónn ich óch geheat eb's iets woa is das wehss ich nett misst (.) wescht de wenn ma's nett wusst (.) kannscht jo nett ach iwaall gleich fochtsehle wenn ma sich nett sicha is (.) un do hónnse nohgefroht un nohgefroht uf ehn moh (.) enn paa tach druf is de *nísio* do hea komm de halt sich nimme dohie uf (.) de *nísio* de póh schtunnn (.) dann fóht ea widda fat (.) de planst finef tausend sak

katoffle :: uf de **serra** ia (.) un schullich is ea uf fiele pletsa (.) sogóh mea is ea schullich gebliebb (.) iwerall wo'ra geschefta gemacht hot is ea schullich gebliebb

:

E21 - manichmoh wie das iets mit dem totschesse (.) die hónn do geschproch gél das wó jo góhnet woa

:

E21 - nee do wó góhnix drón (.) do is das rauskomm do wó góhnix drón :: (.) die hónn fochtseht die here en geschoss un (.) die here en tot geschoss **engano** die here wolle de *nísio* schiesse here de *fritsch* geschoss (.) de *nísio* het de *fritsch* geschoss hónn se eascht fochtseht ??? die ohtsfehl here en schon gans gefress hat blohss die físs noch gelehn (.) ia so'n **convés** wescht de wie das is :: gekwatsch :: ia weschde wie kwatsch manichmoh is

:

E21 - de is dat hingewannat darich de wald en **pick** ufgehackt un darich de wald komm fon *aribe nova petrópolis* dohie in *tapehre* un dohie hat ea sich dann en schtick land kauft hat sich en hitt gebaut mit gerissne bredda (.) hat sai eascht schwain wo ea fett gemacht hot im ??? sctock fett gemacht (.) ia wie es friha wó ia

:

{trecho excluído fala sobre kolonien}

E21 - blohss fon wechem **reumatismus** (.) do is das dereck hinnasich gann (.) hónn se die grosse trauweschteck hónn se gehat die hónnse dann all fohkóft dass se konnde die mama behflehche (.) das land lait hait noch dat ::

:

E21 - mai paba is fon *teutônia* heakomm un mai mama is fon *linha araripe* wo is dem (.) mama sai eltre sinn fon *daitschland*

:

E21 - och das wó friha wó das en mechtich plats dohie gewehn ehn gut plats wóre **veroniste** alles so wie de *winda bruno* noch do wó (.) das gresschde plats wo dohie in de gechend rómm wó wó dohie das plats gewehn iets is es (.) is kénne meh wo richtich fihre tut (.) **nón sei** wie sowas kann sinn (.) die ganse do in de **sociedade** die schtaie in die heh die wére gross un die die bleibt imma uf em selwiche (.) **nón sei** wie das kann sinn

:

E21 - wie ich de easchde audo gesiehn hónn do wór ich tsehn joha alt (.) do hónn ich de easchde audo gesiehn

:

E21 - och sinn mea rómm gelóf un behre gesucht in de hegge un (.) fussball geschpielt (.) **carehre** gerrit in de **potrehre** kail gefann son homm ma uns

:

E21 - ich wa sénga un do hónn ma dann iede wuch iwung gehat (.) das wó das unsa fohkniche (.) un dann hónn mea uf feschda gesunn un in de kéhrliche gesunn so waida

:

E21 - dohie in *gramado* do wór ich mo selbscht debai gewehn (.) hot en frau daitsch geschproch un do sóht de enne (.) du déffscht keh daitsch schpreche du musscht breseliónisch schpreche (.) naun sóht se (.) ich fehlosse mich uf de *hitla* (.) de *hitla* wó jo selwichmoh óch daitschlénna (.) un do hónn se fróh gehol un hón se mitgenómm die **police** (.) eb's se se ingeschpétt hónn ore naun das wehss ich nett das is schon tsu lann hea das fohgesst man jo (.) kófft jo niemand daitsch schpreche (.) do wollt enne fersichrungnoddle kaufe un wusscht de nett wie se dehre hehse (.) do wóre noch meh lait in de **bodége** gewehn im gescheft dat (.) das wó baim *arnold* (.) kann ich jo nie fohgesse hot die fróh do geschdann ich wuscht es selbscht nett dass es **joaninhas** sinn

:: unsa schule de lehra wo mea hare de konnt sich moh nett moh wassa fohlange uf breselióisch

:

E21 - hadde mea die griffle (.) kénnscht de en griffle?

:

E21 - un ehmoh konnt ma blohss uf papier schraiwe mit **caneta** (.) mit tinde (.) ehmmohl die wuch

:

E21 - elektrisch kraft wo jo friha gans friha jo óch kenn::

: {trecho maior excluído}

E21 - nee das wó jo was grosses (.) **televisón** (.) die sohre das gebt iets kechschtscha wo schpreche dehre (.) das wó doch de rádio gewehn (.) do hat jo niemand rádio gehat (.) uf ehmol sinn ich dann langscht de **dentista** gann uf ehmoh here ich dat etwas (.) ich dacht was mecht das sinn (.) och ich dacht gescht moh rinn (.) moh gugge fa was das is (.) un do hot das kechschtche do geschtann de rádio hot geschproch (.) nochea hot's gehesst dass kemmt ach hattich dass de **televisón** gebt (.) kannscht die lait gugge die wo schpreche tun (.) iets hait hónn ma's jo schon

:

{trecho excluído}

Fita Número: 22

Entrevistado: Osvaldo Jung

Sexo: Masc

Nascimento: 22.06.49

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E22 - **dia vinte e dois de schunho de mil novecents e quarenta e nove**

Ent - wo romm?

E22 - *boa vista do herval*

Ent - was tuscht de schaffsch?

E22 - platósch

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E22 - naun naun naun blohss plantósch

:

E22 - óia sinn tsaide wo's gut is (.) sinn ach tsaide is es schlecht (.) mo sóhn (.) im dérickschnitt (.) geht's

:

E22 - letschde johre wóre als tsaide wó's schroh (.) awe kann sinn 's wétt nommo bessá (.) wie's aussieht wétt nommo bissche bessá in de plantósch awe es wó de letscht wó en tsait wó's schroh in de plantósch (.) wall die kéll (.) póh hónn schroh **patineat**

:

E22 - ai (.) enne uf'm *schpeckhof* (.) die mama is fon dohie uf'm *schpeckhof* und de paba wó in *padde ténne* driwe awe óch dohie ón unsa **municip**

:

E22 - ja die hónn óch ai (.) in de platósch imma in de platósch geschafft (.) de paba hot dann ai musik geschpielt noch debai :: ja hot musik geschpielt óch

:

E22 - de hat alle schtrumende geschpielt awe die meascht tsait ho'ra saksofon

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E22 - **olha** (.) tun ich in **bodehge** un kechle un fescht un kóhdeschpielche als mache so en klénesche nett so dick (.) un musscht einfach mit de **amigos** dann mache als moh en flasch bia tringe

Ent - was tuscht du génn esse?

E22 - **óia** (.) fon allem (.) **schurraske carretero** un alles so (.) un fon allem so

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E22 - **óia** (.) das letschte mohl wó dohie (.) naun das wó nett so iwe lang hea gewescht (.) das wó dohie ón (.) foa fetsehn tóch in de **sociedade**

:

E22 - **olha** was (.) wie ich selwichmoh sinn so behss sinn wó (.) wó wie de mo sóhn die hónn dat en **rolo** óngesóht gehat (.) 'n **brige** óngesóht mit en anre un do hónn se en unschulliche nausgeschmiss foa die dea dass ea sich negscht fohbroch hot (.) un de wo's óngesóht hot de hiinrómm frai gelóf so wie'n grosse kéll noch (.) un do hónn ich mich fohsaut iwich de kunna

Ent - hoscht de schon moh férie gemacht?

E22 - naun (.) ich hónn als (.) tswói drai tóch ón die **praia** gefóh als (.) awe so hónn ich noch keh **fehrie** gemacht

:

E22 - naun imma mit **turma** (.) **lotaçón** sinn mea gefóh

:

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohrtsehle? ::

E22 - óia (.) im moment kann (.) im moment kann sinn ich kénnt fohrtsehle awe wo ich direkt gród so drón denge tun im moment nett

: {risos}

E22 - do wea moh enne gewescht en schullehra (.) de het ai in de schul (.) mo sóhn (.) die kinna dann all gefroht ai was so die haupschtat wea fon *itália* (.) un do het enns gesóht *roma* un do (.) **tá** is richtig do he'ra gesóht was das schlimmschte dings wo wachst in de welt (.) do het enns gesóht peffa (.) un **tá** is richtig (.) un do he'ra gesóht ai (.) was is jetzt die haupschtat fon *daitschland* (.) ai *berlim* (.) **tá** is richtig (.) un do het de schullehra gesóht gehat ai (.) sollt dann mo do jemand en geschichtsche do driwa sóhn iwich die drai wédde un do he'ra gesóht (.) het sich hinne enns so'n klehn schteppche het sich ufgeschteilt un do he'ra gesóht {risos} ich (.) he'ra gesóht het de schullehra gesóht was willscht du dumme **guri** wisse (.) he'ra gesóht (.) fon dem schpessche (.) fon dem dings do sóh'ra (.) wehsh das doch nett (.) du hasch... wehsh do nett was enns un enns is wie willsch du iets do hia was sóhn du fom geschichtche driwa fohrtsehle (.) jo ich wehss's (.) **tá** un do het awe sunnscht kénne was gewuscht (.) uf ehmoh he'ra gesóht dann sóh's moh (.) ai he'ra gesóht (.) ich hónn geheat geschtreohmt wie de paba uf die mama sóht (.) leh dich moh romm dann peffre ich dea mo enne rinn {risos}

:

E22 - das wó giftich

Ent - was meschde wea das importansche haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E22 - óia **importante** is (.) mo sóhn (.) ennickait un (.) dann wenn's kann (.) ennickait (.) ich ménne das wea das haupschte moh sóhn un mo sóhn wennsch de kansch uf die feschde gehn (.) gibt keh **brige** nix (.) tuscht feschda un musik gehn (.) tuscht uf die

musik gehn hoscht keh fohkeat watt is mo sóhn ich ménne das wea (.) die ehnnichkeit
das is **importante** un (.) gesund sinn un dann kannscht iwreall mit jedem kénne
fohtsehle gehn mo sóhn lait all ehnnich sinn mo sóhn das is óhrich **important**

Ent - tusch de génn televisón gucke? ::

E22 - ia

Ent - was tusch de gucke? ::

E22 - óia de meascht gugge *jornal nacional* un ohmt's wenn ich dehém sinn fon siewe
bis acht un de *canal dois programa* dat gugge un (.) un (.) so die measchte mittachs
jornal do almosso un so waira (.) móints tun ich ai *bom dia rio grande bom dia brasil* wo
ich gugge tun un

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E22 - naun ich ménne das wea **important** demnoh wie es enne fohhalle tut (.) mo sóhn
is **important** (.) mo sóhn ai demnoh sinn jo etliche atikle wo fa klenne kinnacha is
schroh mo sóhn in de familie mo sóhn klénne (.) wo familie hot mit klénne kinna mo
sóhn demnoh was fa **programa** (.) **novela** mo sóhn es is awe is **important**

:

E22 - ... die kraft schpehra komm is eascht **in oitenta e um** hónn mea dohie die
elektrisch kraft eascht kriecht

:

E22 - ... wenscht de dohie mit emm fohhtsehle willscht ::

:

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche
schpreche kann?

E22 - is **important** (.) is **important** (.) rechta drai schproche wie ehn blohss ménn ich
mo ::

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E22 - naun so mo sóhn es wó (.) is gut (.) mo sóhn sinn etliche atikle wo's nett is awe ich ménne moh so mea déffe uns nett bohglóue dohie ón unsa **municip** (.) dohie hónn mea ehn **prefeit** mo sóhn un is blohs hia denne ehre **recurso** is gród nimme so gut wie's wó kimmt nimme so fiel geld dórích rinn mo sóhn ??? (.) awe mea déffe uns nett beglóue (.) unsa schtrohse sinn gut (.) hónn **hospital** wenn ma misse ba de dokta gehn is **hospital** do (.) brauch ma keh **mill** betsóhle 'm hospital (.) ich braucht's schon desentweche noch nett fa mich awe so fill besa is es (.) awe sinn fiele (.) bischt imma besa drón wenschts nett brauscht (.) awe sinn fiele wo's notwennich misschte hónn (.) so ménne is es óhrich gut mo sóhn wie's in unsa **municip funcionehre** tut (.) kann sinn es sinn so etliche atikle wo nett gród (.) wo kénnt besa sinn awe (.) awe ich ménne mo mea déffde uns nett beglóue (.) so wie's im **municip** is

Ent - is es besa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E22 - naun óhrich gut dohie im *teewald* (.) fiel besa (.) mo sóhn dohie im *teewald* **municip** wall (.) wall mea sinn jo fiel besa drón **municip** do im *teewald* wie *dois irmão* wó (.) wall mea sinn óhrich gut do im **municip**

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof?

E22 - ólha (.) uf'm *schpeckhof* is (.) wassalaidung (.) das wea óhrich gut mo sóhn wassa un do wehre ach so (.) **posto de saúde** dode hóm'ma iets do un (.) ich ménne 's alle notwenichschte wea ai wassalaidun uf'm *schpeckhof* wea's notwenichschte

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E22 - óia menne mo so mo sóhn kéhrich (.) kéhrich muss iede enne hónn (.) wall du musscht da óntehl hónn uf enn plats (.) mo sóhn dassch de in die kéhrich gehn du wehscht gehscht in die kéhrich mo sóhn fa nett blohss fa die kéhrich mo sóhn du musscht da plats dat hónn un mea misse ehnfach ón gott glówe (.) ón gott glówe mo sóhn kéhrich ehnfach defoa fa dann ón de herrgott se denge mo sóhn fa de nomme un kéhrich is **important**

:

E22 - naun die kéhrich dient jo dann so fa **ensaio de canto** un fa **grupo de schuwentude** un so waira dann

:

E22 - die hot ai hunnat un (.) hunnat ich sinn nemme gans sicha (.) hunnat ehn un tswansich ore tswói un tswansich familie

:

E22 - ... die wohne **espaleeat** dohierómm

:

E22 - so umgefea o drai hunnat so umgefea sinn's so drai hunnat (.) naun ich denge do sinn póh meh ::

:

{trecho maior não transcrito}

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E22 - ... kéhrich is ehnfach kérih mo sóhn ich ménne mo so mo sóh (.) wenn kéhrich (.) musscht de ehne 'm anre sa kehricht **reschpeitehre** un kann sinn das unaschied do drunna gibt kann ach sinn nett awe ich ménne moh nett wall ich ménne kéhrich is kéhrich is kéhrich mo sóhn herrgott hónn mea ehne un mea misse de ehne ónbehre un dann so wenn mea die nett **reschpetehre** ore die **reschpetehre** uns nett (.) ich ménne mo so dann braicht ma nett in die kéhrich gehn so wenn mea die **reschpetehre** ich denge die **reschpetehre** uns óch un ich ménne mo so (.) ich ménne das wea enns

:

{trecho maior não transcrito}

E22 - ... fon de unna *bugabérich* de ist **president** fon de kéhrich un dem sa bub hot gehairat do mi'm *moschel seno* sa mehre ::

:

{trecho maior não transcrito}

Frases:

de leandro un die marcia hónn das geld geseht fom fescht

desgraçada misscht en schtrof krien :: de hot de fohlobungring geschtohl fon mai brura

de ungel fon daitschland hot en brief geschribb fa de marcos

de willi un sain familie dei hónn schon negscht nix meh se esse :: die sinn óhrich

óremche

de lugar is estranho niemand will dat blaiwe :: desentweche sinn se abgehau

in de tsait hot de schullehra schul gebb fon siewe bis haleb tswefel

das tsaich fon de daitschland is fiel anaschde wie dohie in brasil

de waldir hot mit maria gehairat fa drai un haleb joha tsurick :: hait hónn se tswói kinna

:: en medche un en bubche :: de bubche hot tswói joha un's medche hot 'n joha un

ehne monat

de norma sa haus is klehnche un imma schen sauwa

die tut imma mithelfe fa die comunidade :: die het imma mithelfe

de hot de biciclét un de televisón in de lojas herval in seks monat kóft :: die prestaçón

is in finef un siebtsich reais

de rádio fom schneider is imma hat geschteht ón de rádio imperial

de mecanico hot mai kara nommo on die rai gemacht :: fónne de paraschok is gans

krumm un ferroscht

de vereador un de deputado sinn komm is awe kénne uf de comício gann wall's bia

musscht betsóhlt wére

die radde hónn die milhe un de rais in de milhehit gefress

wenscht de schmia koscht mit bowre un mit goges musscht se ehnfach imma

dérichnanna rehre

colorado hot'n pênaliti fohloa un hot's schpiel fohloa fom grêmio :: cristian hot geschutst
 un de danrlei hot se umgehall
 das hot keh es is nett schlecht fa das :: hot fiel geld hot'n kara un 'n nai haus
 en naie schtuhl kann in de lojas kóhfe
 en lamp fon hunnat watts tut fiel gastehre wenn se de ganse tóch ón is
 ehnmol die woch tun mea in de supermercado kóhfe fóhre
 die guri tun imma ennmoh die woch samschtsachs fussball schpiele
 samschtach tun in de armazén tun tsaidun kóhfe

Palavras de Controle

der	Die	das
schuh, ehne	sacola, ehne	haus, en
bub, enne	schul, en	buch, en
kara, ehne	Kéhrich	mehre, en
oks, ehne	Schtrohs	plats, en
bóhm, ehne	schubblad, en	fenschda, en
tisch, ehne	kich, en	
schtuhl, ehne	schtadt, en	himd, en
schank, ehne	ua, en	hingel
schwaineschtall, ehne	Dea	wedda
góhde, ehne	hose, en hoss	geschprech bild, en

Fita Número: 23

Entrevistado: Laurino Steil

Sexo: Masc.

Nascimento: 1943

:

E23 - die hónn in de plantósch geschafft óch

Ent - un was tuscht du schaffe?

E23 - óch in de plantósch

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht?

E23 - **naun** (.) imma in de plantósch geschafft

:

E23 - bis **quinto ano**

:

E23 - **sim** (.) ich het génn waira gelénnt awe main (.) main eltre hare kehn **condições**
fa waira léenne se losse

:

E23 - mai eltre die sinn in die schul gann (.) die hónn (.) ich denge bis (.) fiade joha (.)
ich denge meh nett (.) meh sinn die nett in die schul gann (.) friha main eltre wie die
friha in die schul gann sinn do wó das alles daitsch (.) do wó das alles daitsch gewescht
(.) wie main eltre in die schul gann sinn

:

E23 - ich hónn ah (.) breseliónisch schon gelénnt in de schul (.) awe :: **sim** óch daitsch
ja

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E23 - ah ich sinn (.) dann sinn ich imma derómm (.) dann sinn ich do iiwe in de gemehnd do iiwe dann tun ich imma so was schaffe derómm (.) en bissche rómm

Ent - was tuscht du génn esse? ::

E23 - ah was ma génn esse tut (.) rais bohne fon allem tut ma esse dann

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht?

E23 - ja das is wenn en kéll dann manichmo aire tut dann wéscht de ailich (.) dann passeat das dann (.) dann wét ma behss (.) wo'mo sóhn dann (.) etwas mache was nett is un dann

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

E23 - das is moh (.) wescht de manichmo dann (.) dann is ma do debai un dann denkt ma nett óch so drón wie se sóhn (.) wie das richtich wó un alles dann

:

E23 - **sim** de waitschte wo ich iets wó (.) wór mea in *curumim* gewescht

:

E23 - das wó dat in *curumim* ón de **praia** dat

:

E23 - tswói tóch wór mea dat

::

E23 - naun naun góhnett góhkeh **parende**

:

E23 - **é** do wehss ma fiel wescht de wenn ma so debai is so wenn fohhtsehlt wére tut awe do fohgesst ma imma alles so fiel wenscht de wie das dann richtich wó un alles dann dengt ma imma nett so drón

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich un fa da familie? ::

E23 - das haupschde hait wie's iets is alles is es haupschde waira lénne (.) waira in die schul (.) waira lénne (.) de wo **condições** hot wie iets alles is (.) wenn (.) do is **condições** iets fa se lénne (.) un dann is es haupschde (.) solle die kinna waira lénne

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E23 - **sim** *rbs notícia* un das gugge is dann awe so wenich

Ent - mensch de televisón wea was gures ore was schlechtes?

E23 - sim wo'mo sóhn ah (.) **televisón** is schen awe (.) manichmoh wie sóhn iets **televisón** is alles (.) wie do alles manichmoh foakomme tut is es nett (.) ich finne's nett gut dann

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E23 - daitsch

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann?

E23 - das is gut wenn ma tswói schproche schpreche kann :: (.) ai wo'mo sóhn dann's kommscht uf'n plats hin wo'mo sóhn (.) wenn enne gónix breseliónisch kann ja kommscht hin wo nóre breseliónisch geschproch wét (.) ja dann schtescht de schon do un desweche is es gut wenn's de meh schproche schpreche kannscht

:

Ent - gibts lait wo kénne keh daitsch schpreche? ::

E23 - jo main **nora** do (.) die kann keh daitsch

:

E23 - naun nochbre do sinn góhkeh die kénne all daitsch (.) dohie sinn jo pua daitsche do

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E23 - ja do kénnt manichmoh fiel **melioreat** wére awe (.) do kann ma óch manichmoh nett sóhn (.) wo'mo sóhn (.) das kénnt bessa sinn ore das kénnt bessa sinn (.) was is wie iets alles is das is nett laicht

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E23 - iets fa uns wo'mo sóhn gesóht wie mea wóre fa uns wó's gut wie mea tsu **doisirmón**ga wóre (.) wó nett schlecht (.) awe wie iets *teewald* **municip** gebb hot wo'mo sóhn dann is das laichda schon alles is das schon alles bessa nómmo (.) :: dichda nómmo wo'mo sóhn wenn's dann was is ja dann tuscht de bis in de *teewald* das sinn negscht nett (.) kann sóhn póh schritt ka'ma sóhn nóre is es (.) un so dann musst ma naus in *dois irmón* wenn was wó un (.) so fa uns (.) fa uns is es bessa hie dass *teewald* **municip** is

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E23 - das easchte was uf'm *schpeckhof* misst moh gemacht wére (.) das misst moh das wassa iwerall gemacht wére fa die lait (.) wo'mo sóhn wenn trugga is dann hot die **maioria** (.) is kehn wassa do (.) dann misst die *corsan* dohie (.) dass das wassa mo iwerall hingeleht det do wére

::

E23 - **sempre sempre** (.) imma wenn das trugga wére tut dann hot niemand keh wassa (.) is fon do iwe ón die gans **vila** doriwa alles ohne wassa (.) niemand kehn wassa (.) das wea's easchte wo misst moh gemacht wére un dann die (.) was dann noch misst moh gemacht wére ón de (.) on de **rede** (.) die kraft is schlecht (.) é die kraft is schwach dohie (.) dohieriwa ba uns wenn do sich enne bóhre tut dohieriwa dann geht ba uns die kraft negscht aus (.) negscht fat (.) das wea's easchte wo misst mo gemacht wére

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E23 - **sim** naun (.) die kéhrich muss sinn (.) wo'mo sóhn wenn's die kéhrich mo nimme gewe tut dann ah (.) dann glóbt (.) dann tun die lait (.) dann (.) dann sinn (.) dann glówe

die jo ón góhnix meh (.) dann dehre die jo ón góhnix meh glówe (.) dann dehre die mache was die wolde (.) dann dehre die lait (.) dann dehre die lait lewe wie's fieh dann (.) dann wea jo gónix meh (.) wenn's das nimme gewe tet

:

E23 - mea hónn hie (.) hunnat tswói un sechtsich **casais** wo mea hónn un hunnat un (.) hunnat draissich **solteiros** wo ma hónn :: die óch fon de gemaind (.) óch (.) óch fon ja fon de familie dann ia (.) ja (.) ia (.) fon de familie

:

E23 - dohie uf'm *schpeckhof* sinn fiel wo (.) ja do sinn fiel wo do uf'm *schpeckhof* wohne wo ehre óhntehl im *teewald* hónn :: ja un dohie runna was nohm *haubat* dat nunna iwreall rinn schon wohnt die hónn ehre óhntehl all dann unne im *teewald*

:

E23 - jo do sinn're (.) **tem** (.) sinn're wo dann fatgewannat sinn hónn do ehre óhntehl do bahall (.) die sinn doch do (.) tun doch waira do bohtsóhle (.) waira bohtsóhle

:

E23 - é ich tun alles dat nohgugge dann wo'mo sóhn (.) die gemehnd (.) dann hin de **pavilión** ufpassé dat (.) de lait die **recive** mache un alles (.) muss ma dann alles mache was dann se mache is wét dann gemach

:

E23 - ich tun (.) ich hónn (.) iets hónn ich dann main **diretoria** wo ich dann schaffe tun

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E23 - das is kehn's... (.) ich fa mich (.) fa mich is kehn grosse unaschied (.) fa mich nett

:

E23 - :: die tun wo'mo sóhn (.) die tun do ón die ewangelisch unne hin singe (.) un die tun do helfe singe (.) die singe do mit in unsa kéhrich

Ent - gibt's manichmoh óch probleme? ::

E23 - :: das wó ja (.) dann hónn's nett getun un dann het's (.) kófft's nett sinn awe (.) do is iets kehn probleme das is

:

E23 - naun das is nemme (.) hait is alles laichda

:

E23 - ja ja die fohschtehn sich bessa un friha wó das nett (.) wenn's gehesst hot de farra in die katolisch kéhrich (.) das hónn se nett gelitt (.) un iets is das nemme wo'mo sóhn (.) hait tut unsa (.) unsa (.) unsa phóda de tut in die ewangelisch kéhrich mit (.) do ist kehn problem meh

:

E23 - das is so ja die ewangelische tun fiel meh fohlehre wo'mo sóhn wo in gemehd komme (.) wo tsu uns komme tun :: ah un was is noch wollt sóhn dain **tio** singt jo dohie mit (.) de tut jo mit singe do

:

E23 - ich wó tswói joha gewescht un iets sinn ich drai joha sinn ich iets (.) iets sinn ich im fiade joha schon (.) fiade joha ia

:

E23 - naun naun (.) die lait tun wehle (.) die lait tun wehle (.) die tun wehle wea se denge tun (.) wea se denge tun wea dann gut wea fa **president** (.) dann wét gewehlt un dann nachhea wére die schtimme getseht un dann (.) de wo die meascht schtimme hot is **president** (.) un óm letschde moh har'ma so dann gemacht gehat (.) un ah hónn de **president** dann gewehlt (.) un de **president** macht sain **diretoria** dann (.) un sunscht wó's nett (.) sunscht ehn (.) wó's so de wo de eascht de meascht schtimme hat wó dann de **president** dann de tswedde (.) bis dann ón de finefde dahin dann (.) un iets nett (.) iets hónn ma dann's óngefann un hónn gewehlt (.) de **president** hónn die lait

dann gewehlt un de macht sain **diretoria** nachhea (.) dann gibt das dings richticha wescht de (.) so hot's imma **confusón** gebb

:

E23 - mea hónn ah fescht dohie (.) har'ma (.) hó'ma iets im **feverero** (.) de achde febua (.) un de tswansichschde septemba (.) mea hónn tswói feschda es joha iwa dann :: wo mea hónn fa die kéhrich do :: un dann nachhea hot die schul dann hot sa fescht dann un (.) dann is (.) die sénga dann (.) de **coral** hot sain fescht (.) mache se dann :: bóhl hó'ma dann (.) bóhl hó'ma in (.) ja doch fon de kéhrich (.) bóhl hó'ma dann im juli un hónn dann im detsemba

: {trecho maior excluído}

E23 - io do das ja wie se die kéhrich do gebaut hónn (.) wie die die felse baigefóh hónn ??? do heat ma die lait noch fochtsehle als wie die sich gekwehlt hónn (.) wie die die felse do baigefóh hónn mit de wehn béhriche drin derumm die felse baigefóh hónn derómm

:

E23 - do sinn fiel do is do iunne de (.) de *gressla nildo* de hot (.) sinn iets so drai wuche hea wie de mea fochtsehlt hot :: do hare mea die rett gehatt un do sóht de wie die die felse do baigefóh here fa do ón die kéhrich ::

:

E23 - dann hó'ma geschpielt derómm **carret** gefóh {risos} ::

:

E23 - ... do wó jo alles bewohnt dat hare fiel nochbaschlait dat gehat (.) dat wóre mea imma so tswansich draissich **guri** iede sunntach so basama gewescht dat im (.) im **potrea** dat drinn un hónn geschpielt

:

E23 - naun naun das wó friha (.) wó das fiel schena gewescht wie iets (.) hait is das jo nimme geche (.) hait is das jo góhnix meh (.) friha bischt de uf de bóhl gann (.) do hot die sunn ohmts noch geschaint (.) dann bischt de móints hémmgann un do hot die sunn geschaint un do hónn die musikande noch geschpielt (.) hait is jo góhnimme schen geche (.) friha wó ::

:

E23 - ... wenn se enne wuschde **tá** de konnt se dann abgewe (.) konnt se dann hinliwre (.) de hot (.) dem hónn se dann mitgebb fa dann hinseliwre dann (.) un hait is das jo nimme (.) hait geht jo alles uf **die correio** un dann geht's schon fat

:

Frases:

de leandro un die marcia die hónn dann gesóht wiefiel geld es dann uf'm fescht gebb het

de ungel hot'n brief geschriebb fa de marcos ???

de willi de het schon nix meh fa sain familie fa se esse :: die wehre óhrich órem

dass de lehra sunscht het schul gebb fon siewe bis haleb tswelef

das tsaich in alemanha wea alles aneshta wie dohie ba uns in brasil

de waldir het gehairat mit de maria fa drai un haleb joha :: hait he'ra schon tswói kinna

:: ehn bubche un ehn medche :: das bubche het tswói joha un das medche het ehn

joha un ehne monat

de mecanico het main kara gemacht :: de paraschok wea gans fohdreht gewescht un gans forroscht gewescht

de veleador wea komm un de deputado óch :: wea nimmand uf de komissio gann well

keh bia gewescht wea fa nix

ehn lamp wo hunnat wollt het die tet meh (.) fiel gastehre wenn se en ganze tóch
óhnwea

mea tun ehnmoh in de wuch uf de supermercados tun ma kóhfe fóhre

die buwe dehre ieden samschtach dehre se fussball schpiele uf'm **camp**

Palavras de Controle

der	die	das
schuh, ehne	tasch, en	haus, en
bub, ehne	schul, en	buch, en
ehn fóhtsaich	kéhrich, en	medche, en
oks, ehne	en schtrohs	plats, en
bóhm, ehne	schubblad, en	löhre, finschda
tisch, ehne	kich, en	fescht, en
schtuhl, ehne	schtadt	das himd, en
schank, ehne	ua, en	hingel, en
saischtall, ehne	dea, en	's wedda
góhde, en	en hoss	schpreche bild, en

Fita Número: 24

Entrevistado: Irico Morschel

Sexo: Masc.

Nascimento: 14.05.1950

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E24 - óm fiertsehde mói tausend nóin hunnat fineftsich

Ent - wo romm?

E24 - in *gramóhde* (.) in denne tsaide in *gramóhde* im **hospital** in *gramóhde* (.) sinn ich awe gleich hie her gebrunn (.) uf de *schpeckhof* (.) do sinn ich gross gewakst

Ent - was schaffsch de? ::

E24 - ??? in de plantósch (.) fon imma her in de plantósch (.) fon klehnche uf

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E24 - naun (.) nore en joha wo ich im militea gedient hónn (.) un im rescht imma in de plantósch geschafft

:

E24 - óch dohie (.) naun (.) die mama is in **municip osório barra do ouro** in denne tsait geboa (.) ma paba is dohie uf die welt komm (.) un do is se hie hea komm die mama wie se elef joha alt wó (.) is se hie uf de *schpeckhof* komm

Ent - was hónn die geschafft?

E24 - all in de plantósch

:

E24 - ja denne ehre schul wó niedda gewescht (.) die hónn so bis **quarto ano mais ou menos primário** (.) ia **quarto**

:

E24 - die hare (.) die mama nett (.) die mama hat uf breselióisch nore denge ich schul un ma paba hat uf daitsch de hot tswói joha daitsch gann (.) tswói joha glówe ich (.) in nochda ho'ra dann nommo breselióisch gewénn ia

:

E24 - nore breselióisch ia

Ent - wie lann hoscht du gelénnt?

E24 - ich hat de **quinto ano mais ou menos**

:

E24 - nee in denne tsaide wó nett gewescht (.) ich wea óch génn fat gann waira lénne un do (.) wóre awe siewe (.) siewe geschwista dehém in de familie un do wó (.) musst ma schafe gehn wall dass tsaich un brot do wó (.) keh geld do gewescht un do hot ma paba mich (.) musst mich hónn dehém un so (.) hónn ich enn gedauat (.) do is moh gebliebb (.) un so is die tsait rómm gann ::

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E24 - dann tun ich (.) **óia** ich muss sóhn wie's is (.) ich tun de liebscht (.) ich hogge dehém (.) wenn ich nett singe tun in main (.) im koa (.) mein kohre uf feschda dann sinn ich de liebscht dehém un tun bissche ruhe un ma tee tringe

Ent - hoscht de óch schon mohn rehs gemacht?

E24 - nure in *paraná* wór ich (.) tswói moh gefóh gewescht (.) in de *oeste foz do iguaçu* un *itaipú* wór ich dann schon un (.) owe bai mai tande (.) in *media... in vista alegre* (.) *santa helena* ::

:

E24 - ja un ón de **praia** wór ich (.) sunscht rehs (.) ah so klehne rehsscha dicht so :: ich denge (.) ah *paraná* wó mea schen (.) wó mea schen gewenn jo un *itaipú* fóhre (.) **passeio**

Ent - was tuscht du génn esse?

E24 - ah en **galinhóde** ore **schurraske** un en gut glóhs wain datsu (.) waise wain kann ach en flasch bia sinn (.) katoffle rais nuddle un en schwaïnebrohre un en glóhs wain is óch gut

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E24 - ja gród behs muss ich sóhn (.) behs wó ich schon lann nemme (.) ich hónn das rasugefunn dass das keh weat hot (.) dass das keh weat hot (.) awe aialich is ma so allegebot wenn etwas nett pareat un so dann (.) mea is das (.) ich wehs nett

Ent - wann hoscht de das letschde moh ferie gemach? ::

E24 - schon lann nemme (.) drai joha (.) ich wó fritachs moh mitgefóh ón die **praia** un mit de **prefeitura** mi'm **ônibus** un mi'm *ónschau* mit denne fa drai joha géll wó das fritachs bis sunntachs ohments un (.) mea hónn keh tsait meh un hónn ach keh geld meh es is alles kapput ba uns

:

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohsehle? ::

E24 - ja (.) gott da wehs iets im moment nix

:

E24 - friahasch wóre die lait so (.) so **schakwórisch** (.) so **schaprikóhnerisch** gewescht ??? do unne die egga (.) ma paba wo de gross gewachst is here se nett kénne so pluch in de plantósch schtehn losse fon móints bis ohmets iwa mittach dann wehre die anre hingehn do unne die *bekasch* buwe enne'm anre ón de pluch (.) de palmebóhm in die het getsoh nuffa in die raise ninn un dann de bóhm glatt gemach mit schmals ore dallich un do musscht se de bóhm umhagge u do is de pluch fohbroch un enne dem anre ??? das ia (.) tsufiel schtraich awe ich denge iets óch nett gród im moment

:

E24 - ja schpessche (.) so enns wo ich wehs gród schnell (.) wie de **alemón** kriech gehat het daitschland un **portugal** (.) tswedde weltkriech un da here se uf iede sait dann **trincheras** uf denne said un uf denne gehat (.) enne said die **alemóns** anna said die **portuges** (.) un do het de (.) un do uf enhmoh het das nimme **rendeat** richtich die schiesserai un do het de **alemón** so unnich sich geplehnt die **portugese** dehre doch all so entweche *manuel* ore *joakim* do het de alemón (.) here se moh (.) moh fohsucht (.) do het de **alemón** moh geruf (.) *manuel* (.) un do het de *manuel* eps gemacht (.) kopp rausgeschtreckt (.) pah (.) geschoss (.) ::

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E24 - ja du liewe gott (.) waschainlich gure **emprego** un geld (.) en **emprego** wo bessa wea wie in de platósch geschafft hait hei fa die lait (.) uf'm *schpeckhof* en gut fabrik géll (.) en fabrik wo kénnt lait **empreghe** un kénnt en **salário justo** gewe **mais ou menos adequado** un die lait kénnde so bissche planse fa sich wall mit de baure is es kapput gann (.) wie ma friasch geschafft hot (.) friasch hot ma mit fetsich fuftsich sak katoffle geplanst hot ma schulde betsóhlt un haitsuchstóch wenschte de tswói hunnat plascht (.) un dann kommscht de nimme (.) die **despesas** sinn meh wie de (.) wie de **retorno** :

E24 - das gibb imma meh **desemprego** (.) kanschit blohss moh etwas siehn (.) lait wo dohie wie de **plano** ón gann is finef un tswansich *reais* de tóch kobreat un wea se gehull hot de tóchelénna konnt se betsóhle (.) hot's betsóhlt de kunnt ach betsóhle (.) das hot (.) is rausgeschprunn (.) un do ehmo hónn ma's (.) kunnt ma's nimme betsohle (.) do sinn die abgeschlóhn (.) uf tswansich achtsehn fineftsehn tsweluf ietse tun ich schon tsehn fineftsehn órwade ónschtelle de tóch fa tsehn **kondo** un mea kene die tsehn óch nimme betsóhle die wehre froh wenn se órwat krehchde (.) so geht das retua allmehlich imma hinnasich

:

E24 - :: in draissich fetsich joha tut niemand **sobrewiwehre** (.) es geht kapput :: es gebbt nemme retua blaiwe noch die grossbaure un die wére **incentiweat** un wie ma's seht **através da tecnologia moderna** tun die we't etwas gemach un dann (.) wenn die welt noch beschteht in draissich fetsich joha dann kann's leicht schon rómmgeschmiss sinn mai plón is das gebb (.) das dauat nemme lann (.) sinn tsufiel mensche do uf de welt un (.) das pareat nemme lann so (.) wie's iets geht nett (.) is de (.) de **desemprego** is **mundial** wie ma heat un gibbt imma meh lait uf de schtrohs órwaitlos un (.) schaffe imma bilicha (.) imma bilicha (.) uf ehmmoh is es óm enn dann geht's nemme (.) sinn schon fiel lait uf de welt wo fa's esse un fa's wassa schaffe tun géll in anre lénna (.) un dohie kommt's óch hin (.) mea hónn tsufiel mensche denge ich uf de welt (.) das losst sich nimme (.) nimme fihre die welt wie's iets geht {baixo}

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E24 - naun (.) ich gucke nett génn :: selde moh selde moh (.) ich tun (.) weche mea ich mache en negscht nett ón wall da is da kommt tsu wenich dings wo interesseat enne (.) **notícias** (.) das is alle tsehn wédde nóin sinn nett woa **né** (.) sinn gemach fa interesse (.) **interesse próprio** un **filme** gucke ich óch nett **propaganda** moh sicha nett un (.) ich hónn **parabólica** (.) wenn ich **parabólica** het (.) det ma de *canal rural* fiellaicht gucke (.) hónn ich als so baim *schillo* schon (.) de hot **parabólica** un do génnngts noch demit (.) das hot keh grasse meh (.) **perdeu a graça a televisón contra dez anos atrás** (.) wie es fa tsehn joha wó

:

E24 - :: de **televisón** wó blohss so schtunnewais uf de tóch **preto e branco** schwats un weiss un do sinn ma nuff komm suntachs samschtach mittachs kehmt fussboll un do is de *schtudt mindo* rin komm fon de tea un do wó noch de **televisón** (.) wó ón un wó noch keh **imagem** (.) un do wie rinn gann is un d wó de schadde so fon de sunn hot ma

gesiehn un do hot de *schtudt mindo* gesóht (.) oiê glóbt ón de fówel (.) do soll fussball komme guk moh dat mai schadde mai beh wenn ich dat lascht gehn (.) sóht (.) is alles geloh ho'ra gesóht (.) hot's nett geblóbt (.) so wó das foa finef un draissich joha ia umgefaha

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E24 - mea schpreche blohss daitsch (.) wenn ich moh raus komme breseliónisch

:

E24 - :: daitsch is **fundamental** ich tet liewa daitsch schpreche wenn ich kénnt richtig hochdaitsch schpreche (.) ich kann póh wédde schpreche so (.) ich kann mich awe nett ins geschprech gewe mit en daitsche muss ich mich schehme :: hochdaitsch schpreche tet mea schpass mache ::

:

E24 - naun die wo daitsch kann (.) schpreche ich daitsch (.) ich hónn das nett ón mea (.) wo daitsch kann schpreche mit dem breseliónisch schpreche (.) ich schpreche daitsch (.) un wenn's en breselióna is ore so dann schprecht ma ore in schule ore in fessamlung dann wét breseliónisch geschproch

:

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E24 - nee ich denge im dérickschnitt is es bessa (.) im dérickschnitt is es doch bessa (.) un ietse wo'mo sóhn ah wenn nett alles is wie ma sich's winscht ore wie ma ment wie's kénnt sinn ore misst sinn (.) ma muss fohschtehn die sinn all iets so halwe géll gans *brasil* is so halwe im (.) wie seht ma (.) im roa drinn géll (.) das geht alles nemme so wie die **families** dorómm klóhe un die **firmas** klóhe géll un so sinn die **municibe** (.) fiel **municibe** hónn schon gans tsu gemach un schon abgebb un hónn schon **falência decreteat** :: denne ehre **municip** is **faliat** here keh **segurança** :: ich denge die **rendas** sinn schlecht **distribuiat** ::

:

E24 - :: kalek etwas druff lehe fa die lait bilicha se kriehn (.) un die fracht fa nix mache un helfe en **assudche** mache (.) awe fiel meh was will se óch mache? :: fa de ehl (.) un die lait sich fisch tsiehe (.) awe das is óch nimme die **soluçon** nett (.) wenn die lait all fisch **assudre** hónn (.) das is nett laicht (.) die **custos** fiellaicht fa was se planse **baratehere análise de solo** un so'n dings das mache se alles ::

:

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E24 - :: ich wollt die gans welt het blohss ehn relichion das wea schen so wie *jesus christus* óngefann hot (.) un das wó keh tswói relichione (.) un das hot góh keh weat (.) ich gewe góhnix uf góh keh (.) alles is enns ba mea ich gehn ich **qualqué** ich tun (.) mit de *jeowá* dir tóche noch fochtsehlit un ich hónn de koa fon *marikunde* wo nore ewangelische sinn (.) ich komme nunna dohie im *schpeckhof* in die ewangelisch gemaind so wie wenn ich in main wea (.) alsmo finne ich mich bis bessu wenn ich mi'm **pastor** schpreche wie mi'm phóda ::

:

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E24 - :: ich finne es schpassich die sohre die here so mechtich **gebrigt** uf'm fussboll **campeonat** ausgann is un dann wenn se dann wolle **brige** géll schluss fon en **campeonat** (.) siehn wea de bescht kann schpiele (.) dehre sich (.) sich nanna **comprimentehre** un **parabenizehre** un dann gehn se ónnanna (.) do sinn lait wo nix kénne schpiele

E24 - :: die hónn enne bloh geschlohn :: das is mea óch nix naies mea lait nix drón ::

: {trecho excluído}

Frases:

de leandro un die márcia hónn das geld getsehl fom fescht
das hot de ring geschtohl uf de hochtsait fon daim brura
de ungel fon daitschland hot en brief geschribb ón de marcos
de willi un sain familie hónn schon negscht nix meh fa se esse :: die sinn óhrich órem
in denne tsait hot de lehra schul gebb fia die kinna fon siewe bis halef tswelef
de daitsche ehre tsaich wea fiel anaschde wie de breselióna ehre tsaich
de waldir hot gehairat mit de maria fa drai un haleb joha :: hait ho'ra schon tswói kinna
:: en bubche un en medche :: de bub is tswói joha alt un das medche en joha un en
monat alt
de norma sain haus ob's klehn is un órem is awe imma sauwache (.) schen un sauwa
das macht jach alles fa in de gemehd mitsehelfe :: das tut imma mithelfe (.) tut imma
baihole
dain biciclét un de televisón hot's kófh in de lojas herval fa in seks moh se betsóhle ::
die prestaçón is in finef un siebtsich reais
dem schnaira sa rádio is imma hatgeschtehl uf de imperial
de mecanico hot mai kara gemacht :: de fonaschde paraschok wó krummp un wó
ferroscht
de vereador un de deputado sinn komm awe is negscht niemand uf de comício komm
wall keh bia wó fa nix
die radde hónn die ganse milhe un de rais gefress in de milhehit
wenn ma gogeschmea kocht muss ma fiel rehre allegebot rehre
en hunnade lamp tut fiel gastehre wenn se en gans tóch ón is
mea tun so ehnmoh die wuch compras mache in de supermercado
die buwe schpiele imma fussball (.) futebol de salão samschtachs mittachs

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, aine	ain sacola	das haus, ain
de bub, ain	die schul, ain	das buch, ain
de kara, enne	die kéhrich	das medche
de oks, enne	die schtrohs, ain	das plats
de baum	die schubblad, ain	das finschda
de tisch	die kich	
de schtuhl	die schtadt	das himd, ain
de schank	die ua, ain	das hingel
de schwainschtall, enne	die dea	das wedda
de góhde, enne	die hoss, ain	das geschprech das bild, ain

Fit a Número: 25

Entrevistado: Alcira Schneider

Sexo: Fem

Nascimento: 17.10.29

{confusão para que a entrevistada entendesse o motivo e os procedimentos da entrevista}

:

E25 - ... ma paba óch

Ent - was schaffsch de? ::

E25 - in de plantósch geschafft

Ent - hosch'de schon moh was anres gemach? ::

E25 - ia (.) mea hare schon **chacra** ufgepasst

:

E25 - **chacra** wó bessa ufpassse wall dat hónn ma uns ufgeschafft dass ma tsum **terreno** komm sinn un hónn en haus gebaut un do hónn ma die kinna in die (.) in die fabrik geschikt :: ia wó's beschde

:

E25 - fia joha

:

E25 - wó uf daitsch

:

E25 - ich sinn óch fia joha gann un ich hat daitsch schul un hat ach breseliónisch schul

:

E25 - die bicha wóre ah (.) wóre daitsche wo in de daitsch schul wó un die anre wóre breseliónisch (.) ia

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E25 - ah ich fóhre génn móie ba die kinna (.) kinna ufsuche

:

E25 - io mea wóre schon in *tramandaí* gefóh (.) wó schon ón die *praia de alecria* gefóh (.) in *tohres*

:

E25 - ah in *tramandaí*

:

E25 - **é** dat is es schena

Ent - was tut dea génn esse?

E25 - ah **eu** (.) ich tun (.) flaisch esse un katoffle (.) rais bohne un (.) sauwa (.) siss esse ich nett génn

:

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewesch? ::

E25 - ah geschda wór ich noch óhrich behss

:

E25 - ah misse was mache was se nett solle (.) wenn se nett schaffe (.) un do hónn ich moh mai bub foagehol un do hónn ich gesóht ja (.) du musscht schaffe ohne geschafft geht's nett (.) das ah das brot kimmt nett gefall fom himmel (.) muss ma schaffe muss ma ón die kinna denge (.) wór ich geschda noch behss óhrich behss un do har ich gesóht dann

Ent - kansch de moh en schpessche fochtsehle? ::

E25 - ja (.) iets mit ma mann de *hari* hie iuwe (.) de *beff* (.) de *hari* nett de anre de *bendo* de hat mai (.) ma alde so fa de flabbes gehall do hare de dat uwe ai (.) ich wehss nett was se dat gesóht hat (.) un do hat de (.) un do hot de gelacht dodriwa un do ho'ra ai gesóht (.) du dumma **muhle** ho'ra gesóht (.) du kansch góhnet schpreche

un (.) un kannscht noch nett moh richtig gehn un willscht dich do drumm kimmre (.) un do wehst de das is komm do sinn se noch bis uf die **delegacia** komm :: un ma mann hat nix gesóht de is hémm gann (.) un do hat de sich óch mechtich geaiat gehabt

:

E25 - ... so'n mann géll wo schon schlóch kriecht hot fia kéfft ma góhnet fa de flabbes halle (.) das is jo góhnet im gesets (.) ich soll ah was sóhn

:

E25 - ja das kann ich fochtsehle (.) das is en woa geschicht un die **police** wóre ma alde dohie heakomm un hónn en gehol un hónn en ach nunna getun un do musst'da es unne geschtehn un sóhn un die sinn schwats im buch (.) ia die sinn schwats

:

E25 - ja dann misst ich moh so'n schtigelche fochtsehle (.) mai paba hot das imma so gesóht {canta} :: ich kanns nemme richtig (.) ich kanns nemme richtig wie dea das gesunn hot :: naun wie ea alt wó

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich un fa da familie? ::

E25 - ja ich ménne wenn se dehre lénne schtudium (.) lénne un (.) alles richtig ich ménne das wéa's (.) lénne ich schaffe né das wea's richtige ich denge

Ent - tut dea óch manichmoh televisón gucke?

E25 - ia

Ent - was tut dea als gucke?

E25 - mea gugge ai **novela** (.) mea gugge de **schornal** (.) ???

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E25 - naun ich ménne dass de (.) **tevê** wea etwas schlechtes das wó sunscht nie nett wie mea so (.) do wó keh **tevê** do wó keh **rádio** do wó keh nix un iets tun se alles waise de kinna un das geht die kinna das nicht denne alle mea schpass (.) die lénne jo

góhnimme (.) das is fohkehat (.) das braicht nett se sinn dass die so alles das waise (.)
das finne ich schlecht (.) é

:

E25 - jo das sinn (..) das kénne so schticka acht sehn joha sinn

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E25 - ja so tun mea dehémme imma ich un de daitsch schpreche awe wenn die kinna do
sinn schprech'ma imma breseliónisch :: die kénne nett die sinn imma **trocado** (.) enns
is daitsch un enns breseliónisch :: ia (.) dann tun se imma breseliónisch un die kinna
kénne óch nix (.) wie iets de dat schon ma (.) ma **netto** de kann nix

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E25 - naun ich finne's gut (.) wenn se kénne daitsch schpreche de eascht daitsch
lenne's kind wenn ich daitsch sinn un dann nocha die breseliónisch schproch die
kommt fon selwat (.) das kind lennt fon selebscht die breseliónisch schproch (.) muss
ma eascht daitsch lenne (.) ia (.) so wie das mainarache (.) wenn die schpreche mit
dem (.) iets daitsch dann lennt das daitsch un dann nocha (.) wie (.) wenn in die schul
geht lennts (.) lennts breseliónisch schpreche (.) schon óm **tevê** :: ia braiche's góhnet
da lennt fon selwat (.) ia

Ent - is es bessra ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E25 - ja (.) ich denge das is bessra dass es do is (.) fa uns

:

E25 - é ich denge das is bessra dann geht's waira (.) wét's imma bessra deng'ich

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm *schpeckhof*? ::

E25 - ich tet moh fohlange en **transformador** sollt se moh mache wall die kraft is tsu
schwach do hengt so fiel dings ón (.) wétt noch fiel óhnggehongt un wenn ma sich jo
bóhd (.) das gibbt jo imma schnigge do fohbrennt jo das dings (.) misse mohn gure
transformador hinschtele un die kraft misscht shtérga sinn (.) das is tsu schwach (.)

ia (.) do oh (.) manche lait kénne jo ohmts keh **tevê** gugge (.) do sieht ma jo nett (.) ia ::

(.) so schwach ia es is schwach (.) das wea's notwenichste wo tet fehle (.) ia

Ent - fa was dient die kéhrich?

E25 - doch is **importante**

Ent - fa was?

E25 - ja (.) fa uns all (.) mea misse (.) misse in die kéhrich un misse uns óhnschtreng
fo in die kéhrich se gehn dass ma (.) wenn ma kénne gehn dass ma nett fehle (.) fo das
ma'm herrgott diene (.) wall de herrgott will das so hónn (.) de will hónn dass soll in die
kéhrich gehn (.) ia (.) misse uns óhnschtreng (.) wenn mea all dehém laihe blaiwe (.)
dann geht alles unna (.) dann diene mea jo góhnet meh dem herrgott

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E25 - naun (.) wehscht das is so (.) ieda hallt sai relichion (.) un dann die katolische
relichion wó jo dann de eascht (.) un dann wó jo dann die anna relichion awe iede
relichion is gut un ich schpreche iwa kehn un wenn ich katolisch sinn ore halle ma
relichion nett un de anna hellt sain gut dann is de jo bessa wie ich (.) ia (.) das ménne
ich (.) ieda mit sains se halle wo'ra is (.) das wea richtig

:

E25 - do hónn mea geschpielt un hónn koche geschpielt (.) hónn katoffle gekocht un
rais un kichelcha gebakt im **potrea** un ach das wó schen (.) un gegaggt iwa alles naus
(.) {risos} das wó schen

:

E25 - ja do sinn ma (.) so ich wó jo dann ba ma brura gewescht un do sinn ma imma so
loddoschpiele gann (.) dann hot de mich imma mitgenomm wall ich dófft jo nett lehn
fatgehn (.) bis fufstehn joha dófft ich ach nett ba die musik gehn (.) dann hot de mich
imma mitgenomm un dann hónn mea loddoschpielt (.) *wispo* (.) das wó dann schen

:

E25 - naun do wó nett so fiel musik (.) do wó uf oschtre musik un uf wainachde un
naijah un das wa aus (.) un dann dóffde nett (.) nett (.) mea dóffde foa fufstsehn joha hot
de paba uns nett gehn geloss (.) musst ma dehém blaiwe (.) wór ma tsu iung (.) un
dann nocha sinn ma blohss gann (.) ah uf kéreb noch (.) wainachde oschtre naijoha
kéreb un dann noch (.) woll'da noch hónn enne ohmt blohss nett (.) nett keh drai ohmde
:

E25 - ja (.) jo (.) do ko... do wó mohn tsaid wie ich in die schul gann sinn kófft ma keh
daitsch schpreche (.) das wó ach selwichmoh (.) ia (.) das wó (.)
:

E25 - **police** wehss ich nix (.) dass polis... (.) ah doch (.) dann sinn doch **police**
darichkomm (.) **tá**
:

{conta um pouco da história do surgimento da comunidade católica}
:

E25 - die gans biwel auswénich kénne un do kunnt ea sich eascht mit de mama
fohairade das wó noch **impetinente** (.) un ma paba hot biwel ausgeleht fon óhnfang bis
ón's enn daitsch ::
:

Frases:

{confuso Ent não conseguiu completar corretamente a tarefa}
marcia un de leandro hónn's geld getseht fon de :: fom fescht
de ongel fon daitschland hot'n brief geschriebb fa de marcos
de willi hot schon negscht nix meh fa se esse :: die sinn óhrich órem
in denne hinsicht (.) tsaid :: hot de lehra schul gebb siewe ua até elef
das tsaich fon de alemanha wó gans anaschde wie de alemóns

o waldir hot gehairat com a maria drai joha (.) drai joha fohairait mit de maria :: hait
 ho'ra schon tswói kinna :: en medche un en bubche :: de medche hot tswói joha o
 menino tem en joha un haleb

das acht fa se helfe in de (.) so in de sociedade nas comunidades :: da tut imma helfe
 (.) das is imma debai fa se helfe

veleador hónn comício gemach awe do is negscht niemand hingann wall keh (.)

cerveja wó nett fa nix (.) **cerveja** wó nett umsuntscht

ehnmhol in de wuch tu ma in de supermercado un ttun dings kóhfe

die buwe tun imma samschtachs mittachs fussball schpiele

Palavras de Controle

der	die	das
die schuh, enne	en sacola	haus, en
de bub, enne	schul, en	buch, en
audó, enne	kéhrich, en	medche, en
oks, enne	schtrohs, en	das plats
bóhm, enne	schubblad, en	fenschda, en
tisch, enne	kich, en	fescht, en
schtuhl, enne	schedtche, en	hemd, en
schank, enne	ua, en	hingel, en
schtall, enne	dea, en	das wedda
góhde, enne	en hoss	die schprecherai bilda, en bild

Fita Número: 26

Entrevistado: Roseli Studt Raimundi

Sexo: Fem.

Nascimento: 09.07.74

:

Ent - wo romm? ::

E26 - *teewald*

Ent - was schaffsch de? ::

E26 - foalaifich sinn ich dehémm

Ent - hosch'de schon moh was anres gemach? ::

E26 - in die fabrik

:

E26 - fabrik

Ent - fa was?

E26 - dehémm is es imma's selwiche (.) in de fabrik is es anna dinns

:

E26 - plantósch

:

E26 - ich denge nett

:

E26 - blohss bis die **sexta**

:

E26 - ich denge doch (.) die **mãe** un de **pai** ich denge doch

:

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E26 - móie gehn niwa ba die mãe (.) nunna ba die nóna

:

E26 - naus in *santa catarina*?

:

E26 - ich wó schon in *santa catarina* un (.) dohie wó ich schon iweall

:

E26 - ich denge *santa catarina* bam *ene sa vovo* (.) denge

{pergunta algo em português ao marido}

:

Ent - was tuscht du génn esse?

E26 - negscht alles

:

E26 - ah (.) nudle mit **molio**

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewesch? ::

E26 - io ich wére behss

:

E26 - das wehss ich nett

:

E26 - ih (.) :: ón de fóhrich wuch wór'ma fatgefóh (.) wór'ma negscht en gans wuch fat

:

E26 - *morro*

:

E26 - ba ma **sógra** ???

Ent - kannsch de moh en schpessche fochtsehle? ::

E26 - was schen wó (.) wó wie ich un die *tédi* klehn wóre (.) wie mea uf de mischt haufe imma gehupst sinn {risos} do wóre die *tédi* sa naie schlabbe schteche geblibb (.) das wó schen

:

E26 - blohss weche daitsch (.) ich kann so schon keh'n

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E26 - wie **importante?**

:

E26 - moh geschaid en fabrik un (.) órwat dass die lait all órwat here

:

E26 - die tun 're ich denge noch iets (.) wenn die anre retua komme (.) schticka **cento e vinte** schtick (.) here se gesóht die tóche wo se misschte raus tun {baixo}

:

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E26 - liewa rádio lauschdre

:

E26 - meh **notícia** so

Ent - was tusch de gucke? ::

E26 - meascht tsait die **novela**

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E26 - als moh is es was gures awe als moh is es was schlechtes (.) wie die *anna* wescht de (.) wenn das schon óhm **tevê** huckt (.) das heat schon niemand ón (.) guckt's blohs no dem dumm **tevê** (.) awe so (.) fa gut (.) wie fa lénne (.) wie die kinna fa breseliónisch se schpreche wie die *anna* (.) so is es gut awe (.) fiel schlecht dins

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E26 - breselióinisch

Ent - farómm tuscht de meh breselióinisch schpreche?

E26 - dohie wall de *ene* schon nett kann daitsch un weche die *anna* óch (.) das schprecht óch schon nix daitsch

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E26 - gut wenn ma noch meh kénnt wea's noch besa

:

E26 - driwe ba die muddi schprech ma óch ich un die *tédi* de meascht breselióinisch (.) mi'm *émerson* óch

:

E26 - de *émerson*?

Ent - ia

E26 - de kann negscht keh breselióinisch schpreche (.) de schprecht alles fohkeat (.) desweche schprech'ma (.) weche de muss iets ónfange in die schul se gehn un dann

Ent - is es besa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E26 - besa is es wó {baixo}

:

E26 - wechem **hospital** (.) schun tsóhnats (.) is alles besa

:

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E26 - ich denge do wehss ich góhnix {baixo}

:

E26 - ja ich denge moh tsóhnats dohie muss hintun (.) dass ma nett brauch imma in de *teewald* (.) so'n dings

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E26 - is gut (.) die kéhrich is gut

:

E26 - fa gehn un will dins lénne (.) behre un

:

E26 - ewangelisch

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E26 - ich dénge das is alles ehn dings

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E26 - gesieht nett awe geheat hónn ich schon

:

Ent - kannscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E26 - ich gewe're jede tóch gewó (.) iets wehss ich schon góhkehn

{fala português com o marido}

:

E26 - ich denge imma geschpielt

:

E26 - pobbe un iwich de krówe gehupst un (.) fussball geschpielt ba die kohde

:

E26 - gans fiel

:

E26 - negscht iede samschtach un sunntach (.) iedes mohl (.) ich denge

:

Frases:

de leandro un die márcia hónn's geld getseht fom fescht

das dat dumm tia misscht moh sa schlech kriehn :: dat hot main brura sa (.) ring
geschtohl

de marco sa tio fon de alemanha hot dem en brief geschribb

de willi un sain familie hot negscht nix meh fa se esse :: die sinn órem

das plats wó (.) das wó anaschde niemande wollt dat blaiwe (.) desweche is die katia
fat

die tsait hot de professor schil gebb fon sete bis elef un haleb ua

daitsche ehre tsaich is gans anaschde geche de breselióna ehre tsaich

de waldir hot mit die maria gehairat drai un haleb joha :: hait hónn se schon tswói kinna
:: en medche un en bubche :: das bubche hot schon tswói joha und das medche en
joha un ehne monat

die norma sa haus wenn das schon alt is imma schen sauwa

das heleft alles fa unne ón de comunidade se helfe (.) das tut imma partissipehre

de televisón un's biciclét ho'ra in die lojas herval kóhft in seks moh :: die prestaçón is fon
setenta e sinco real

dem schnaira sa rádio is imma hat in de rádio imperial

de mecanico hot dem sa kara conserteat :: fónne drón de paraschók wó schepp un
ferroscht

de vereador un de deputado sinn komm awe niemand wó uf de comício gann wall wó
keh bia de grassa

die radde hónn die milhe un de rais gess unne in de hit

wenn ma schmea kocht mit bowre un mit goges muss ma se alswohl rehre

de inter hot de pênalti fohloa un das schpiel fa de grêmio :: de christian hot geschutst
un de danrlei hot se umgehall

das hot keh dificuldades :: hot fiel geld en kara un en nai haus

en naie schtuhl kann ich kóhfe in de loja de móveis

en lamp fon hunnat watts tut fiel fohbrenne wenn se de ganse tóch ón is
 ehnmo die wuch tun mea in de supermercado compras mache
 samschtachs gehn ich nunna inde armazém un kóhfe en jornal
 die buwe schpiele imma fussball samschtachs mittachs
 das hot so fiel getrunk uf en fescht (.) un muscht hémm getróht sinn fon en amigo
 die teewelda police hónn en kahra fa die ufpasser wenn fescht is im teewald
 iede aluno muss en (.) bicha hónn un hefta :: de hot blohss en buch un keh en heft

Palavras de Controle

der	die	das
schuh, ehne	sacola	haus, en
bubche, ehn	schul, en	buch, en
kara, ehne	kéhrich, en	medche, en
oks	schtrohs	plats, en
bóhm	schubblad, en	finschda, en
tisch, ehne	kich	fescht
schtuhl, ehne	schtadt	himd
schank	ua, en	hingel, en
schwainschtall, ehne	dea, en	wedda
góhde, ehne	hoss, en hoss	geschprech bild, en

Fita Número: 27

Entrevistado: Luciano Haubert

Sexo: Masculino

Nascimento: 03.04.1969

:

E27 - de dritte april von (.) neun un sechtsich

Ent - wo bisch de uf die welt komm?

E27 - dohie uf'm *schpeckhof*

Ent - was tuscht de schaffe?

E27 - plantósch

Ent - hoscht de schon moh was anres gemacht?

E27 - naun ich hat mohn tsait (.) glós ingetsoh

Ent - was wó de bescht?

E27 - das is de bescht in de platósch

Ent - fa was?

E27 - ia (.) wo ich's liwa mache kann wesch de (.) hot ma meh frai

Ent - wo sinn da eltre uf die welt komm?

E27 - óch dohie (.) uf'm *schpeckhof*

Ent - wie lann hoscht du gelénnt?

E27 - bis **quinta série**

Ent - da eltre?

E27 - de alt hot bloss (.) glówe ich bis die tswet **série** un de (.) un die mutt bis **tercera**

Ent - hare die selwichmoh schul uf daitsch ore uf bresiliónisch?

E27 - n'tsai hare'se glów'ich uf daitsch (.) so glów'ich n'tsait dek'ich óch uf breseliónisch

Ent - hare die óch bicha uf daitsch?

E27 - ich denke moh

Ent - was tuscht de génn mache wenschts de frai hoscht?

E27 - uf feshta derom fóhre (.) musik manichmoh

Ent - hoscht de schon moh'n gross rehs gemacht?

E27 - naun so (.) óhrich wait fat romm nett (.) gród **praia** als

Ent - was ist das schenschte plats woscht de rómm wóschts?

E27 - ja (.) **praia** fa mich (.) so (.) ich wó noch nett gross fat

Ent - was fa praia wó de schenscht?

E27 - fa mich die schentscht wó (.) *capón da canoa*

Ent - was tuscht de génn esse?

E27 - ia so (.) katoffel (.) un rais bohne so (.) flaisch (.) als moh'n **schurraske**

:

Ent - was muss dea iemand mache dass de behss wéscht?

E27 - ja (.) tsufiel **rebaixehre** ore etwas so (.) ore'n **amigo ofendehre**

Ent - hoscht de schon moh férie gemacht?

E27 - naun (.) bis hait noch nett

:

Ent - was ist haitsutóch das importaschte fa dich un fa da familie un die lait hierómm?

E27 - ia (.) **trifásico** licht miss ma mo honn

:

E27 - is nett óhrich schtarek 's misst bissche schtérga sinn

Ent - wie lann is iets hia schon licht?

E27 - tsait tswói un achtsich

:

Ent - wie wó das foahea wie da keh licht hat? was hot dea mit dem flaisch gemacht un so'n dings?

E27 - ia (.) die als moh (.) en tehl in fett getun (.) wehschte so ufgehob in blecha (.) tsait als (.) kann ich mea noch denge

Ent - tuscht de génn televisón gucke?

E27 - so als moh guk'ich (.) awe nett imma ??? {baixo}

Ent - was tuscht de gucke?

E27 - **schornal nacional** ohmts (.) 's fussball

Ent - is televisón etwas gures ore etwas schlechtes?

E27 - ja (.) etliche atikle is's gut awe ach etliche is's ach (.) fekehat fa die kinna un so (.) dings manich moh

Ent - was kann televisón gut sinn?

E27 - ja (.) so **notícia** ore etwas (.) so (.) wenn ma will was guke uf en moh wie's wedda is un so (.) dann ja (.) ia dings ore so wo ma nett gród denkt

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche?

E27 - negscht imma daitsch (.) bloss wenn enne kommt will uf breselónisch schpreche
:

E27 - ia do sinn're (.) awe wenich

Ent - menscht de das wea important dass ma tswói schproche schpreche kann ore is ehne genuch?

E27 - naun das is (.) das is **important**

Ent - fa was?

E27 - ja (.) do kann ma sich (.) **comunikehre** meh mit de lait manich moh so

Ent - was mescht de iwich die politik?

E27 - ja (.) das geht so (.) is nett fon de schlechte pletse (.) 's geht {baixo}

Ent - is das gut ore schlecht dass teewald municip is wó?

E27 - ah das is besa wó (.) wenn ma will was abmache so (.) is (.) dichta alles

Ent - was misscht die prefeitura de eascht mache? ::

E27 - is fiel se mache awe gród (.) iets

:

E27 - was gut wea wenn'se kénnde de lait bissche mithelfe die (.) plantóscheweche mache un (.) alles so

Ent - was kénnt de se fa die baure mache? ::

E27 - was kénnt gut sinn so'n (.) óht **coperativa** ufehmo wechste (.) fa die (.) katoffle bessá fekóhfe un (.) wo **caminhongé** wehre ore etwas (.) dass die lait se kénnde selwat fatfóhre (.) so'n dig's {baixo}

:

E27 - ja (.) die klehnbaure (.) die klehnbaure halt's schwea dass se kénne noch waira mitklobbe (.) dohieromm sofiel béríche un (.) komme nemme mit

:

E27 - ja kénnt sinn (.) wenn was (.) óhngefann wéhre tet uf enmoh (.) uf ehmo dass die lait ehre katoffle kénnte (.) **batatinha frita** mache uf enmoh un so (.) dohieromm un kénnt'se fat schige uf enmoh (.) in'n anne land (.) dann kénnt's noch gehn awe so

Ent - fa was dient die kéhrich?

E27 - die kéhrich?

Ent - ia

E27 - ah (.) die is **important** (.) wechste die muss sinn (.) die lait (.) óhn etwas misse die lait glówe wechste

Ent - mascht de noch etwas in de gemaind?

E27 - ah (.) ich genn in die **juventude** un

Ent - hot dea iede monat?

E27 - ia (.) mea hare alle fetsehn tóch (.) awe iets die letscht tsait pareat nett meh so richtig (.) mea honn nemme so ofts

Ent - was tut da als mache?

E27 - ja (.) mea tun als (.) **estudo bíblico** un (.) dann tu'ma manichmoh en **ensaio** mache fan'n **peça de natal**

:

E27 - ia das is'n bissche anaschte ia (.) das ja (.) is awe keh grosse unaschied

Ent - gibt's haittsutóch probleme weche de kéhrich?

E27 - jo (.) 's gibbt imma

:

E27 - ia woh'se fohhtseht honn (.) dass sich enne geschoss hot die tóche wie're katoffle geplanst hot

Ent - du hescht enne geschoss?

E27 - nee (.) dass sich enne geschoss hot selwat

Ent - wó das óch wérklich woa?

E27 - ja (.) dass kann ich nett sóhn (.) wehs ma nett weschte (.) is geschprech deromm

Ent - wo dohie uf'm schpeckhof?

E27 - naun (.) de is fon dohie awe de is (.) fótt katoffle planse doruf

Ent - was hot dea sunntachs gemacht wie dea so klehne guri wót?

E27 - soh'n ganse sunntach (.) fussball geschpielt in de **potrehre**

Ent - hot dea óch manchmoh was anres gemacht?

E27 - ja sunntachs (.) negscht imma fussball

Ent - was hot dea noch so óhngeschteilt?

E27 - alle plehn (.) als **pneu** deromm gewennselt

Ent - hot dea manichmoh óch sacanagem gemacht?

E27 - ja so als moh (.) so plehn gehatt

Ent - kannscht de moh so'n geschicht fohhtsehle?

E27 - ah (.) wie ma in die schul gann sinn ha're ma moh (.) en **gruppche** (.) wie ma fon de schul hemm gann sinn (.) wó'r ma drai shtik (.) awe do wó'r ma klehne **guri** (.) do

ha're mohn schtehn in de wech nin geleht (.) do honn ma schen tsugedekt un (.) {ri} mit
fóh (.) do is gród (.) das enne woh debai wó ma **amiga** sa paba óhnnkomm mi'm **schips**
[Jeep] (.) un do is'a gliklich lanscht gefóh (.) mea honn in de heke gehukt (.) gegukt un
{ri}

Ent - das het kénne probleme gewe (.) was hot dea dann gemacht?

E27 - do homma moh geplehnt un do homma moh rausgewenselt

Frases:

de leandro un die márcia hon's geld getselt fom fescht

das tswériche het misse as schleh grin (.) das hot de ring fon de hochtsait fon ma brura
geschtohl

de ungel fon daitschland hot'n brief geschikt fa de marcos

de willi un sa familie hon schon negscht nix meh fa se esse (.) die sinn órich órem

das plats wó fremd (.) niemand wollt dat blaiwe dodeweche is es ausgeriss

in de tsai hot de schullehra schul gebb fon siewe bis haleb tswelef

de daitschlehna ere tsaich is gans anaschte wie de breselióna eras

de valdir hot gehairat mit de maria das sinn so drai un haleb joha zurick (.) hait honn'se

schon twói kinna (.) enne bub un en mehre (.) de bub hot tswói joha un das medche

tswói un haleb (.) en enne (.) en joha un tswói monat

de norma as haus is klen un alt is awe imma schen sauwa

die macht alles fa de gemaint mitsehelfe (.) die is imma debai

de tevê (.) de televisón un's biciclét hot'se kóft in de herval in seks monat (.) fa seks

monat se betsóhle (.) die prestaçón koscht finef und siebtsich reias

dem schnaira na rádio schteht imma hat uf de imperial

de mecanico hot ma kara gemacht (.) fonne de paraschok wó krummb un ferroscht

de verador un de deputato sinn komm awe do is negscht niemand uf de comício gann
 wal keh bia wó se tringe (.) umsuntscht
 die ratte hón die milie gefress un de rais in de miliehit
 wenn'ma schmia koche tut mit bowre un koges muss'ma se allegebot rehre
 de inter hot's schpiel feloha un de penalt geche de grêmio (.) de cristian hot se
 geschutst un de danlei hot se umgehall
 das hot keh probleme (.) hot fiel geld (.) en kara un'en nai haus
 en naie schtuhl kann ich in de mewelfabrik kóhfe
 en lamp von hunnat watts tut fiel gastehre wenn ich se de gans tóch ónhonn
 mea gehn enhmoh die wuch in de supermercado kóhfe
 samschtachs gehn ich in de arma... in die bodéhge un kóhfe enn jornal (.) en tsaidung
 die guri schpiele imma fussball sunntachs mittachs (.) samschtachs mittachs

Palavras de Controle

de schuh, enne	das segelche	das haus, enn
de bub, enne	die tasch, enn	das buff
de kara, enne	die schul, enn	das medche
de oks, enne	die kéhrich	das plats, enn
de bóhm, enne	de wech, enne	enn fenschta
de tisch	die schublad, enn	das fescht
de schtuhl	die kich	das himd, enn
de schank	die schtadt	das hingel, enn
de schtall, enne	die uha, enn	das wedda
de góhde, enne	die dea	das fotsehle
	die hoss, enn	das bild, enn

Fita Número: 28

Entrevistado: Rejane Haubert Morais

Sexo: Fem

Nascimento: 23.01.71

:

E28 - drai un twansichsichte ianuar in ehn un siebtsich

Ent - wo romm?

E28 - do uf'm *schpeckhof*

:

E28 - uf'm *schpeckhof* gél óch

:

E28 - bis **quinta série**

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie?

E28 - móie uf feschda un **passeio** mache

:

E28 - niwa ba mai schwesta niwa nochbar als (.) un **amigos**

Ent - was tuscht du génn esse?

E28 - ah (.) en haufe dings so (.) bohne rais un flaisch **schurraske** (.) **galinhóde** als

:

E28 - fom dem dings do

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht?

E28 - ja (.) do is ma als moh behss awe (.) wann ich's letschde moh wó wehss ich óch
nett

:

E28 - ja wenn se mich óhrich aire tun

Ent - hoscht de schon moh férie gemach?

E28 - ja (.) moh wór mea ón die **praia** finef tóch dann

:

E28 - in *camboriú*

:

E28 - das wó in *camboriú* das schenschde

:

E28 - das wó in jo... sinn iets so finef joha

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E28 - ah **saúde** un (.) froh sinn so un ehlich

:

E28 - das denge ich jo wenn ich so denge

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E28 - nett so órich génn

Ent - was tusch de gucke? ::

E28 - **novela** un **notícia**

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E28 - ja (.) ich wehss nett

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E28 - daitsch

:

E28 - wenn manichmoh iemand nett kann so (.) uf daitsch schpreche ???

:

E28 - en tehl wédá gél lenn ma'n als

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann?

E28 - ah das is gut

:

E28 - naun das is gut wenn ma tswói kann

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald? ::

E28 - jo geht so (.) **mais ou menos**

:

E28 - ja **não sei** (.) ich wehss nett fa mich so is gut

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm *schpeckhof*? ::

E28 - ja dohierómm wehss ich óch nett gród (.) was kénnt gebessat wére

:

E28 - jo ich ménne das wea besa wó

Ent - was is besa wó?

E28 - **hospital** un alles is wehcht de iets dohie un so muscht ma imma in die *bóhmschnehts* ba de **docda** ??? {muito baixo}

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E28 - die is **importante**

:

E28 - nee ich sinn ewangelisch

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E28 - naun das gibt nett grosse unaschiede (.) tehl gebede wo die anaschte hónn awe is nix grosses

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E28 - jo das gibt manichmoh

:

E28 - ja die meascht tsait gibt's die probleme wechem rómmgehn wenn se hairade dann

:

E28 - ja mim schpreche denge ich so (.) die misse dann siehn ???

:

E28 - ja en tehl wo blaiwe awe die measchde gehn rómm dohie

:

E28 - ja geschpielt derómm (.) móie gann

:

E28 - schpielhaischa (.) sinn gemacht wó (.) hónn ma geschpiel wie wenn ma óches haus wehre (.) wie grosse hónn ma dann (.) wollt ma dann (.) hónn ma mit schpieldins geschpielt (.) **carret** gefóh un

:

E28 - en **guri** moh in de grówe geschmiss gehat

:

E28 - ja blohss so de hot sich génn geaiat un do hónn man mo nohre richtig geaiat

:

Frases:

de leandro un die márcia hónn's geld getseht fom fescht

das fohrickde mischt schleh kriehn :: das hot de ring geschtohl fon mai brura sa hochtsait

de ungel fon daitschland hot'n brief geschrieb fa de marcos

de willi un sa familie hónn schon negscht nix meh se esse :: die sinn órich órem

das plats wó órich fremd un dodeweche wollt niemand dat blaiwe do is es ausgeriss {a
cátia = es}

in denne hot de lehra fon siewe bis haleb tswelef schul gehall

das tsaich fon de daitschlénna is gans anaschde wie de breselióna ehres

de waldir hot gehairat mit de maria drai joha tsurick :: hait hónn se tswói kinna :: en

bubche un en medche :: das bubche hot tswói joha un das medche en joha un tswói
monat

de norma sain haus is alt awe is imma schen sauwa

das macht alles fa de gemaind mitsehelfe :: das heleft imma mit

de televisón un's biciclét hónn se kóhft in de lojas herval in seks monat :: die prestaçón is
finef un siebtsich real

de rádio fom schnaira is imma in hoche volume :: imma hatgeschteilt in de imperial

de mecanico hot main kara gemach :: de paraschok fon fónne wó krummp un
fohrroscht

de vereador un de deputado wóre komm awe do is negscht niemand uf de comício
gann wall keh bia umsunscht wó

die radde hónn die milhe un de rais in de milhehit gefress

wenn ma schmia kocht fon bowre un goges muss ma se allegebot rehre

de inter hot's schpiel fohloa geche de grêmio :: de pênalt geche un's schpiel geche de
grêmio :: cristian hot geschutst un de danrlei hot se umgehall

das hot hot kehn probleme :: hot fiel geld en kara un en nai haus

en naie schtuhl kann ich in de mewelfabrik kóhfe

en lamp fon hunnat watts tut fiel gastehre wenn se en gans tóch ón is

ehnmohl geh ma imma in de supermercado compras mache

samschtachs gehn ich in die bodéhge un kóhfe en tsaidun

die buwe schpiele imma samchtachs mittachs fussball

Palavras de Controle

der	Die	das
de schuh, enne	die tasch, en	das haus, en
de guri, enne	die schul, en	das buch, en
de kara, enne	die kéhrich, en	das medche, en
de oks	de wech	das plats, en
de bóhm	die schubblad, en	das fenschda
de tisch, enne	die kich	das fescht
de schtuhl, enne	die schtadt	das himd, en
de schank	die ua	das hingel
de schtall, enne	die dea, en	das wedda
de góhde, enne	die hoss, en	das geschprech das bild, en

Fita Número: 29

Entrevistado: Alcidio Closs

Sexo: Masc

Nascimento: 06.10.33

:

Ent - wo romm?

E29 - dohie uf'm *schpeckhof*

Ent - wo sin da eltre uf die welt komm?

E29 - mai paba in *padre eterno bascho* unne un main mama is fon dohie aus

Ent - was schaffsch de? ::

E29 - platósch

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht? ::

E29 - ah ich hónn moh'n (.) en joha un bissche har'ich in *san leopoldo* mo gewohnt
gehat (.) ón de **prefeitura** har'ich schon moh geschafft óch ia {final não claro}

:

E29 - da mich de liebscht plantósch schaffe

Ent - warómm?

E29 - is (.) **mais tranquilo** gél (.) do hot ma meh (.) schafft ma nett uf die schtunn dann
wenn ma selbscht arwaida

:

E29 - die hónn daitsch gelénnt

:

E29 - bicha uf daitsch hare die gehat

Ent - un du? ::

E29 - naun mea hare breselióisch schon (.) ba de *willi*

Ent - hat dea góhnix daitsch gelénnt?

E29 - naun in de schul nett

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E29 - ja (.) was wét do (.) denge ich nett meh kind mache {irônico} (.) uf feschda als gehn un so dann dehém ruht ma dann un so (.) so gibt's wenich die gans fraihait fa en baua de hot imma was se tun dehém

Ent - was tuscht du génn esse?

E29 - das is tsimmlich alles gut fa se esse fa mich denge was kommt (.) wenn's gut **prepareat** is kann ma's alles esse

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewesch? ::

E29 - ai ai ai {risos} das wais ich nett meh

Ent - un wann wésch de behss? ::

E29 - das muss gans schlimm sinn fa enne behss se mache wérklich

:

E29 - ja (.) do kénnt ma jo wenich so pletsa dohieromm (.) ich wó noch nett waira wie in *rio grande do sul* in *porto alegre* dohin un so (.) *hamborich san leopolde* un *gramóhde* un meh kénne ich nett dohierómm

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohtsehle? ::

E29 - ja (.) das is schwea fa mich so'n geschicht fohtsehle

:

E29 - ja (.) das loss ma dann fa schpehra {não está claro}

:

E29 - das is iets gród so do drón denge ón sowas

:

E29 - das pareat nett (.) das pareat nett

Ent - tut dea génn televisón gucke?

E29 - so die **notícia** gucke ich génn awe **novela** un so'n dins nett

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E29 - das is demnoh wie'ra **useat** wét is ea gut ia (.) awe nett gród fa alles is ea (.) de hot ach atikle wo'ra schlecht is

Ent - fa was kann de televisón gut sinn?

E29 - iets wo'mo sóhn fa'n naiichkait un dann fa (.) so fa lauschdre un dann (.) do wét ma fiel gewó dann ia

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E29 - ich tun de meascht daitsch

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E29 - io do **defendeat** ma sich awe nett perfekt breseliónisch schpreche (.) iwahaupt nett

:

E29 - ja das is so wenn ma moh raus kommt uf die bénk un so wo ma hinkommt (.) ja das is das breseliónisch imma dann (.) awe so dehém is es daitsch

:

E29 - naun dohie haah {negação} (.) dohie ba uns sinn kehn (.) nee do is kénne wo nett daitsch kann dohie

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E29 - naun das is gut (.) tswói schproche is imma bessa wie énn gél

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo *teewald* municip is? ::

E29 - naun das is gut dass *teewald* municip geb hot

Ent - was is bessa wó?

E29 - wo'mo sóhn es is alles dichda fa uns schon hie un (.) mea wohne jo iets kann ma sóhn negscht im **centro** so muscht ma imma in *dois irmão* né in de *bóhmschnehs* dann

(.) dohie hón mea alles dicht iets dehém (.) mea hónn nemme die heleft wech se mache (.) fa (.) fa ma worómm hin misse (.) is alleweche bessa de *teewald*

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm *schpeckhof*? ::

E29 - ja dohie unsa lait wenn die jo gude schtrohse hónn (.) schule dann sinn jo do (.) dann sinn die schon all tsufrihre (.) das is jo haupschde (.) die wolle wech hónn die lait :

E29 - ja schul is (.) is jo gans **importante** (.) ??? {muito baixo} wenn keh schul do is das is es schlecht **né**

:

E29 - ja das (.) das is alles **importante** (.) ja so wie iets **prefeitura** unsa (.) die hónn jo (.) do mischt fieles (.) wo bessa kénnt sinn awe das is jo nett mechlich foalaifich kann ma nett's folange an die **prefeitura** dass se meh kénne mache un (.) **falta de** (.) do is keh **recurs** nachhea

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E29 - ja **important** :: gél die kéhrich un (.) schul un kéhrich das is jo im easchte plats dann :

E29 - naun mea hot schon meh gemach (.) ich wó schon **president** ón de **comunidade** (.) ich wó **tesorero** schon ón de **comunidade** gewehnt (.) **conselho fiscal** wór ich (.) ich wó in de **diretoria** finef tsehn joha gewehn ??? {muito baixo}

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E29 - naun es gibt unaschiede (.) katolisch un ewangelisch sinn ehnfach tswói religione dann

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E29 - naun so iets dohie ba uns is es (.) mea sinn gut drón (.) das is ainich alles mitsamma (.) die johre wó das moh schlimm gewehn awe iets hot sich das alles (.) meh gebessat denge

:

E29 - darich religion dann géil (.) die wóre (.) do katolische die wolde die efangelische nett ónnemme dann ia (.) un die efangelische ach die katolische nett (.) das unichnanna hirade das wó schon en problem imma (.) hait is das lann nemme so schlimm imma (.) das hot sich hait alles dichta basamma gemacht

Ent - kantscht de mea moh die letscht naiichkehd fohthsehle? ::

E29 - ja (.) naiichkait jo nett awe ::

:

E29 - jo do passeat (.) passeat ja (.) die letscht naiichkait ich hónn (.) en **peschada** hónn ich noch selebscht gemacht mi'm audo dann (.) **é uma coisa nova** gewenn :: ja (.) do ma nochba de *tsimma nivo* hot sich geschoss óch noch un dann óch **fohmaleat** das wó óch en naiichkait dann un (.) sunscht (.) was anres wicht ich nett {baixo}

:

E29 - naun kriechstsait kann ich mea nett foaschtelle so

:

E29 - jo (.) das kann ich mea noch erdenge ia (.) wie de dohie de *costa* do **subprefeit** wó (.) de hat daitsch hia gans fohbot gehabt

:

E29 - ja die konde es nett **reschpektehre** all wall die konde jo keh breseliónisch schpreche (.) bis'm **subprefeit** sa fróh selebscht konnt keh breseliónisch {risos} (.) io die konnt óch nett (.) das muscht so gehn awe {história!}

:

E29 - io wenn de debai wó de hot das fohbot (.) wenn enne nix breseliónisch konnt
fohlange muscht dann ruhich sinn (.) so wó das in denne tsaide

:

E29 - ach so (.) geschpielt un (.) fussball geschpielt un (.) imma so'n **treppche**
basamma dann (.) nochbaschkinna (.) dann sinn ma so'n ganse sunntach
dorómmgedunnat

:

E29 - **é** do sinn ma dann schon so (.) mittachs un (.) feschda gann **bodéhge** als
samschtachs mittachs schon

:

E29 - en tehl (.) wóre nett fiel in denne tsaide (.) do wóre drai **máximo** im joha (.) meh
hat's nett gebb

:

E29 - ja do kann ich wérklich wenich sóhn do defón (.) geheat hot ma dodefún wall mai
eltre sinn jo all do gross gewakst (.) awe schwea was (.) fa mich is es schwea
dodriwatsus

:

E29 - ja das de **correio** har mea jo kénne dohie dann (.) de hot ma dann so fatgeschikt
(.) muscht de **endereço** alles drufschraiwe muscht **seleat** wére (.) dann is de bis in *san*
*leopold*e gann un dat uf de (.) un fon dat hot ma se auch nochmoh tsurick kriecht (.) wall
dohie har mea jo keh (.) sonscht nix gehat (.) nett *bóhmschnehs* un ach nett de *teewald*
(.) das is alles fon *san leopold*e komm (.) das wó jo **municip** *san leopold*e heakomm

:

E29 - das hot nett iede tóch pareat awe (.) das hot funcioneat als (.) die alt
schaumloeffels dohie dohierómm die hare telefon (.) ja awe das wó nett de telefon wie
hait gewehn

:

E29 - ... wenn man moh do en **solução** muscht hónn so (.) dann konnt ma dat hingehn óch de alt schullehra wo (.) de alt *willi* wó dann de lehra gewehn (.) un de hot de lait fiel ausgeholef so (.) un dann ón de **comunidade** muss ma sich ón de **pastor** bidde {??? não claro}

:

E29 - ... hat de farra wo do en wohnung hat awe so (.) do hot nore in férietsait als do gewohnt

:

Frases:

die hónn das geld getseht fom fest dann

de ongel fon daitschland brief geschribb ón die márcia

willi hat negscht nix meh tsum esse :: die sinn árem

de lehra hot in denne tsait dann schul gebb fon sieben bis haleb elef (.) ah bis haleb tswelef

das tsaich dann fon daitschland in unaschiedlich geche das breselianes

de waldir hot mit de maria gehairat drai un haleb joha tsurick :: hait hat ea schon tswói

kinda :: ain sohn un ain tochda :: de hot sohn hot tswói joha un das (.) die tochda dann ain joha un enne monat

de televisón un en biciclét ho'ra gekauft in de lojas herval dann in seks parssela in seks monat se betsóhle :: die prestaçón is in finef un siebtsich real

de rádio schteht dann hoch (.) de schteht tsu hat (.) un is imperial {não claro}

de mecanico hot das audo gemach :: das paraschók fónne wó krump un ferroscht óch

de vereador un de deputeade hann dann comício gehall awe (.) do is so fiel wie

niemand dann hingann wall kain bia wó

die radde (.) mais sin dann die milhe fohfress dann un de rais in de milhehit
 die lamp fon hunnat watt (.) die tut fiel gastehre wenn se en ganse tóch brenne tut
 tun iede woch ainmal in de supermercado compras (.) kaufe dann
 samchtachs tun ichins amazém dann en tsaidun kaufe
 die buwe schpiele fussball samschtas mittachs

Palavras de Controle

der	Die	das
de schuh, ain	tasch, ain	haus, ain
de jung, ain	schul, ain	buch
de audo, ain	Kéhrich	medche, ain
die okse, aine oks	die schtrohs, ain	das plats, aine
de baum, aine	die schubblad	fenschda
de tisch	die kich	das fest
de schtuhl	das schtetche	himd, ain
de schrank	ua, ain	hina
de schwainschtall, aine	die dea	wedda
de góhde	hose, ain	mea hónn geschproch bild, ain

Fita Número: 30

Entrevistado: Gerson Ricardo Closs

Sexo: Masc.

Nascimento: 60.08.69

:

Ent - wo romm?

E30 - *schpeckhof*

:

E30 - óch uf'm *schpeckhof*

Ent - was schaffsch de? ::

E30 - baua

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht?

E30 - naun

:

E30 - ich mache's moh génn

:

E30 - ja ich hónn en **palpit** die gewe all (.) weche ??? (.) gebbt kehn meh ia

Ent - fa was?

E30 - ja (.) **não sei** (.) das is fom schtóht aus de gebt keh **auxílio** meh (.) gebbt kehn hilef meh

:

E30 - muss es sich enre das dins ia (.) ich hónn defoht {???) noch hónn ich noch ia (.) awe (.) awe wenich (.) wenich mithelef gebbt's bis iets noch

:

E30 - bis die fineft klass

:

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E30 - ja (.) so uf feschda gehn un in die **bodéhge** un en flasch bia tringe

:

E30 - ich sinn (.) in *santa catarina* sinn ich moh gerehst ia

:

E30 - ón die (.) ón die **praia** (.) *camboriú* dat ia

:

E30 - ja fa mich 's schenschte plats is *schpeckhof* (.) wall ich muss richt raus sóhn

Ent - fa was?

E30 - ai dohie sinn ich bokannt do kénn' ich alles

Ent - was tuscht du génn esse?

E30 - **schurraske**

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewesch? ::

E30 - wó foageschda mit de okse

:

E30 - ja das wehss ich wérklich (.) das muss schon schlimm sinn fa so behss gewe awe

:

E30 - mi'm fieh gewe ich behss ia

:

E30 - ja bauh kriecht so leicht keh férie (.) blohss wenn's rehnt (.) wenn's en rehntóch is dann hónn ma férie

:

E30 - das wó (.) das wó forichsjoha im februa do wór'ma (.) do sinn ma ón die **praia** gefóh (.) wór'ma finef tóch fat

:

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohrtsehle? ::

E30 - ja das is ???

:

E30 - mea hare moh (.) tswói mehda hols in de wech geleht (.) wie ma **guri** wóre (.) wie ma in die schul gann sinn (.) hónn ma moh de wech tsugesetst mit hols (.) das wó en freche schtraich óch (.) sinn schon en haufe joha hea

:

E30 - naun bis hait noch nett (.) die hónn's nommo wechgeraumt un es is so gebliebb

:

E30 - naun das (.) do wehss ich jo wérklich kénns (.) das will jo schlimm sinn

Ent - was meschde wea das importanschde haitutóch fa dich fa da kinna un fa da familie? ::

E30 - wie mescht de das so?

:

E30 - ja (.) dohie hoscht mich jo wérklich gefann iets (.) was soll ich do sóhn (.) ja loss die moh iaus (.) do wehss ich jo wérklich nett was ich soll sóhn

Ent - tusch de génn televisón gucke?

E30 - io

Ent - was tusch de als gucke?

E30 - **noticias** un so als fussball

Ent - mensch de televisón wea was gures ore was schlechtes fa die lait?

E30 - de is gut (.) heleft alles mit was ma in naichkehde óch gewó wét als

:

E30 - kann (.) gebbt fiel atikle wo nett weat sinn óhm **tevê** wo's gebbt

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche?

E30 - daitsch

Ent - gibts lait wo kénne keh daitsch schpreche? ::

E30 - dohie gród dohie ba uns die nochbare nett (.) awe es gibbt re ia

:

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann?

E30 - is gut

Ent - fa was?

E30 - ai hoscht de imma meh (.) auslehe (.) kannscht in tswói sadde lait schpreche (.) sich imma aushelfe

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E30 - nee das is bessa **teewald municip** (.) is jo alles meh laichda (.) basamma

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E30 - ja (.) do sóhn moh (.) das eascht plats is jo schtrohse ia (.) wo misse gut sinn un schul is jo un (.) das **hospital** is jo im **teewald** (.) ja das is jo (.) das geheat jo alles dat basamma (.) un das mistt gut sinn alles (.) **fasche** (.) **fasche** mache ia

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E30 - is important ???

:

E30 - ich wó (.) ietse gehn ich blohss in die gemaind (.) ich wó en tsait wo ich **schuwentude** sinn (.) **schuwentude** debai wó

:

E30 - ja do hónn ma imma **corsos** so gemach (.) un gelénnt ia un (.) un ai hónn ma als so'n (.) so'n wainachtsschpiel gemach un so dinga ia

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E30 - do gibbt's unaschiede ???

:

E30 - ai die hónn schon en gans anna **sistem** fa so in die kéhrliche (.) wischt (.) wie die ewangelische un (.) so atikle ia

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E30 - naun ich ménne nett (.) die sinn (.) tun sich meh fohschtehn diese (.) kélle (.) die iunge wehnschst

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehnd fohhtsehle? ::

E30 - ich wehs iets keh naiichkehnde {baixo}

:

E30 - fiel wétt ma gewó (.) awe is es selwiche wie de **pai** {risos}

:

E30 - **karett** gefóh un **potrehre** rómm geschprunn ???

:

Frases:

de leandro un die márcia hónn das geld getsehlt fom fescht

das odinehre das hot schleh kriecht :: das ring geschnaust fon saim brura

de ungel fon daitschland hot en brief geschribb fa de marcos

de willi mit sain familie hot schon negscht nix meh se esse :: die sinn mechtich órem

das plats wó iwa komisch dat wollt niemand blaiwe desenweche sinn se ausgeriss

in denne tsait hot de schullehra schul gebb fon siewe bis haleb tsweluf

de daitsche ehre tsaich is gans fiel anaschte wie de breselióna ehres

de waldir hot gehairat mit de maria (.) fa drai un haleb joha tsurick :: hjait hónn se schon

tswói kinna :: aine bub un aine mehre :: de bub hot tswói joha un das mehre hot en joha

un enne monat

das is klehn un alt is awe imma sauwa

das macht fon allem fa helfe in de comunidade :: das tut imma helfe
 de televisón uns biciclét ho'ra in de lojas herval kóhft in seks monat :: die prestaçón is
 uf finef un siebtsich real
 dem schnaira sa rádio is imma in hadde (.) in hoche (.) hatt geschteit fa (.) uf de rádio
 imperial
 de mecanico hot main kahra gemach :: de paraschok fónne wó krump un gans
 forroscht
 de deputado un de vereador sinn komm uf de comício awe sinn keh lait komm wall
 kehn bia wó
 die radde hónn die milhe grefress un de rais in de milhehit
 wann ma schmia kocht fon bowre muss ma se allegebot rehre
 de inter hot's schpiel fohloha in de pênalt geche de grêmio :: de cristian hot geschutst
 un de danlei hot se umgehall
 das hot kehn probleme :: hot fiel geld hot'n naie kahra un 'n nai haus
 ehne schtuhl kann ich kóhfe in de casa dos móveis
 ehn lamp fo hunnat kilowatt die tut fiel gastehre wenn se de ganse tóch ón is
 ehn moh die wuch tun mea in de supermercado kóhfe
 samschtachs gehn ich in die armazém un kóhfe en jornal
 die guri tun imma samschtachs mittachs fussball schpiele

Palavras de Controle

der	Die	das
schuh, enne	die tasch, en	haus, en
de guri, enne	die schul	buch, en
kara, enne	die kéhrich	mehre

de oks	die schtrohs, en	plats
de bóhm	die schubblad, en	fenschda, en
tisch, ehne	Kich	fescht
schtuhl	Schtadt	himd, en
schank, enne	ua, en	hingel, en
schtall	dea, en	wedda
góhde, enne	en hoss	schproch bild, en

Fita Número: 31

Entrevistado: Pedrinho Voltz

Sexo: Masc

Nascimento: 28.10.62

:

Ent - wo romm?

E31 - *boa vista*

Ent - was schaffsch de? ::

E31 - plantósch

Ent - hosch'de schon moh was anres gemacht?

E31 - jo :: bam *frehlich* hónn ich schon geschafft

:

E31 - dins ausgefóh (.) **atacado**

:

E31 - ja (.) das is alles schroh (.) se mache

:

E31 - **oitava série**

:

E31 - naun alles breseliónisch

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E31 - ja

:

E31 - ruhe un (.) musik gehn un feschda manichmoh

:

E31 - ja die meascht tsait {risos}

Ent - was tuscht du génn esse?

E31 - ja (.) esse (.) alles was kommt

:

E31 - ich hónn keh **comida** wo ich nett (.)

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E31 - hait móint noch {risos}

Ent - un wann wésch de behss? ::

E31 - se aire

:

E31 - wenn's rehne tut als

Ent - wo romm tusch de génn hinfóhre? ::

E31 - móie fóhre als moh bissche

:

E31 - in *rio grande do sul*?

:

E31 - do sinn wiefel pletsa wo schen sinn

:

E31 - ja das blaiht sich tsimlich gleich alles (.) meascht tsait unich daitsche lait

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

E31 - {risos} (.) ja do passeat fiel derómm

:

E31 - gród so **lembrehre** (.) **no momento**

:

E31 - wehss ich óch kénns

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich un fa da familie? ::

E31 - das **importanschde**? (.) meh **saúde**

:

E31 - das geht so (.) im *teewald* (.) komme unna

Ent - tusch de génn televisón gucke? ::

E31 - bissche (.) awe nett fiel

Ent - was tusch de gucke? ::

E31 - **notícia** meascht

Ent - mensch de televisón wea was gures ore was schlechtes?

E31 - **depende** (.) gebbt als ah (.) **filmes** wo (.) wo schlecht sinn (.) **mas tem também outras coisas que são bom**

Ent - was kann gut sinn fa die lait?

E31 - **notícia** so (.) maniche **instruções**

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E31 - daitsch

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E31 - ja gewiss (.) ich schpreche ofts breseliónisch derómm

Ent - gibts lait wo kénne keh daitsch schpreche? ::

E31 - dohie dicht nett (.) fohschtehn se all daitsch :: jo doch de *muddle* owe ah fohschtehn tut de awe schpreche nett :: (.) ia fohschtehn tu'ra awe nett schpreche

:

E31 - ia de is in de *wósche* driwe *vázea grande* gross gewachst

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E31 - ah das is gut

Ent - fa was is das gut?

E31 - ja ich méenne moh das wea gut wall (.) do kann ma sich **defendehre** uf tswói schproche wall dohie die measchde sinn daitsch dohie (.) dann wenscht de keh breseliónisch kannscht ja (.) in die schtadt kommt bischt de foloa

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E31 - das is bessa wó

:

E31 - ah das is mit allem bessa wó (.) wó jo góhnix gewehn im *teewald* (.) is jo mit allem bessa wó

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm *schpeckhof*? ::

E31 - ahah {riso} (.) ja das easchte wea de **asfalt** mo do ruff schaffe (.) kénnde bessa rausfóhre bessre weche mache un alles

:

E31 - sowas wehss ich jo nett

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E31 - **sim** die kéhrich is **important**

:

E31 - gewiss (.) was (.) was mitsehelfe is helf ma mit

:

E31 - ja ich wó jo finf joha **tesourero** gewehn in de gemaind

:

E31 - alle dins (.) wór ich glów' ich óch moh **president** (.) glów' ich mohl ore tswóimohl iwahaupscht (.) **tesoureiro** wór ich póh moh in de **schuwentude**

Ent - kannscht de mea moh die letscht naiichkehd fohitsehle? ::

E31 - naiichkeht? {risos}

Ent - ia

E31 - dass es gerehnt hot (.) dass es nohgeloss hot se rehne iets nommo {risos}

:

E31 - ja mea sinn imma im wald rómm geschtrohmt (.) geschpielt derómm (.) alle schtraiche fohricht

:

E31 - nett so wie haittsuchstóch in de **bodéhge** (.) die guri in de **bodéhge** rómm hogge (.) ja mea hónn alle schtraich fohricht was fohrichte wó hónn mea fohricht

:

E31 - alles was fohrichte wó (.) hoa wickle ausgehob (.) fehl geschoss derómm (.) sogóh wóschd hónn ma gess {risos} (.) melohne geschtohl un ach mea hónn alles fohricht was fohrichte wó

:

E31 - meascht tsait nett (.) meascht tsait hónn mea's helich gemacht

:

E31 - was wollt se dann sóhn (.) góhnix {risos}

Frases:

de leandro un die márcia hónn's geld getseht fom fescht

die mischt en schlóch krien :: de hot de (.) die **aliança** geschtohl fom main brura

de tio fon daitschland hot en brief geschrieb fa de mich (.) ah fa de marcos

de willi un sa familie hónn nix se esse :: die sinn órem

das wón en fremd plats un wollt niemande blaiwe un desweche sinn se ausgeriss

die tsait hot de professor schul gehall fon siewe bis halb tswelef

das tsaich fon de daitsche is gans anaschde wie fon de breselióhne

de waldir hot gehairat mit de maria drai un haleb joah :: hait hónnse tswói kinna :: en

medche un en bubche :: das bubche hot tswói joha un das medche hot en joha un

enne monat

de norma sa haus wenn's ach schon alt is (.) is awe sauwa
das macht alles fa die comunidade mitsehelfe :: das heleft imma mit
de tevê un's biciclét hónn se kóhft in seks monat in de herwal :: die prestaçón is finef un
siebtsich real
dem schnaira sa rádio is imma hat uf de rádio imperial
de **mecanico** hot ma kara gemacht :: fónne de **paraschok** wó krump un ferroscht
de vereador un de **deputado** sinn komm **mas** do is negscht niemand uf de **comício**
gann wall keh bia umsunscht wó
die radde hónn die **milhe** gefress un de rais in de **milhehit**
wenn ma schmia koche tut mit goges **abóbora com coco** muss ma's imma **mesche**
de inter hot de **pênalt** foloha un's schpiel foloha geche de grêmio :: de cristian hot
geschutst un de danlei hot se umgehall
das hot keh **difikultade** :: hot fiel geld un en kara un en nai haus
en naie schtuhl kann ich kóhfe in de loja de móveis
en lamp fon **sem** watts die gasteat wenn (.) die gasteat fiel wenn se en ganse tóch ón
is
mohl die woch tu'ma en **compra** mache in de **supermercado**
samschtachs gehn ich in de armazém un kóhfe en **jornal**
die buwe schpiele imma fussball samchstachs mittachs

Palavras de Controle

der	die	das
schuh, enne	tasch, en	haus, en
bubche, en	die schul	buch, en
kara, enne	kéhrich, en	medche

oks	die schtrohs	plats
bóhm	die schubblad, en	fenschda, en
tisch, enne	Kich	fescht
schtuhl, enne	die schtadt	hemd, en
de schrank	ua, en	hingel, en
de schwainschtall, enne	dea	wedda
gemihsegóhde, enne	die hose, enne	geschprech bild, en

Fita Número:32

Entrevistado: José Remi Weber

Sexo: Masc

Nascimento: 14.09.1963

:

E32 - fettsehnde septemba tausend nóinhunnad drai un fuftsich¹

Ent - worómm?

E32 - bugabérich

Ent - was tuscht de schaffe?

E32 - ich schaffe in de plantósch

Ent - hoscht de schon moh was anres gemacht?

E32 - io ich hónn schon in de schlachterai geschafft (.) in de **prefeitura** hónn ich moh geschafft

Ent - was wó de bescht? ::

E32 - wo ich de liebscht geschafft hónn wó in de schlachterai

Ent - fa was?

E32 - das hott mea schpass gemacht wehsch de

Ent - wie lann hoscht de dat geschafft?

E32 - ich hónn tsehn joha dat geschafft

Ent - wiefiel hoscht de gelénnt?

E32 - ich hónn (.) **quinto ano** hónn ich so im tóch un wó in die ohmtsschul gann hónn **supletivo** hónn ich

Ent - un da eltre? ::

¹ engano: 1963

E32 - ich denge bis fiade (.) fiade klass

Ent - hónn die uf daitsch ore uf breseliónisch gelénnt? ::

E32 - ma **paio** hot'n tehl uf daitsch gelennt (.) das letschde joha glów ich uf (.) uf breseliónisch

Ent - was tuscht de génn mache wenschde de frai hoscht? ::

E32 - **fim de semana** ich fóhre genn fat weschde (.) fremde plehtse hin

Ent - was kénnscht de derómm? ::

E32 - ia so dicht deromm (.) *gramóhde* un

Ent - was wó's schenschte plats woscht de schon moh wóscht?

: ??? {baixo}

E32 - das schenschte plats wó *gramóhde*

Ent - was tuscht de génn esse?

E32 - ich esse génn flaisch (.) katoffle (.) **maniok** esse ich génn

Ent - wann wóscht de das letschte moh behss gewesch?

E32 - ich denge hait móint noch (.) awe mit de kih (.) {risos} mi'm fih

:

E32 - ja (.) wét ma als moh bissche behs awe

:

E32 - ja so laicht wét ma nett behs

Ent - wann hascht de das letscht moh férie gehat?

E32 - das letschde moh **férie** (.) das letschde moh **férie** har' ich wie ich in de **prefeitura** geschafft hónn

Ent - was hoscht de do gemach?

E32 - do hónn ich dehemm geholef in de plantósch schaffe

:

E32 - das kann ich schlecht {baixo}

:

E32 - das kann ich noch schlechda

:

E32 - das selwere woh die nett kénne fochtsehle kann ich ach nett ??? {falta de clareza}

Ent - was meschte wea haitstutóch das importanschte? ::

E32 - das importaschte is (.) gesundhet

Ent - noch was? ::

E32 - do is fiel dings (.) é das haupschde is gesundhet un (.) un froh lewe imma

:

E32 - ich gugge de liebscht **notícia** un (.) **esportes**

Ent - is televisón was gure ore was schlechtes? ::

E32 - das is was gures ::

:

E32 - é manichmoh sinn **programas** wo schlecht sinn

:

E32 - de meascht daitsch so

:

E32 - wo keh daitsch schpreche kénne?

Ent - ia

E32 - naun hieromm kénne ich kehne

:

E32 - wie ich in de schlachterai geschafft hónn hot ma das measchde breseliónisch geschproch (.) in de **prefeitura** is de meascht daitsch

Ent - is es gut ore schlecht wenn tswói schproche schpreche kann? ::

E32 - ah (.) das is gut wenn ma kann tswói

Ent - fa was is das gut?

E32 - ja kann (.) weschde manichmoh kommsch de in die shtadt un ja (.) da muss breseliónisch kénne schpreche (.) weschde kannsch dich nett **defendehre** (.) dohieromm sinn fill (.) fill daitsche lait weschde wo keh weschde (.) kénne keh breseliónisch schpreche

Ent - is es bessa ore schlechta das ma **municip** sinn? ::

E32 - naun das is fill bessa

Ent - was is alles bessa?

E32 - ia die schtrohse sinn bessa (.) weschde mea hónn **hospital** weschde wo **funcioneat**

Ent - wenn die **prefeitura** genuch gelt het was mischt se de eascht mache? ::

E32 - de eascht ufm schpeckhof mache (.) ja kénnt en **creche funcionehre** (.) wea was gures (.) **posto de saúde** hónnse (.) **paralelepip** mache iwich die ganse schtrohse (.) wassa hinntun

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E32 - naun kéhrich muss es gewe (.) is gut wenn kéhrich is

Ent - fa was is das gut?

E32 - die lait genn (.) gehn meh in die kéhrich kénne se behre kénne se was (.) fom herrgot folange (.) manichmoh is gut

:

E32 - is sinn katolisch

Ent - gibbts unaschiede? ::

E32 - das is bissche (.) bissche anaschde is es awe die biwel wensch de so heascht es is negscht's selwiche (.) das kann sinn die wéhdda sinn meh (.) meh anaschde geschribb

Ent - gibts hait noch probleme? ::

E32 - is haittsutóch nimme so (.) is schon meh (.) :: friasch hot's (.) ich hónn wenich probleme so geheat meh (.) awe ma hot's fon anre geheat (.) wo se fotsehlit hónn probleme so

Ent - kannscht de mea moh die letscht naiichkeht fohhtsehle? ::

E32 - naiichkeht (.) de *seka* hett'n schpiss mache geloss weschde fa fisch se schpisse {risos}

:

E32 - **cascudo** woll' da schpisse

Ent - :: wiescht de klehn wóschit was hot dea sunntachs gemacht? ::

E32 - mea honn friasch honn ma **karett** gefóh (.) in de wald gann mi'm **funde** fehlcha schiehse

:

E32 - ia's measchde (.) sinn als moh óhnnanna komm né im wald (.) iwich **karett** fóhre als

:

E32 - ia de nochba honn ma fill fohricht

:

E32 - ia melohne geschnaust (.) on die trauwe sinn ma als hehlich gann

Frases:

de leandro un die márcia honn's geld getsehlit fom fescht

das tia misst geschennt wéhre ... das tia misst enns getokt grin :: das hot die ring geschtohl fon maim brura

de ungel fon daitschland hot en brief geschribb on de marcos

de wille un sa familie hónn schon negscht nix meh se esse :: die sinn óhrich órem

das plats wó schpassich desweche wollt niemand blaiwe deswech is die katia ausgeriss

in denne hot de lehre schul gebb fon siwe bis halb tswelaf

de daitsche ehre tsaich is fill anaschde wie de bresilióna ehres

de waldir hot mit de maria gehairat fa drai joha tsurick :: drai un haleb joha tsurick :: hait

honn se schon tswói kinna :: enn bubche ub enn medche :: de bub hot tswói joha un

das medche hot en joha un ehne monat

de norma ehre haus is klehnche un alt un doch is es imma sauwa

es macht alles fa die comunidade mitsehelfe :: das tut imma partissipehre

das biciclét un de televisón hot se in de loja herval kóhft in seks monat :: die prestaçón

is fenefunsibtsich real

dem schnaira sa rádio is imma hat ufgedreht óhn de imperial

de mecanico hot ma kara gemacht :: fóhne de paraschok wó gans krumb un gans

ferroscht

de vereador un de deputado sinn uf de comício ... sinn kommt un wóre awe negscht

keh lait ufm comício wall keh bia wó

die radde hónn die milie un de rais negscht all gefress wo in de miliehit wó

wenn ma schmia kocht mit amesche un mit goges? :: wenn ma schmea kocht mit

bowre un coco muss ma allegebott rómrehre

de inter hot de penalt feloha uns schpiel fa de grêmio :: de christian hot geschutst un de

danrlei hot se umgehall

das hot keh ... das hot keh dificuldades :: hot fill geld en kara un en nai haus

en naie schtuhl kann ich in de loja kóhfe

en lamp fon hunnat watts tut gans fill gastehre wenn se de gans tóch óhn is

mea fóhre mohl die wuch comprase mache in de supermercado {?? (fa) compras se

mache!?!}

samschtachs tun ich in de armazém un kóhfe en tsaitun

die buwe schpiele imma fussball samschtachs middachs

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die tasch, en	das haus, en
das bubche, enne bub	die schul, en	das buch
de kara	die kéhrich, en	das medche
de oks	die schtrohs	das plats, en
de bóhm, enne	die schubblad	das fenschda, en
de tisch, enne	die kich	das fescht
de schtuhl	die schtadt, en	das himd, en
de schank, enne	die ua, en	das hingel, en
de schwainschtall, enne	die dea	das wedda
de gemihsegóhde, enne	die hose, en hose	das geschprech das bild, en

Fita Número: 33

Entrevistado: Solange Schmidt

Sexo: Fem

Nascimento: 18.01.81

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E33 - achtsehnde ianuar **fon** en un achtsich

Ent - wo romm?

E33 - *teewald* im **hospital**

Ent - was schaffsch de? ::

E33 - io in de fabrik

:

E33 - negscht tswói joha

:

E33 - jo

:

E33 - de **paio** is im *teewald* uf die welt komm un die **mãe** in *picada san paulo* (.) naun
ich denge de paba is ich denge in de *bóhmschnehts* im **hospital** uf die welt komm

:

E33 - die **mãe** schafft in de fabrik (.) schuhfabrik un de pai schafft in de plantósch

Ent - tuscht de noch lénne? ::

E33 - **tercero ano** iets (.) **segundo** hónn ich gemacht

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E33 - **tevê** gugge (.) is schamant {provavelmente!}

:

E33 - als uf die feschda (.) uf de bóhl tun

Ent - was tuscht du génn esse? ::

E33 - sihss

:

E33 - tódde

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E33 - ich denge hait móint

Ent - un wann wésch de behss? ::

E33 - blohss de sack fille is schon genuch (.) was sóhn wo ich nett will here dann sinn
ich behss

:

E33 - ich hónn iets **férie**

:

E33 - schaffe (.) in de plantósch schaffe

Ent - ah tuscht de dehémme helfe?

E33 - déenne

:

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fohhtsehle? ::

E33 - uh (.) do mischt ich moh denge ??? {muito baixo}

:

E33 - ich wehss im moment nix

:

E33 - de **vovo** hot mo fohhtsehlt die wehre nuf uf de **camp** gefóh (.) do here die wolle en
witsche holle (.) dem sa brura wea mit un de káll het gesóht (.) wescht wehre en lascht
okse gewehn (.) solde nett blékse wie so'n hemmes dann kemde die okse (.) un do het
dem **vovo** sa brura wolle schlau sinn het geblékst (.) un do here se misse's witsche

falle losse un here misse krówe (.) nochda here misse wóde bis'es witsche sich mo féttich gebód gehat het in de rio

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich un fa da familie?

E33 - **importande?**

:

E33 - es is nett nett alles gut (.) do misst meh órwat sinn (.) misst besa kriehn (.) un alles so

:

E33 - meh fabrige fon iaus bringe (.) meh arwat fon iaus wall dohie (.) is jo wenich

iniciativa

:

E33 - anre sadde óch (.) wall blank schuhfabrike (.) die lait ja (.) is imma das selwiche (.) geht's fon ehm tsu de anna (.) hónn se doch das selwiche

:

Ent - was tusch de gucke?

E33 - alleliebscht gugge ich **filme**

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E33 - das is nett so óhrich gut (.) wall de (.) so nowéla un dings woscht de guggscht mache dea blohss dings foa (.) die waise blohss dings wo so nett passeat un wie sie's wolle (.) wie sie's wolle kontrolehre (.) un nett wie die lait's de bescht here

:

E33 - kénnt kent's wenn's die lait nett dehre tsufiel uftsiehe (.) tsufiel waise was se nett kefde (.) wall die waise dinggs dann gugge die sich das ab (.) die lait umbringe (.)

seqüestro mache so'n schlecht dings

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E33 - ich dengé breseliónisch (.) wall do muss ma dohie schpreche

Ent - tuscht de óch manichmoh blohss breseliónisch schpreche? ::

E33 - dohie ich denge nett

:

E33 - die measchde schpreche daitsch (.) enne ore de anna so (.) woscht de wenicha demit fohschtehscht

:

E33 - blank im **recreio** so (.) un wenn ma blank fa sich so fohhtseht wenn nett kéff ma nett

:

E33 - de meascht daitsch (.) die lait fohschtehn (.) die meascht daitsche

:

E33 - die schpreche óch daitsch (.) so wie se komme

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann?

E33 - das is gut (.) wall blank breseliónisch fohschtehscht dich óch nett so gut wenschts de manichmoh daitsch schprechscht

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E33 - is gut **municip** wall wenn nett (.) wall die fogesse imma was wait (.) waira ab is (.) wie wenn *teewald* keh **municip** wea (.) wea *teewald* meh (.) so gut wie wech

:

E33 - die hónn (.) die lait hónn meh schanss fa dat hinsegehn (.) die braiche sich nett so wait **locomovehre** fa alles se mache un so'n dings un ah (.) **por exemplo** (.) wenschts de muscht de imma in die *bóhmschnehts* fa was se mache iets kanschts de in de *teewald* (.) das is fiel dichda un is fiel laichda

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E33 - ich denge ah (.) en **hospital** un so'n dings is **prioridade** do (.) wenn se was gressres here

:

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E33 - die is important (.) awe iede enne muss wisse was (.) un wea iach nett gehn will brauch nett

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich? ::

E33 - es gibt unaschiede awe (.) herrgot hónn ma doch blohss enne (.) gehn doch blohss all enne wech

Ent - gibt manichmoh óch probleme? ::

E33 - io

Ent - wann?

E33 - es gibt als schtrait

Ent - fa was? ::

E33 - en tehl wolle's nett hónn dass (.) ai **por exemplo** die wo ewangelisch die hónn's nett génn wenn enne fon de familie hairat mit en anre (.) dann wolle se nett rómmgehn un dann hónn se de problem (.) dann wét getséngt un getsétt bis se in **acordo** komme

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E33 - misst sóhn enne wo negscht gebiss gebb is fon en **scharak**

:

E33 - hait móint is ea negscht gebiss gebb fon en **scharak** (.) de **fábio**

:

E33 - in de plantósch

:

E33 - móie gann ba die **amigas** un geschpielt

:

E33 - **pega-pega esconde-esconde** un pobbe geschpielt haischa un so'n dings

Frases:

de leandro un die márcia hónn das geld geschtehlt fom fescht

das dumm tia mecht sa schleh kriehn :: das hot main brura sain hochtsaitsring
geschtohl

main ungel fon daitschland hot en karta geschriebe fa de marcos

de willi un sain familie hónn schon negscht nix me fa se esse :: die sinn fiel órme

das plats wó schpassich niemand wollt dat blaiwe un desweche is die katia ausgeriss

in de tsait hónn die lehre schul gebb fa die kinna fon siewe bis haleb tsewelef

de daitchlénna sa tsaich is fiel anaschde wie de breselióna sains

de waldir hot gehairat mit de maria fa drai un haleb joha tsurick :: hait hónn se schon

tswói kinna :: en medche un en bubche :: de bub hot tswói joha un das medche en joha
un enne monat

de norma sa haus wenn's ach klehn is imma sauwa

das macht fon alles fa die comunidade se helfe :: das helef imma

die televisón un das biciclét hot de kóhft in de lojas herval fa in seks mohl :: die
prestación koscht finef un siebtsich real

dem schnaira sa ródio ia imma hoch in de imperial

de mecanico hot ma kara gemach :: fónne de paraschok wó schepp un enferrujeat

de vereador un deputado sinn komm awe wó negscht niemand wall wó keh bia
umsunscht

die radde hónn die milhe un de rais in de milhehit gefress

wenn ma schmea kocht fon bowre un goges muss ma se als rómmrehre

de inter hot de pênant folo un de schogo fa de grêmio :: de cristian hot geschutst un de danlei hot se umgehall

das hot keh dificuldades :: hot fiel geld en kara un en nai haus

en naie schtuhl kann ich in de mewelfabrik kóhfe

en lamp fom cem watts tut fiel brenne wenn se en ganse tóch ón is

mea gehn mohl ba wuch in de supermercado dings kóhfe

samchtachs gehn ich in de armarsém un kóhfe mea en jornal

die buwe schpiele imma fussball samschtachs mittachs

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, enne	die sacola, en	das haus, en
de bub, enne	die schul	das buch
de kara, enne	die kéhrich, en	das medche
de oks	de wech, enne	das plats, en
de bóhm	die schubblad	das fenschda
de tisch	die kich	das fescht
de schtuhl, enne	die schtadt, en	das himd, en
de schank	die ua, en	das hingel, en
de schwaineschtall, enne	die dea, en	die tsait
de góhde, enne	die hoss, en	XXX das bild, en

Fita Número: 34

Entrevistado: Elvira Seewald

Sexo: Fem

Nascimento: 16.01.20

{muito ruído, ruim de entender!!!!!!!!!!}

:

Ent - wo romm?

E34 - do in *boa vista*

:

E34 - mai eltre (.) mai eltre (.) mai paba de is óch dohie geboa un die mama ia (.) die is óch dohie geboa

:

E34 - die gelénnt hónn?

Ent - ia

E34 - mai **pabai** wó gut gelénnt (.) awe die **mamai** hat (.) wó friha gél wó keh schul (.) gelénnt (.) die hot nett so fiel gelénnt (.) awe mai **pabai** hot gut gelénnt gehat (.) de hot uns óch imma schul gehall (.) geschicht fa in die schul {muito ruído na gravação, trechos difíceis de serem entendidos}

:

E34 - die? die hónn denge ich daitsch gelénnt

:

E34 - ich hónn dóitsch ich hónn noch die dóitsch schrift (.) alles kon... kann ich schraiwe un (.) in breseliónisch gél eksóhme hónn mea gemacht is (.) ah dóitsch awe is ach die **história** is breseliónisch

:

E34 - das sinn die (.) misste die (.) die (.) die **mapas** (.) die hónn mea (.) die hónn ich ah (.) musste mea im eksóhme alles tsaichne (.) musscht ma in de eksóhme mache (.) de eksóhme wó anaschde wie iets (.) wie iets die eksóhme sinn gél (.) ja (.) is schon fiele johre hea {baixo} ::

Ent - was schaffsch de? ::

E34 - in de plantósch (.) nochhea hónn ich dann geneht (.) un fon tswansich joha ón fat hónn ich als geneht un nochhea wie ich fohairat wó un do hónn ich óch geneht (.) dann hónn ich in de plantósch geschafft (.) allehand

:

E34 - naun ich hónn schon (.) mea hónn gewohnt ich un de *nildo* dass mea fohairat sinn in ah (.) *hótsplikód picada harz* un ah *sapirange* (.) un nochhea sinn ma nommo tsurick gewannat

:

E34 - die junge ja (.) die hónn breseliónisch geschproch ::

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E34 - iets noch? :: was ich noch génn mache tun? schaffe tun? (.) ja (.) ich tun nett so fiel schaffe gél (.) ich sinn jo **aposenteat** un schon elda un

:

E34 - io ich gehn génn ah (.) so in mai **mercado** geh ich génn un gehn ach génn in die *bóhmschnehts* (.) besuch gél

Ent - was tuscht du génn esse?

E34 - esse? (.) ja ich esse (.) das is ah (.) ich mache mea alle (.) alle **preparóht** macht ma (.) un ah (.) ich tun **galinhóde** mache (.) ich tun mea flaisch brohde un tun (.) alle esse is gut (.) tun ich **preparehre** {baixo}

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht? ::

E34 - behss wó? ja (.) gél nerwes wére ich jo wirklich imma (.) is alsmo is etwas wo nett so gans richtig is (.) un wét ma nerwes gél :: (.) ich hónn nett fiel foa gél (.) ich ah (.) wenn ich lehn sinn dann aiat mich niemand

:

E34 - gél das ich (.) dass de nildo tod is ah (.) dann singe ich wenicha (.) als in die *bóhmschnaits* un dann (.) **aposedoria** iets muss ich jo nemme hole dót (.)

:

E34 - wo das schenschte plats wó?

:

E34 - wo's de schenscht wó gél (.) wie mea in *sapirange* gewohnt hónn

:

E34 - im **centro** (.) dicht ón de **sociedade**

:

E34 - aie (.) de wó de schoffea fon **ônibus**

Ent - kansch de moh en schpessche uf daitsch fohtsehle? ::

: {trecho impossível de entender}

E34 - {risos} uf daitsch nett (.) :: góh keh **scheito** imma ??? {ruídos}

:

Ent - was meschde wea das importanschde haitsutóch fa dich un fa die lait dohie? ::

E34 - **importande?**

:

E34 - ich wehss jo góhnet

:

E34 - ja main lewe (.) was soll ich do fiel sóhn (.) wenich gél

Ent - tusch de génn televisón gucke? ::

E34 - ja (.) **televisón** gugge ich so foa nacht (.) gél dann dann so (.) die **novela** gugge ich (.) ich tun **notícia** gugge :: ???

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E34 - ah (.) fa mich is es (.) das alles egól gél (.) wie's kommt (.) ich tun imma (.) imma gél (.) iets sinn jo die tsaide schena gél (.) ??? ::

:

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E34 - ja ich kann wenich breseliónisch (.) ich gél óm telvisón das (.) das fohschtehn ich awe (.) schpreche halt mea schwea (.) ich tun fohschtehn wie ich schpreche kann

:

E34 - ja (.) do dem (.) do is dem *marino* sa fróh (.) die kann góhnix daitsch

:

E34 - ah das pareat schen (.) wenn ich en wótt sóhn dann denkt die's wie dann soll (.) ich kann nett so alles auslehe (.) un dann

:

E34 - naun die schprecht góhnix

:

E34 - ja die tet bissche fohschtehn wenn se enne (.) gél so in geschprech wea ::

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann? ::

E34 - jo gut is es wenn ma tswói schproche kann (.) unbedingt (.) gél iets das jungfolek (.) die lénne (.) alles fohlénnt (.) die lénne alles in de schul fiel laichta uf breseliónisch un fiele gél so sinn kinna wo nett (.) kénnde gél óch dóitsch lénne fon klehn uf awe nochhea (.) dohie is jo die schul (.) do kénne se uf (.) pua breseliónisch ::

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E34 - ich finne es gut do (.) ich finne's gans gut (.) ich finne es so (.) mea gefallt's so

:

E34 - ai so gél (.) mea hot dins dann ai fa se absemache gél (.) es is alles dichda wie in die *bóhmschnehts* (.) fa gél och schon ??? ma **aposentadoria** die is jo (.) gél die kann ich schon do iunne hole (.) brauch ich dann nett in die *bóhmschnehts* wenn ma elda wét :: ??? das is gut

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm *schpeckhof*? ::

E34 - ja ich hat mich befroht do unne im *teewald* (.) :: ??? sóht's es wehre schulde tsurickgeblibb ::

:

E34 - das is jo enhtun was se mache tun (.) ich brauch nett fiel :: ??? wenn ma iets familie hett ??? ::

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E34 - in de gemaind? (.) ja (.) ich gehn dann in die kéhrich un so gél (.) geht ma tsum abendmahl ??? ::

:

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehd fochtsehle? ::

E34 - naiichkait? (.) ja naiichkait

:

{história boa vista, família seewald}

E34 - ... die sóht die wehre drai woche uf'm sch... uf'm wassa gewescht (.) uf'm sechelschiff géll ...

:

E34 - ... wo die de alleeascht gewohnt hónn das wehss ich nett ...

{trecho extenso não transcrito}

Palavras de Controle

der	die	das
die schuh, aine	en tasch	haus, en
aine bub	en schul	buch, en
en fóhtsaich	kéhrich	medche, en
enne oks	die schtrohs	plats
enn bóhm,	en schubblad	en lóhde
tisch, aine	die kich	fescht, en
enne schtuhl	gemainschaft	hemd, en
en schank	ua, en	hingel
	dea, en	tsait
	die hose, ain hosse	geschprech, en bild, en, ain

:

Fita Número: 35

Entrevistado: Lenise Külzer

Sexo: Fem.

Nascimento: 21.01.1980

:

E35 - *Lenise Külzer*

Ent - wann bischt de uf die welt komm?

E35 - de en un tswansichste ianuar

Ent - was fa joahgang?

E35 - achtsich

Ent - worómm? ::

E35 - do ufm *schpeckhof* (.) *teewald*

Ent - was mache da eltre? ::

E35 - ma mama schafft in de fabrik un ma papa schafft so in de plantósch romm

Ent - was tuscht du schaffe?

E35 - ich schaffe óch in de fabrik

Ent - hoscht de schon moh was anres geschafft?

E35 - ah ich wó schon dehemm moh (.) so in de fabrik

Ent - was is bessa? ::

E35 - fabrik

Ent - fa was? ::

E35 - hot ma meh geld (.) fohdient ma meh (.) dehemm hot ma góhnix

Ent - tuscht de noch lene?

E35 - io (.) iets hónn ich de **tercero ano** fétich iets sinn ich (.) foelaifich dehemm

Ent - wescht de wiefiel da eltre gelénnt hónn?

E35 - ich denge bis (.) **quinta** (.) **quarta quinta**

Ent - hónn die uf daitsch gelénnt ore uf breseliónisch?

E35 - ma mamma fohhtseht imma die here uf daitsch gelénnt

Ent - was machst de génn wenschst de frai hoscht? ::

E35 - fatgehn uf bóhl (.) uf fescht

:

E35 - naun nett iede **final de semana** (.) wenn nix se tun is (.) sinn ich dehemm

Ent - was tuscht de génn esse?

E35 - ich génn esse? (.) **batata frita** (.) un (.) **schurraske** (.) **salód**

Ent - wann wóschst de das letschte moh behss?

E35 - ich denge (.) ich denge gischda ohmt

:

E35 - ia wenn ich's in die nerfe kriehn (.) dann wéhre ich behss weche iede drekche

:

E35 - mit anna dings (.) mit lait wére ich wenich behs (.) schroscht mit anna dings

Ent - wann hascht de das letschte moh férie gehatt?

E35 - fa drai (.) fa en **monat hinnedróhn**

Ent - was hoscht de do gemacht?

E35 - wór ich ón die **praia** (.) un hónn dehemm en tsait romm geschafft

Ent - was fa praiá wóschst de?

E35 - *canasvieiras*

:

E35 - ja (.) das wehs ich so nett

:

E35 - ah uwe in *passo da ilha* wó's gans schen awe wohne dehre ich nett génn uwe

Ent - wo is das?

E35 - *são francisco de paula*

:

E35 - io is gans schen

Ent - was hot dea als dat gemacht?

E35 - **wisch maria** (.) sinn in de **centro** gann (.) **praia** hónn uns gebóhd (.) gess (.)
derómmgelóf (.) in de sunn geleh

:

E35 - ia (.) ich wó nie nett so gans frech

:

E35 - ia so gans wehs ich gród nett awe

:

E35 - wo ich moh wehs nett

Ent - was hot dea imma gemacht wie dea kinna wót?

E35 - haische geschpielt (.) fussball gekoppt (.) un (.) **camp** hónn ma imma gemacht fa
vôlei schpiele **pingue pongue** hónn ma geschpielt

Ent - was menscht de was wea haitstutóch das importanschte fa dich un fa da familie?

E35 - was de meascht **importante** is? (.) lenne (.) lenne schaffe un schpóhre (.) un
imma ehlich sinn

:

E35 - naun (.) ich hat schon gedenkt ón lenne waira (.) awe (.) ich wehs nett sicha wenn
ich geld hónn lenne ich wenn nett nett

Ent - tuscht de génn televisón gucke?

E35 - nett óhrich

:

E35 - manichmoh gucke ich

Ent - was? ::

E35 - die meascht tsait gucke ich **notícia** ore **novela** (.) sunscht gucke ich ach nix

Ent - is televisón was gure ore was schlechtes? ::

E35 - maniche dings is gut awe die meascht tsait is schlecht

Ent - wann is es was schlechtes? ::

E35 - ah wenn se (.) als so'n dummhede waise wehsch de **novela** taucht óch schon nix

(.) un (.) wenn se so dings waise wehsch de wo se sich nanna umbringe das tut dann

imma noch de lait mithelfe (.) schlecht se sinn

Ent - wann is es was gures? ::

E35 - wenn **notícia** (.) wenn se **notícia** dann waise wehsch de dings wo (.) die lait sich

kénne **informehre** (.) wisse un was fohschtehn fon (.) fon **medicina** un dings

Ent - tuscht de manichmoh óch filme gucke?

E35 - nett ofts (.) wenich wenich

:

E35 - schene? (.) *esqueceram de mim* hare ich génn geguckt un *familia buscapé* un die

anre hónn ich nett génn

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E35 - wenn ich fat gehn schpreche ich breseliónisch awe dehemm schpreche ich imma

daitsch

:

Ent - wea?

E35 - de *eneri* kann keh daitsch un (.) in de fabrik sinn en haufe fróhe wo góh keh

daitsch schpreche

Ent - was schprecht dea in de fabrik? ::

E35 - wenn ma schaffe ba iemand wo keh daitsch kann schprech ma imma

breseliónisch awe so schprech ma daitsch

Ent - un da scheffe kénne die all daitsch schpreche?

E35 - io die schpreche all daitsch

Ent - is es gut ore schlecht wenn tswói schproche schpreche kann? ::

E35 - ich finne es gans gut

Ent - fa was?

E35 - ah fohschteht ma sich bessa (.) wenn ma dann nett (.) etwas wehs wie es iwich daitsch is sóht ma es in breseliónisch wenn nett (.) sóht ma es anaschda

Ent - was menscht iwich die politik? ::

E35 - gut finne ich es nett gród wall die (.) die lait fohsehngge sich umsunscht

:

E35 - **olha** (.) so ich tun nett fiel mich interessere uf so'n dings wehsch de ich passe nett uf

:

E35 - de eascht ufm *schpeckhof*? moh de wech geschait mache

Ent - un dann was noch?

E35 - de wech moh geschait mache un (.) de alle bescht is wenn moh en geschait fabrik wea das moh tet schtand halle

:

E35 - naun kénnde ach anre sinn wea es bessa (.) wenn meh **opçón** wea

Ent - is es bessa ore schlechta das ma **municip** sinn? ::

E35 - uf etliche óhde is es **até** bessa wó awe (.) ich ménne es wea bis bessa wó

Ent - was is alles bessa wó?

E35 - so alles nett awe wesch de do brauch ma nett so wait se fóhre wensch de etwas se masche hoscht kannsch de (.) blohss runna in de *teewald* un (.) uf die **prefeitura** gehn

Ent - fa was dient die kéhrich? ::

E35 - was die kéhrich? (.) is gut is gut

Ent - warómm?

E35 - ia wall (.) awe wenn nett génd'se dann géhnd'se góhnet (.) behre un (.) wall dehemm beht io so góhniemand

:

E35 - naun ich gehn blank so in die kéhrich

Ent - gibbts unaschiede tswische de kéhriche? ::

E35 - fiel lait denge io kehfft ma nett wesch de rómmgehn un (.) un nett imma mit de anre gehn awe ich ménne me... (.) mea hónn all ehne gott

Ent - gibbt's manichmoh óch probleme?

E35 - io :: (.) sinn fiel eltre wo nett ehre kinna hairade losse weche (.) ore wescht de basamme losse weche (.) relichion

:

E35 - ah die hónn die tóche schpitsbuwe gefann unne (.) in de *padetenne* fia schtick hónn se **prendeat**

Ent - hónn se was geschtohl?

E35 - ich glób die wolde (.) wolde **assaltehre** ore etwas ich wehss awe noch nett gans richtich ich hónn noch nett richtich nohgeheat

Ent - ja wóre es bekannde?

E35 - naun es wóre ich glób fremde (.) wóre ausgeriss

Ent - wann wó das?

E35 - dunneschtach (.) fohriche dunneschtach

:

Frases:

de leandro un die márcia hónn's geld fom fescht getsehlt

de dat sctin (.) de dat schtingat misst sa wappo hónn :: das hot ma brura sa
hochtsaitsring geschtohl

de ungel fon alemanha hot'm marcos en brief geschriebb

de willi mit sa familie hónn schon ball nix meh fa se esse :: die sinn óhrich órem

das plats wó schpassich niemand wollt dat blaiwe :: desweche is die katia ausgeriss

in de tsaide hot de lehra schul gebb fon siewe bis haleb tsewef

de daitsche ehre tsaich is... wó gans anaschde wie de bresilióna ehres

de waldir hot mit de maria gehairat foa drai un halwe joha hinnedróhn :: hait hónn se

schon tswói kinna :: ehn bubche un ehn medche :: das bubche hot tswói joha un das

medche hot ehn joha un ehn monat

de norma sa haus is klehn un alt is awe imma sauwa

das macht alles fa de gemaint se helfe :: das heleft imma mit

de televisón un die biciclét ho're in de lojas herval kóft in seks moh :: die prestaçón is in

finef un siebtsich real

dem sa ródio is imma im alto vol ... in hoche volume imperial

de mecânico hot ma kara gemach :: fonne de paraschok wó schepp un ferroscht

de vereador un de deputado wóre komm awe is ball niemand hingann uf de comício

wall nett ... wall keh bia wó

die radde hónn die milhe un de rais in ... in de milhehit gess

wenn ma bowreschmea mit goges kocht muss ma se als rómmrehre

de inter hot de pênalt fohloha un geche de grêmio :: de christian hot geschutst un de

danrlei hot se gehol

das (.) das hot keh probleme :: das hot fiel geld en kara un en nai haus

en naie schtuhl kann ich in de mewelfabrik kóhfe

en lamp mit hunnat watts gasteat fiel wenn se de gans tóch ónlosse

ehnmoh die wuch geh ma in de supermercado compras mache

samschtachs gehn ich in die vende un kóhfe en jornal

die buwe schpiele iede samschtach mittach fussball

das hot tsufiel getrunk ufm fescht un en amigo musst es mit hemm hole

die teewela police hónn en kara fa de ódnung ufpassen uf de fescheda in de gemaint

iede **schuleguri** muss bicha un hefda hónn :: awe de hot blohss en buch un góhkeh
heft

Palavras de Controle

der	die	das
de schuh, ehne	die tasch	haus, en
de guri, enne/ en guriche	die schul, en	buch
de kara, en	die kéhrich	medche, en
de oks, en	de wech	plats, en
de bóhm, en	die schubblad, en	finschda, en
de tisch, en	die kich	das fescht
de schtuhl	die schtadt, en	das himd, en
de schank	die ua	das hingel, en
de wutseschall, en	die dea, en	das wedda
de góhde, en	die hose, en	das geschprech das bild, en

Fita Número: 36

Entrevistado: Jone André Schmitt

Sexo: Masc.

Nascimento: 22.04.81

:

E36 - ma nóhme is *jone*

:

Ent - wann bisch'de uf die welt komm?

E36 - tswói un tswansichschte april **oienta e um**

Ent - wo romm?

E36 - *bóhmschnehts*

:

Ent - was tuscht de schaffe?

E36 - fabrik

Ent - hosch'de schon moh was anres gemach? ::

E36 - naun

:

E36 - is lehrich

:

E36 - de **salário**

:

E36 - **vendedor**

:

E36 - ja fon allem

:

E36 - ma paba hot **segundo grau completo** un ma mama hot bis **sexta série**

Ent - was tuscht du génn mache wensch'de frai hoscht final de semana ore férie? ::

E36 - uf de bóhl gehn (.) in de **salón** fóhre en **wolde** gewe mi'm **biciclét** (.) uf fescheda tun (.) sunscht nix

Ent - was tuscht du génn esse?

E36 - **lasanha**

:

E36 - **schurraske** un (.) sunscht nix

Ent - wann wósch de das letschde moh behss gewescht?

E36 - hait móint

Ent - fa was?

E36 - de sak gefillt kriecht

Ent - fon wem?

E36 - fom **schéf**

:

E36 - gewiss

:

E36 - allegebot

:

E36 - fain (.) monat hinnedróhn

:

E36 - **praia** gefóh

:

E36 - **praia** gefóh (.) so dehémm rómm gebliebb (.) bissche geschafft hónn ich

:

E36 - fiel bia getrunk

:

E36 - bia gebóht (.) kanocha har' ma **alugeat** (.) sinn ich dra... acht mohl runnagefall

:

E36 - ich wehss óch nett (.) hot (.) ich hat keh **equilibrio** (.) en sait druf gekrawelt anna
sait runna gefall

:

Ent - kaiak

:

Ent - kannsch de moh en schpessche uf daitsch fohrtsehle? ::

E36 - das halt schwea **óia** (.) :: im moment nett

:

E36 - me hare moh **fita** geschpannt do unne fohrich de *seno* sa tsaun (.) **fita** darich de
wech geschpannt un en kara negscht umgeschmiss (.) tswansich meda geritscht

:

E36 - **fita** (.) **fita cassette**

:

E36 - *gressla* sa plen

:

E36 - die kara komm sinn (.) hónn se gement das wea en troht un dann hónn se
gebremst

:

E36 - gewiss die hónn uns negscht gehol (.) mea sinn awe ausgeriss

:

E36 - de *gressla* de hot se geschpannt

:

E36 - góhnx (.) blank **busineat** (.) de sak gefillt

:

Ent - was meschde wea haitsutóch das importanschde fa dich un fa da familie?

E36 - das importantschde fa mich un ma familie?

:

Ent - gesundkeht hónn (.) das is es haupschte

Ent - tusch de génn televisón gucke? ::

E36 - jo

Ent - was tusch de gucke?

E36 - **filmes** (.) *jornal nassional un fantástico*

Ent - mensch de televisón wea was gures? ::

E36 - etliche tehle is es gut un etliche tehle is es ach schlecht

:

E36 - **político** schpreche tun

:

E36 - **programa** fon *vida e saúde* un so'n dins

:

E36 - das is en **filme** wo (.) das is en (.) **previsto** fa iets (.) in pól johá passeat (.) wenn **pólos** (.) **gelo** fon **pólos** sich **derretehre**... fohlóhfe tun (.) dann tun se ai (.) dann gebbt's keh feschte grund meh (.) dann wolle die lait grund suche (.) un dann tun sich **desesperehre**

:

E36 - nochda óm énn (.) gans óm énn finne se en **ilha**

:

E36 - io (.) die tun ai (.) enne tut geche de anre **brige** un bringe sich nanna um dann (.) tun se ah

:

E36 - alles uf schiffe (.) gebbt's keh wassa me fa se tringe (.) wenn ma pisse tut muss ma's **filtrehre** (.) dann kann ma's nommo tringe (.) das wassa wescht (.) salsich wassa kann ma jo nett **filtrehre** wescht (.) salsgeschmak blaiht jo drinn

Ent - was fa schproch tuscht de de meascht schpreche? ::

E36 - breseliónisch

:

E36 - do schpreche ich daitsch

:

E36 - in de schul un in de fabrik (.) in de órwat

:

E36 - nee die schpreche all daitsch

: {trecho excluído}

E36 - als moh wenich (.) kéffe se nett (.) **pont descontehre** in de **média**

:

E36 - die lehra (.) **professor de português**

:

Ent - mescht de das wea gut ore das wea schlecht wenn ma tswói schproche schpreche kann?

E36 - als is es bis gut

:

E36 - wea will anna dins lénne (.) anre **línguas** (.) dass mea lénne **alemón** ja (.) wolle waira daitsch lénne (.) is schon bissche laichta fa uns

Ent - was menscht de iwich die politik im teewald?

E36 - foalaifich is es gut awe (.) sinn etlich lait tsufiel geche de **prefeit** ietse

:

E36 - wie ich ménne (.) blank bissche blohss (.) de schul bissche mithelfe un alles

Ent - is es bessa ore schlechda wó tsait wo teewald municip is? ::

E36 - is bessa gebb

: {corte}

E36 - sunscht wenn ma wollt uf die **prefeitura** (.) musst ma in *bóhmschneths* fóhre (.)
wenn ma wollt lénne (.) *bóhmschnehts* die **prefeitura** nett mitgeholf in de **passagem**
(.) iets helfe se mit (.) das wó sunscht nett

Ent - was wea das easchde was se misste mache dohie uf'm schpeckhof? ::

E36 - wassa dorunna **instalehre**

:

E36 - fa gut (.) die measchde lait hónn keh (.) hónn keh gut wassa

:

Ent - fa was dient die kéhrich?

E36 - fa mich blaibt's sich 's selwiche (.) ich gehn doch wenich in die kéhrich

:

Ent - gibts unaschiede unich de katolisch un die ewangelisch kéhrich?

E36 - is alles en dins (.) de herrgott is doch enne

Ent - kénnscht de mea moh die letscht naiichkehnd fochtsehle? ::

E36 - *knoscht benno* sa **guri** muss hairade

:

E36 - iesses (.) de hot (.) hot iets 's mailche tsu gemacht ::

:

E36 - nee das mehre wo muss mit dem hairade (.) hukt newich mea in de schul

:

E36 - de hot **segundo grau completo** de macht **faculdade** iets

:

E36 - hait móint (.) *ângela* hot's mea fochtsehlt haitmóint in de fabrik

:

E36 - meascht tsait hónn ma **biciclét** gefóh (.) **pinik** geschpielt

Ent - was noch?

E36 - móie gefóh

:

E36 - bóhl gehn (.) naun suntachs is keh bóhl {risos} als samschta... suntachs als **domingera** (.) suntachs blaiwe ich die meascht tsait dehém móm **computador** (.)
schaffe lénne die meascht tsait

:

Frases:

de lendro un die márcia hónn's geld getseht fom fescht

das lehriche das misst sa schleh kriehn (.) das hot ma brura sa hairatsring geschtohl
ma ungel fon daitschland hot en brief geschribb fa de marcos (de tio fon de alemanha
... {na segunda repetição})

de willi un sa familie hónn schon negscht nix meh fa se esse :: die sinn mechtich órem
das plats wó schpassich (.) dat wollt niemand blaiwe (.) dodeweche is die katia
ausgeriss

in de tsaide hot de lehra schul gebb fon siewe bis haleb tselef da die schulekinna
de daitsche sa tsaich is fiel anaschde wie de breselióne sains

de waldir hot gehairat mit de maria drai un haleb joha hinnedróhn :: hait hónn se schon
tswói kinna :: en medche un en bubche :: de guri hot tswói joha un das meche hot en
joha un enne monat

de norma sa haus is klehn un alt awe es is imma schen sauwa

das macht alles fa de gemaint mithelfe :: das heleft imma mit

de tevê un's biciclét ho'ra in de herval kóhft in seks moh :: die prestaçón is koscht
setenta e sinco reais

dem schnaira sa ródio is imma hat in de imperial

de mecanico hot ma kara gemach :: de feraschde paraschok wó schepp un forroscht

de vereador un de deputóde sinn komm awe negscht nimmand is uf de comício gefóh
 wall die hónn keh bia umsunscht ausgetehrt
 die radde hónn die milhe un de rais fon de milhehit gess
 wenn ma schmea koche tut mit bowre un giges muss ma se allegebot rehre
 de inter hot de pênalt foloha un das schpiel fa de grêmio :: de cristian hot se geschutst
 un de danrlei hot se umgehall
 das hot keh dificuldades :: hot fiel geld en kara un en nai haus
 en naie schtuhl kann ich in de mewel loja kóhfe
 en lamp fon hunnat watts tut fiel licht fobrenne wenn se en ganse tóch ón is
 mea fóhre mohl die wuch in de supermercado compras mache
 samschtachs fóhre ich in de armazém un kóhfe en jornal
 die guri schpiele imma fussball samschtachs mittachs
 das hot tsufiel getrunk uf en fescht un musst's (.) en amigo musst's hémm tun
 die teewelda police hónn en kara fa die órdem uf de feschda un die behla rómm mache
 iede schuleguri misst sa bicha hónn un hefda :: un de hot blank en livro un keh en heft

Palavras de Controle

der	Die	das
de schuh, ehne	die tasch, en	das haus, en
de guri, ehne	die schul, en	das buch, en
de kara, ehne	die kéhrich	das mehre, en
de oks, ehne	die schtrohs	das plats
de bóhm, ehne	die schubblad, en	das finschda
de tisch	die kich	{faltou, não pedi}
de schtuhl	die schtadt, en	das himd

de schank	die ua, en	das hingel, en
de schwaineschtall, ehne	die dea	die tsait
de góhde, ehne	die hose, en hoss	de geschproch, en das bild, en

: {piada curta}

E36 - du muscht's **respondehre**

:

E36 - fa nett **confundiat** gewé mit **quebra-mola**